

# Kurdish Worship Songs

گۆرانی ستاپشی خودا

ستاپشی ئەکەم، پىرۇزى ئەکەم، گۆرانى بۆ خودا دەلېم



**www.kurdishworship.org**

## Kurdish Worship Songs

گۆرانى ستايىشى خودا

Version: February 2019

Please visit us to download an updated PDF songbook: [www.kurdishworship.org](http://www.kurdishworship.org)

Please visit us for some recordings: <https://soundcloud.com/kurdish-worship-928524090>

Music notation: Ciprian Droma & AK&TK

Transcriptions: AK

Translations: AK&TK

© 2013-2019 [worship4kurdistan@gmail.com](mailto:worship4kurdistan@gmail.com)

Please send us your comments, corrections, suggestions or even new songs!

### Acknowledgements:

The songs with numbers are taken from the book: گۆرانىيە رفحىيەكان

All scripture quotations from the Bible are taken from:

- The Kurdi Sorani Standard (KSS) translation of the Bible, copyright © 1998, 2011, 2016 published by Biblica - The International Bible Society, and are used by permission. All rights reserved. [www.kitebipiroz.com](http://www.kitebipiroz.com)
- The HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®. NIV®. Copyright © 1973, 1978, 1984 by International Bible Society. Used by permission of Zondervan. All rights reserved worldwide.

**This work can be freely shared and copied. Only printing costs could be charged.**

ئەمانەویت کەس ئەم پەرتۇوک كۆپى بىلەن و دابەش بىلەن!



# Content

# ناو هرۆک

<b>Foreword</b>	<b>p. 8</b>
<b>About worship</b>	<b>p. 9</b>
<b>Introduction to Kurdish Music</b>	<b>p. 10</b>
<b>Transliteration and Pronunciation</b>	<b>p. 12</b>
<b>Guitar Chord Chart</b>	<b>p. 13</b>
<b>The Lords Prayer</b>	<b>p- 14</b>

## Songs from the book “Spiritual Songs”

	كتىبى (كۆرانىيە رۆحىيەكان)	p. 16
1. Aştî xwazim	ئاشتى خوازم	١
2. Emrō Mesîh hestayewe	ئەمرۆ مەسیح ھەستایەوە	٢
3. Eyi estêreyi berebeyan	ئەی ئەستىرەی بەرەبەيان	٣
4. Ewa dêtewe	ئەوا دىتەوە	٤
5. Eyi Xudawend, eyi aştîxwaz	ئەی خوداوند، ئەی ئاشتىخواز	٥
6. Ewa min be zorî mîhr û sozît	ئەوا من بە زۆرى مىھر و سۆزىت	٦
7. Eyi bawkman nemezanî	ئەی باوکمان نەم ئەزانى	٧
8. Eyi Xwaye	ئەی خوايە	٨
10. Ême giyanêkîn le yek ceste da	ئىمە گىيانېكىن لە يەك جەستە دا	١٠
11. Eyi Xuda	ئەی خودا	١١
13. Eyi Xwayi gewre	ئەی خوايى گەورە	١٣
14. Ew řoje dê ke pêkewe	ئەو ڕۆژە دى كە پىكەوە	١٤
16. Eyi řohî Xuda	ئەی ڕۆحى خودا	١٦
19. Briyaram dawe	برىارام داوە	١٩
20. Bereketî min bo to bese	بەركەتى من بۇ تو بەسە	٢٠
22. Belam Xudawend qelxanî minî	بەلەم خوداوند قەلغانى منى	٢٢
23. Bangî nawt dekeyin	بانگى ناوت دەكەين	٢٣
25. Bexêr bêyi	بەخىر بېي	٢٥
26. Ba pêkewe	با پىكەوە	٢٦
28. Beřewbermî, řenîşandermî	بەرىۋەبەرمى، ڕەنىشاندەرمى	٢٨
30. Bo napirsî le díleyi kiíoím	بۇ ناپىرسى لە دىلەيى كىيوىم	٣٠
31. Bexşindet çaktire le jyan	بەخشىندەت چاكتىرە لە ژيان	٣١
34. Pêşî dû hezar sal	پىتشى دوو هەزار سال	٣٤
36. Pîroze ledaykbûnit eyi 'Isayı řizgarkerman	پىروزە لەدىايىكبوونت ئەي عيسى	٣٦
38. Pîroz, pîroz, pîroz	پىرۆز، پىرۆز، پىرۆز	٣٨
52. Xudawendman	خوداوندمان	٥٢
53. Sitran biîen hellêluya	ستران بىلين ھەللىلۇيا	٥٣
54. Xudawend xoşî dîlmî	خوداوند خۆشى دلەمى	٥٤

57.	Xudawendman 'Isayi Mesîh	خوداوندمان عیسای مسیح	٥٧
58.	Xwêñî to bû	خوینی تو بوو	٥٨
59.	Xudawendman her çîyek bilê	خوداوندمان هر چیهک بلئى	٥٩
60.	Xudayı ême	خودای ئیمه	٦٠
61.	Xoşim dewêyi	خوشم دهويى	٦١
62.	Xoşim dewêyi Xwawend Yesu'	خوشم دهويى خواوند يسوع	٦٢
63.	Xo to Xudayı ŋast go	خو تو خودای راست گو	٦٣
68.	Deylêm srudî serbest bûn	دەلئيم سرودى سەرېبىست بۇون	٦٨
70.	Dêmewe, dêmewe	دېمەوه، دېمەوه	٧٠
71.	Řohî Xuda dawa dekeyin	رۆحى خودا داوا دەكمىن	٧١
76.	Ziyatir xoşewîstî	زىاتىر خوشەۋىستى	٧٦
77.	Supas bo Xwa ke beřêweman eba	سوپاس بۇ خوا كە بەرىيەمان ئەبا	٧٧
78.	Stayşî ekem, pîrozî ekem	ستايىشى ئەكمەم، پېرۇزى ئەكمەم	٧٨
83.	Supas Xwaye her toyi řaberman	سوپاس خوايى هر توى رابەرمان	٨٣
85.	Supas bo to Xwaye	سوپاس بۇ تو خوايى	٨٥
86.	Supas Yezdan	سوپاس يەزدان	٨٦
87.	Stayşî nawt dekem	ستايىشى ناوەت دەكمەم	٨٧
88.	Şkomendît řadegeyiênîn 'Isâ	شىقۇمىندىت رادەگەنلىنىن عيسا	٨٨
90.	'Isayi pîroz	عيساى پېرۇز	٩٠
91.	'Isayi Mesîh to ŋastî	عيساى مسیح تو راستى	٩١
93.	'Isa paşayi paşayan	عيسا پاشاي پاشايان	٩٣
94.	'Isa to buwî be řûnakî bo ême	عيسا تو بۇوى بە رووناڭى بۇ ئىمە	٩٤
95.	'Isa to hatî bo mizgêñîman	عيسا تو ھاتى بۇ مىزگەنلىمان	٩٥
97.	'Isa to řabermanî	عيسا تو رابەرمانى	٩٧
98.	'Isa to aştî xwazî	عيسا تو ئاشتى خوازى	٩٨
101.	'Isayi pîroz	عيساى پېرۇز	١٠١
102.	Qurbanî nawit	قوربانى ناوەت	١٠٢
103.	Katê seyrî cîhan ekem	كاتى سەيرى جىهان ئەكمەم	١٠٣
104.	Lêden, lêden zengekan	لېدىن، لېدىن زەنگەكان	١٠٤
106.	Le jêr xaçda kiřnoş ebem	لە ژىر خاچدا كېنۋەش ئەبەم	١٠٦
107.	Lêden, lêden zengekan	لېدىن، لېدىن زەنگەكان	١٠٧
108.	Le hemû kes pîroztirî	لەھەممۇ كەس پېرۇزتىرى	١٠٨
111.	Legeí 'Isa le xaç dram	لەگال عيسا لە خاچ درام	١١١
115.	Mil kaç dayperstîn	مل كەچ دەپەرسەتىن	١١٥
118.	Nawt berz dekeyin	ناوت بەرز دەكمىن	١١٨
121.	Hellêluya	ھەللىلۇيا	٢١٢
122.	Hellêluya, hellêluya	ھەللىلۇيا، ھەللىلۇيا	١٢٢
126.	Her to pîrozî	ھەر تو پېرۇزى	١٢٦

128.	Her to şayî	هەر تو شای ١٢٨
129.	Hosanna, hosanna	ھۆسانا، ھۆسانا ١٢٩
131.	Her pîroz pîroz	ھەر پیروز پیروز ١٣١
139.	Ejîn pêkewe	ئەژین پېکەوە ١٣٩
140.	Pîroz, pîroz, lêtan pîroz	پیروز، پیروز، لیتان پیروز ١٤٠
141.	Kes nîye le Mesîh	کەس نىيە لە مەسیح ١٤١

## 16 New Songs

p. 160

Amîn ta'ala ya rabî Yesu'	آمین تعال يا ربی يسوع
Babê Me yê li Esmanan	بابى مە يېلى ئەسمانان
Bawkî asmanî çend mîhrebanî	باوکى ئاسمانى چەند مېھرەبانى
Briyaram dawe	بریارام داوه
Pîroz, pîroz, pîroz	پیروز، پیروز، پیروز
Pîrozî bo to	پیروزى بۇ تو
Teniya to şayanît	تەنیا تو شایانیت
Çaw heîdebřim	چاو ھەلەدېرم
Xoşim dewêyi 'Isayi pîroz	خۆشم دەویی عیسای پیروز
Ruhol qodos	روح القدس
Şayanî hemû şkomendî eyi 'Isa	شایانى ھەممۇ شکۆمەندى ئەمی عیسا
Şewî pîroz, şewî aram	شەھرى پیروز، شەھرى ئارام
'Isa, 'Isayi Mesîh	عیسا عیسای مەسیح
'Isayi Mesîh, to kanî jianî	عیسای مەسیح، تو کانى ژیانى
Ledaykbûnit pîroz bêt	لەدایکبۇونت پیروز بېت
Lew řojeweyi tom nasîwe	لەو رۆژھۆھى تۆم ناسىۋە
Hellêluya bo Xuda	ھەللىلۇيا بۇ خودا

## 4 Songs from Katrin Naci (CD: Kurdistan for Jesus)

p. 194

Pîrozî 'Isayi Mesîh	پیروزى عیسای مەسیح
To xoşewîstî, xoşewîstî gewreman	تو خوشەويستى، گەورەمان
Cwantrîn Řefiq	جوانتىن رەفيق
Dezanim aramît niye	دەزانم ئارامىت نىيە

## 4 Kids Songs

p. 202

Aza be, behêz be	ئازا بە، بەھېز بە
Xudawendman	خوداۋەندمان
Xudayı min gewreye	خوداي من گەورەيە
Min řêgam	من رېگام

## 7 Worship Songs from Dilsoz (CD: Goranî bo Xuda)

p. 210

Berew xot řamkêše	بەرمو خۆت رامکىشە
Çawim bikerewe Yezdan	چاوم بکەرەوە يەزدان
Xoşewîstî to	خۆشەويىستى تو
Îsa to pîrozî, şkodarî to	عيسا تو پېرۇزى، شكودارى تو
Kes nîye weku to	كەس نىيە وەكۇ تو
Leseru hemû hêz	لەسرۇ ھەممۇ ھىز
Hellêluya, şko bo Xudawend	ھەللىلۇيا، شكۇ بۇ خوداوند

## 6 Songs from Shorish

p. 224

Be ledaykbûnit	بە لەدىكۈونت
Staîş, staîş, staîşî to	ستايىش، ستايىش، ستايىشى تو
Min çaweřêtim	من چاوەرىيتم
Mesîh awa haísayewe	مەسيح ئاوا ھالسايمەه
Mesîhî hat bo eweyi bimrê	مەسيحى ھات بۇ ئەوهى بىرى
Eyi hereberiz, to şkodarît	ئەمى ھەرمەرز، تو شكودارىت

# Foreword

پیشەکى

It is a great privilege and honour to help the Kurdish Church of Christ to worship the LORD, the God of all people, nations and tribes. In the past years we have learned a lot from our Kurdish brothers and sisters about Kurdish Christian heart music. As the Kurdish Church is quite young and suffered many setbacks, not many songs were preserved. Fortunately, there are some old recordings and some believers remembered some of the “forgotten” songs. So we have been listening carefully to them and tried to write down the tunes. Then we played the songs to some Kurdish believers to double check the tunes, rhythms and the words before we introduced them to the Church. Sometimes, the Church has learnt a song (e.g. 118, 139) in a slight different tune, than the original and now it's almost impossible to change it back. So please have mercy, if you find a “wrong” notation.

Still, we are in a constant process of learning more about Kurdish music and we are constantly correcting the songs. The “Introduction to Kurdish Music” should help especially foreigners to understand, what is different. Even if you don't understand all the musical terms, you still should get a sense for the Kurdish music.

We want to help the Kurdish Church to worship God with songs and music, that come from their hearts. Our aim is not to make our hearts happy, but to exalt and honour God out of our hearts. God is supreme not our music, but if the kind of music feels strange, then true worship becomes very difficult.

We hope that this songbook helps musicians and singers to learn and to perform these great Kurdish worship songs to the glory of our Lord and God! Also we will continue to write sheet music to other existing songs and we are happy to assist anyone who has a new Kurdish worship song. After Newroz 2015 we had a song writing workshop for believers run by professional musicians and ethnomusicologists. The new song written then were presented at the International-Kurdish Easter Celebration in Sulaimaniya and some of the songs were added to this songbook!

This print is a draft on which we are still working. We plan to write all available tunes from the existing songbook “Goraniye Rohîkan” and print them in one finalised book. All the new songs (those yet without numbers), we plan to print in a separate book. One edition will be with sheet music and one with texts only.

I also hope to get some of these texts translated into Kurdish or having some believers contributing their own texts on worship and music!

Iraqi Kurdistan, April 2016

AK & TK

# About Worship

What is the ultimate goal of mankind? What is the reason of life? I believe it is to worship God who is LORD.

The Bible uses different words which we translate with „worship”. They mean “*to submit*” or “*to bow down*”, “*to serve*” or “*to fear*” God or someone with authority. Sometimes “*to sacrifice*” is also translated with “worship”. We find many different actions how people in the Bible worshiped God. Right from the beginning of humanity we see that people had a strong desire to worship God. One of the first forms of worship where sacrifices. But people also soon lifted up their prayers and songs to worship God. King David worshiped God by dancing in front of the arc of covenant.

The motives, why people worship God can be very different. The first story of a sacrifice people made in the Bible teaches us, that God shows into the heart of the worshiper. Both Cain and Abel worshiped in the same way, but God only accepted the sacrifice of Abel. In Deuteronomy 6:5 God reveals the highest command to Israel and all people: “Love the LORD your God with all your heart and with all your soul and with all your strength.” Without a loving and humble heart, the greatest efforts to please God are worthless!

Mission is an important part of the church, because God wants that all nations worship him. John Piper defined it as follows: “Missions exists because worship doesn’t. Worship is ultimate, not missions, because God is ultimate, not man.”<sup>1</sup> The main functions of the Christian church service is to stimulate a reaction of true worship and adoration of God in the hearts of the participants; to teach, encourage, exhort and rebuke the believers so that they are equipped and built up into the image of Christ; to demonstrate our unity in Christ; and to demonstrate and proclaim the reality of the Gospel for unbelievers.

How can people from different nations and cultures worship God from the bottom of their hearts? A new discipline called **ethnodoxology** answers this question. In the past, missionaries often did not only bring the Gospel to the unreached people, but also their own culture and their ways of worship. Because the cultural heritage of music, dance and art has been used in sinful ways before, the new churches often banned it altogether, forcing the new believers to deny their own culture. But the new western styles of expressing worship to God, often did not really touch the people in their hearts. It was rather something strange and even alien. Imagine African Christians would have first come to evangelise Europe or America and would have banned all classical music and would have forced everyone to sing songs to the sound of a bunch of blown antelope horns, which is actually the loveliest sound for the Vagla people in Ghana...

So how shall we worship? The Bible presents us with very few forms of worship, and they largely relate to Jewish culture. There is nothing like a true Christian culture that can be exported everywhere. Each church has to express itself in the context of the surrounding culture. The New Testament gives us the meaning of some basic elements of worship, but not the exact form. Worship expresses itself in adoration and praise (Act 2:47); servitude and confession (Mt 5:23-24; Jam 5:16); joy and thanksgiving (Act 2:47); singing and music (Eph 5:19); and giving of tithes and offerings (1 Cor 16:2).

Fortunately, Christians from many nations and tribes have begun to worship God not just in their mother tongue, but also with their “heart-music” and in their own traditions and styles. Of course, no one wants to push new believers into syncretism. Demonic altars, rites and amulets must be banned. But a culture and its arts are not per se all sinful and demonic. I believe, that the arts are gifts from God, which can be sinfully abused or used to glorify God. They need to be spiritually transformed so that they honour God. One example: Believers in Argentina have banned the guitar from the church, because people traditionally used to play the guitar to get drunk. After some years, young man came and wanted to use it for worship in the church. So they sanctified a guitar just for church use. Then they worshiped God with their traditional rhythms and people saw that they are not getting drunk and they were a great testimony to their neighbours. All people should be encouraged to use their traditional clothing, dances, rhythms, instruments, tunes etc. to worship God with their gifts and skills. Each church should find forms to worship that is attractive and understood in their cultural context and not foreign. That does not mean, that worship must be exclusively traditional. The globalisation has also its impact on local Christians all around the world. They might even like some western music, but it is most likely that the tunes and rhythms of their childhood and youth will touch their hearts most!

---

<sup>1</sup> Piper, John: Let the Nations be glad. The supremacy of God in Missions, Grand Rapids 2010.

# Introduction to Kurdish Music

This is only a very brief introduction to Kurdish Music, summarising our personal notes on studying the topic. For those who want to go deeper, we recommend these two sites:

<http://www.institutkurde.org/en/kurdorama/music/>  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Kurdish\\_music](http://en.wikipedia.org/wiki/Kurdish_music)

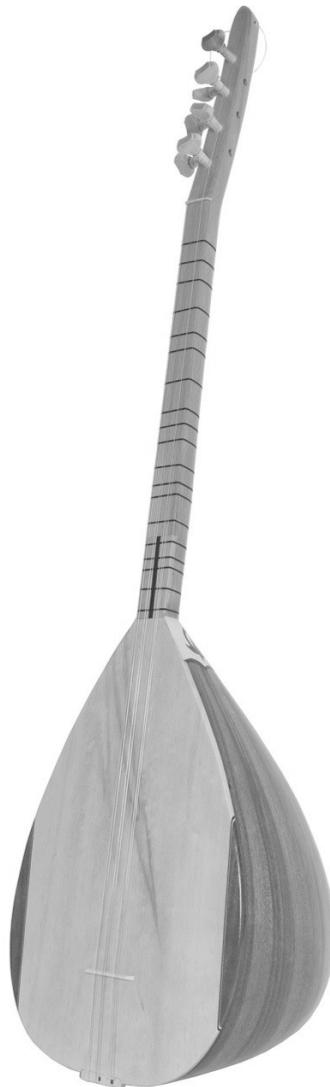
As most oriental music, also Kurdish music is traditionally orally transmitted. Therefore, it is possible, that two artists perform the same song differently in melody and rhythm. Especially the flowers that are sung on the long note in the middle or at the end of a line can vary. Kurdish songs have a distinct rhythm that goes more with the stress of the words than being constant. It is very common that a two syllable word in one verse is sung long-short and in another verse the same position is sung short-long because the stress of the word requires it. Of course, it is not useful to write down all these small variations into the sheet music. It also often happened that the rhythm and sometimes the melody of a translated western song has been kurdized. Consider the sheet music more as a tool than a rule. Best is to learn Kurdish music by listening to good Kurdish singers...

Oriental music is usually not harmonic but melodic, especially when accompanied with traditional instruments as the oud or the saz, because they deliberately throw in strange notes that don't fit any harmony, but make the music sound more oriental. Still we have added guitar chords to the songs so that more people can play them. Also some Kurdish musicians playing a synthesizer have added chords and harmony to their music.

Kurdish music uses also major and minor scales but also many other scales like the Phrygian mode which is called Maqam Kurd in Arabic music. As much important as melody and rhythm is the key. Songs cannot unrestrictedly be transposed into other keys. First, this is because people are used to sing a song in a certain key, and secondly the oud must be playing the dominant note on an open string. Some maqam change even their name when they are played in a different key!

A problem that occurs with different modes than major and minor is to choose the key signature. The purpose of key signatures is to minimise accidentals. So Maqam Kurd on E uses not the key signature for E minor as first expected, but for A minor in order to avoid naturals on each F... Also Maqams often do not begin on their tonic note, but they must end on its tonic.

To describe the Kurdish music scales, we found the Arabic maqamat best to refer to. A maqam is not only a musical scale, but a whole music system. It's possible and often practical to view a maqam as a collection of sets, as well as a collection of notes. The Arabic word for these sets is jins, plural ajnas, which means the gender, type or nature of something. Each maqam is made up two main ajnas (sets) called lower and upper jins. The lower jins is used to group or classify the maqam in a family. In general the starting note of the upper jins is called the dominant note. A maqam also includes other ajnas (called secondary) which overlap the two main ajnas, and can be exploited during modulation. There are sets of 3 notes (trichords), sets of 4 notes (tetrachords) and sets of 5 notes (pentachords). These sets are the building blocks for the Arabic maqams. The following page gives a short overview of the most common maqams that we have found so far in Kurdish Christian worship songs.



**Maqam Ajam on C**  
(Major scale - Ionian mode)

The **Maqam Ajam** has the same intervals as the western major scale and is played on **C, B<sup>b</sup> or F**.

**B<sup>b</sup>** is the most common Ajam maqam in the Middle Eastern music and called **Ajam Ushayran**. The Ajam maqam sounds western to the ear. That's why, it is called Ajam, which means someone who can't understand Arabic (foreigner).

**Maqam Nahawand-Kurd on C**  
(Natural minor scale - Aeolian mode)

**Maqam Nahawand** has two forms and is usually played on **C**. When played on the lower **G**, the maqam is called **Maqam Sultani Yakah**.

The **Maqam Nahawand-Hijaz** is equivalent to the harmonic minor scale and is played on the way up.

**Maqam Nahawand-Hijaz on C**  
(Harmonic minor scale)

The **Maqam Nahawand-Kurd** is equivalent to the natural minor scale and is used on the way down.

When the Maqam Nahawand-Kurd is played on **G**, it's called **Farah Faza**

**Maqam Kurd on E**  
(Phrygian mode)

**Maqam Kurd on D**

The Phrygian mode is so popular in Kurdish music that the Arabs called it **Maqam Kurd**.

It can be played in **C, D, E, G & A**

The Ajam trichord is often used for modulations.

**Maqam Hijaz Kar Kurd on C**

This is a common combination of **Maqam Hijaz Kar** on the ascending part and **Maqam Kurd** on the descending part. It is played on **C**.

When Hijaz Kar is played in **G**, it is called **Shadd Araban**. On **D**, it is called **Shahnaz** and on **A**, it is called **Suzidil**.

**Maqam Bayati on D**

The **Maqam Bayati** is very close to the Maqam Kurd. But it's second note is a quarter step higher or an **E** half flat instead of an **E flat**. It is sometimes used in the Maqam Kurd for „excitement“.

For further reference see:  
[www.maqamworld.com](http://www.maqamworld.com)

# Transliteration & Pronunciation

The Kurdish-Arabic script had to be transliterated into Latin script because sheet music is always read from left to right. The transliteration of the songs follows the official rules taught in Kurdish schools.

Please note that the pronunciation in music can be different from spoken language!

## Voiced (sonant) Consonants:

B-b	ب	as in <u>bell</u>
C-c	ج	as in <u>juice</u>
D-d	د	as in <u>door</u>
R-r	ر	slightly rolled tongue „R“
ڙ-ڙ	ڙ	strongly rolled tongue „R“
Z-z	ز	as in <u>zeal</u>
J-j	ڢ	as in <u>engineering</u>
'	ع	pharyngeal fricative „A“
X-x	غ	velar fricative „R“
V-v	ڦ	as in <u>veal</u> , <u>victory</u>
G-g	گ	as in <u>gate</u>
L-l	ل	as in <u>line</u>
ڻ-ڻ	ڻ	apico-dental “L” as in <u>all</u>
M-m	م	as in <u>mail</u>
N-n	ن	as in <u>nose</u>

## Unvoiced Consonants:

P-p	پ	as in <u>pound</u>
T-t	ت	as in <u>tall</u>
Ç-ç	چ	as in <u>cheap</u> or <u>deutsch</u>
Â-â	ح	pharyngeal fricative „H“
X-x	خ	as in <u>loch</u> or <u>ach</u>
S-s	س	as in <u>sell</u>
Ş-ş	ش	as in <u>show</u>
F-f	ف	as in <u>fish</u>
Q-q	ق	uvular, emphatic „K“
K-k	ک	as in <u>king</u>
H-h	هـ	as in <u>house</u>

## Short Vowels:

E-e	ە	as in <u>bat</u>
U-u	و	as in <u>pull</u>
I-i	ي	(the bizroka is a short vowel not written in Kurdish: e.g. ڏ = dií)

## Long Vowels:

A-a	ا	as in <u>father</u>
Û-û	وو	as in <u>you</u>
O-o	و	as in <u>opera</u>
Ê-ê	ى	as in <u>Esther</u>
Î-î	ى	as in <u>machine</u>

## Half Vowel / half Consonants:

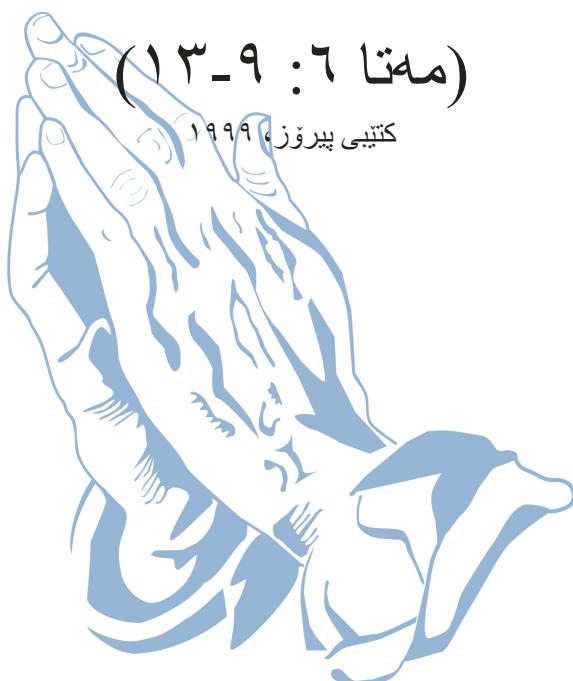
W-w	و	as in <u>what</u>
Y-y	ى	as in <u>yes</u>

# Guitar Chord Chart

A	Am	A(sus2)	A(sus4)	A <sup>7</sup>	A maj7	Am <sup>7</sup>
B <sub>b</sub>	B <sub>b</sub> m	B <sub>b</sub> (sus2)	B <sub>b</sub> (sus4)	B <sub>b</sub> <sup>7</sup>	B <sub>b</sub> maj7	B <sub>b</sub> m <sup>7</sup>
B	Bm	B(sus2)	B(sus4)	B <sup>7</sup>	B maj7	Bm <sup>7</sup>
C	Cm	C(sus2)	C(sus4)	C <sup>7</sup>	C maj7	Cm <sup>7</sup>
C <sup>#</sup>	C <sup>#</sup> m	C <sup>#</sup> (sus2)	C <sup>#</sup> (sus4)	C <sup>#</sup> <sup>7</sup>	C <sup>#</sup> maj7	C <sup>#</sup> m <sup>7</sup>
D	Dm	D(sus2)	D(sus4)	D <sup>7</sup>	D maj7	Dm <sup>7</sup>
E <sub>b</sub>	E <sub>b</sub> m	E <sub>b</sub> (sus2)	E <sub>b</sub> (sus4)	E <sub>b</sub> <sup>7</sup>	E <sub>b</sub> maj7	E <sub>b</sub> m <sup>7</sup>
E	Em	E(sus2)	E(sus4)	E <sup>7</sup>	E maj7	Em <sup>7</sup>
F	Fm	F(sus2)	F(sus4)	F <sup>7</sup>	F maj7	Fm <sup>7</sup>
F <sup>#</sup>	F <sup>#</sup> m	F <sup>#</sup> (sus2)	F <sup>#</sup> (sus4)	F <sup>#</sup> <sup>7</sup>	F <sup>#</sup> maj7	F <sup>#</sup> m <sup>7</sup>
G	Gm	G(sus2)	G(sus4)	G <sup>7</sup>	G maj7	Gm <sup>7</sup>
G <sup>#</sup>	G <sup>#</sup> m	G <sup>#</sup> (sus2)	G <sup>#</sup> (sus4)	G <sup>#</sup> <sup>7</sup>	G <sup>#</sup> maj7	G <sup>#</sup> m <sup>7</sup>

# نویزی نموونه‌ی

ئەی باوکمان لە ئاسمان،  
با ناوت پیروز بیت،  
با پادشاهی تو بیت،  
با خواستت لەسەر زھوی پەمپەو بکری وەک لە ئاسمان.  
نانى رۆزانەمان ئەمەرۆش بەدھەری.  
لە گوناھمان خوش بە،  
وەک چۆن ئىمە لە گوناھى ئەوانە خوش دەبىن،  
كە خراپەمان بەرامبەر دەكان.  
مەمان خەرە تاقى كردنەوە،  
بەلکو رۆزگارمان كە لە شەيتان.  
بە ناوی عیسای مەسيحى خوداوهندمان.  
ئامىن.



(مەتا ٦ : ٩ - ١٣)

كتىيى پېرۇز، 1999



# 1. Aşṭî xwazim

## ا ئاشتى خوازم

♩=90

4

D G D G D G

1. Min her aş - tîm e - wê, xo - şe - wîs - tîm e - wê, bê to ser -  
 2. Min ū - na - kîm e - wê, min ser-bes - tîm e - wê, bê to ser -  
 3. Min miz - gê - nîm e - wê, min ū - hî tom e - wê, bê to ser -  
 4. Lay, lay, lay, lay, lay, ...

4

A A7 D G D G

na - ke-wê, be te-niya tom e-wê. Min her aş - tîm e - wê, xo - şe - wîs -  
 na - ke-wê, be te-niya tom e-wê. Min ū - na - kîm e - wê, min ser-bes -  
 na - ke-wê, be te-niya tom e-wê. Min miz - gê - nîm e - wê, min ū - hî

7

D G A A7 D

tîm e - wê, bê to ser - na - ke-wê, be te-niya tom e-wê. Aş - tî  
 tîm e - wê, bê to ser - na - ke-wê, be te-niya tom e-wê.  
 tom e - wê, bê to ser - na - ke-wê, be te-niya tom e-wê.

10

Em A7 A D

xwa-zim be te-niya tom e - wê, be hiy-wa û a - wa-tim di - lím her toyi e - wê. Aş - tî

14

Em A7 A D

xwa-zim be te-niya tom e - wê, be hiy-wa û a - wa-tim di - lím her toyi e - wê. .

خۆزگە دەخوازىرىت بە ئاشتى خوازان، چونكە بە رۆلەي خودا ناودە بىردىن.  
مەتا ٩، ٥

Blessed are the peacemakers, for they will be called sons of God.  
Matthew 5, 9

من ھەر ئاشتى يىم ئەھوئى، خۇشە ويستى يىم ئەھوئى  
بىئى تۇسەرناكەھوئى، بە تەننیيا تۆم ئەھوئى  
ئاشتى خوازم بە تەننیيا تۆم ئەھوئى، بە هيوا و ئاواتم دلّم ھەر تۆي ئەھوئى

من رووناكىيىم ئەھوئى، من سەربەستى يىم ئەھوئى  
بىئى تۇسەرناكەھوئى، بە تەننیيا تۆم ئەھوئى

من مىزگ يىنى يىم ئەھوئى، من رۆحى تۆم ئەھوئى  
بىئى تۇسەرناكەھوئى، بە تەننیيا تۆم ئەھوئى

I only want peace, I want love  
I will not succeed without you, I only want you

I'm a peace lover, I only want you, with hope and longing, my heart wants only you

I want light, I want freedom  
I will not succeed without you, I only want you

I want the good News, I want your spirit  
I will not succeed without you, I only want you

**Singable translation into Swiss German:**

Versöhnig wünsch ich mir und Friede möcht ich ha.  
Doch ohni dich min Herr, wird das unmöglich gah.

**Ich möcht Friede, mis Herz sehnt sich nach dir. Mini Hoffnig, isch nume in dir, Herr.**

Ich möcht gern Freiheit ha und au dis Wort verstah.  
Doch ohni dich min Herr, wird das unmöglich gah.

Füll du mis Läbe neu, ich möcht gern Liebi ha.  
Doch ohni dich min Herr, wird das unmöglich gah.

## 2. Emřo Mesîh Hestayewe

ئەمەرۇ مەسیح ھەستايىھوھ

♩=100

1. Em - ſo Me - sîh hes - ta - ye - we, hes - ta le - nêw mir - du - wan.  
2. Eyi çrayi řû - na - kî ba - weř - man, eyi řê - ga nî - şan der - man.

Em - ſo Me - sîh hes - ta - ye - we, hes - ta le - nêw mir - du - wan.  
Eyi çrayi řû - na - kî ba - weř - man, eyi řê - ga nî - şan der - man.

Hes - ta - ye - we le go - řis - tan, a - sû - deyi kird de - run - man.  
Řo - jî sê - hem hes - tay - te - we, le dwa - yi ka - rî la xaç dan.

Be - xwê - nî xoyi křî - ni - ye - we, şo - rayi - ne - we le ta - wan.  
Xwê - nî xot kir - de meş - xe - lîk, bo jêr xis - ti - nî şey - tan.

کوری مـرـوـف دـهـبـیـت بـدـرـیـت دـهـسـت خـهـلـکـی گـوـنـاـهـبـار،  
لـهـ خـاـچ بـدـرـیـت و لـهـ رـوـزـی سـیـمـهـم هـهـسـتـیـتـهـوـهـ.  
لـوـقا ۲۴، ۷

'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, be crucified and on the third day  
be raised again.'

Luke 24, 7

ئـهـمـرـوـ مـهـسـيـح هـهـسـتـايـهـوـهـ، هـهـسـتـا لـهـنـيـوـ مـرـدـوـانـ (۲)  
هـهـسـتـايـهـوـهـ لـهـ گـوـرـسـتـانـ، ئـاسـوـودـهـىـ كـرـدـ دـهـرـونـماـنـ  
بـهـخـوـيـنـىـ خـوـىـ كـرـيـنـيـهـوـهـ، شـوـرـايـنـهـوـهـ لـهـ تـاـوانـ

ئـهـىـ چـرـايـ رـوـوـنـاـكـىـ باـوـهـرـمـانـ، ئـهـىـ رـيـگـاـ نـيـشـانـ دـهـرـمـانـ (۲)  
رـوـزـيـ سـيـهـمـ هـهـسـتـايـتـهـوـهـ، لـهـ دـوـايـ كـارـىـ لـهـ خـاـچـ دـانـ  
خـوـيـنـىـ خـوـتـ كـرـدـهـ مـهـشـخـهـلـىـكـ، بـوـزـيـرـ خـسـتـنـىـ شـهـيـتـانـ

Today, Christ is risen, he is risen from the dead  
He is risen from the grave, he has calmed our minds  
He has bought us with his own blood, he has cleansed us from our sin

Oh, burning light for our faith, oh, guide for our way  
You rose o the third day, after enduring the cross  
Your blood became a burning torch to overcome Satan.

### 3. Eyi estêreyi berebeyan

### ۳ ئەم ئەستىپەرى بەرھەپان

Maqam Hijaz on G

$\text{♩}=90$

### Capo 3 (A)

(Dm)  
Em

(A)

(Dm)  
Em

(A)

A musical score for a single instrument, likely a recorder or flute, consisting of two staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (indicated by a 'C'). The second staff begins with a bass clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. The music consists of six measures. Measure 1: A whole rest followed by a eighth note. Measure 2: A eighth note followed by three eighth notes. Measure 3: A dotted quarter note followed by a eighth note and a eighth note. Measure 4: A eighth note followed by three eighth notes. Measure 5: A eighth note followed by three eighth notes. Measure 6: A eighth note followed by a eighth note and a eighth note.

1. Eyi e - stê - reyi be - re be-yan, eyi ū - ga ū řa - stî ū ji - yan. Eyi  
2. Xo - ſe - wî - stî to - ye 'î - ſa, di - lí ū - meyi piř kir - de - we. A -

6 (Dm) (A) (Dm) (A)  
Fm C Fm C

e - stê - reyi be - re- be - yan,  
stî û a - za - dî to - ye,  
eyi ū - ga - ū - ră - stî - ū - ji - yan.  
ê - meyi ser - best kir - de - we. Le  
We -

	(Dm)	(B <sup>b</sup> )	(A)	(Dm)	(B <sup>b</sup> )	(A)	(A)
10	Fm	D <sup>b</sup>	C	Fm	D <sup>b</sup>	C	C

as - ma - nî ta - rîk - da, ū - na - kî bi - ke dí - man. Le man. E -  
-re bo la-man bi-mén - e-we, eyi se - ro - kî ji - yan. We - yan. ū -

15 (Dm) (F) (A) (Dm) (F) (A)  
Fm A♭ C Fm A♭ C

ger to ne - bî Me - sîh, min ji - ya - nim nî - ye. Be -  
 na - kî to - ye Me - sîh, ta - rî - kî şar - de - we. Hes -

19 (Dm) (F) (A) (Dm) (F) (A)  
Fm A♭ C Fm A♭ C

bê xa - çî to Me - sîh, řiz - gar- bû - nim nî - ye. To  
tan - e-weyi to - ye Me - sîh, ji - ya - nî bex- sî - e - we. Su -

	(Dm)	(F)	(A)		(Dm)	(F)	(A)
23	Fm	A♭	C		Fm	A♭	C

şa - dî \_\_\_\_ mi - nî. \_\_\_\_ To ji - ya - nî mi - nî. \_\_\_\_ To  
pa - sit \_\_\_\_ de - keyin. \_\_\_\_ Si - ta - î - sit de - keyin. \_\_\_\_ Eyi

(Dm)	(F)	(A)	(Dm)	(F)	(A)
Fm	A♭	C	Fm	A♭	C

A musical score consisting of two measures of music for a single melodic line. The first measure begins with a quarter note followed by a eighth note, a quarter note, another eighth note, and a quarter note. The second measure begins with a eighth note, followed by a quarter note, another eighth note, and a quarter note. The music is written in common time with a treble clef.

hi-wâ a-wat - mî.\_\_\_\_ To hi-wâ a-wat - mî.\_\_\_\_  
řo-levi řû-na - kî Su - řo-levi řû-na - kî

من لە رەگ و نەھوھى داودم، ئەستىرە بەھيانى پەش نگدار.  
ئاشكراکردن ۲۲، ۱۶

I am the Root and the Offspring of David, and the bright Morning Star.

Revelation 22, 16

ئەي ئەستىرە بەھەبەيان، ئەي رېڭا و پاستى و ژيان  
ئەي ئەستىرە بەھەبەيان، ئەي رېڭا و پاستى و ژيان  
لە ئاسمانى تارىك دا رووناكى بىھ دلمان ۲

ئەگەر تۆنەبى مەسىح من ژيانىم نېيىھ  
بەبى خاچى تۆ مەسىح رزگاربۇونم نېيىھ  
تۆ شادى منى تۆ ژيانى منى تۆ هيوا و ئاواتمى ۲

خۆشەويىستى تۆيە عيسا دلى ئىيمەپر كردوھ  
ئاشتى و ئازادى تۆيە ئىيمە سەربەست كردوھ  
وھەر بۆلامان بەمېنەھە ئەي سەرۆكى ژيان ۲

پۈوناكى تۆيە مەسىح تارىكى شاردەھ  
ھەستانەھە تۆيە مەسىح ژيانى بەخشىيەھ  
سوپاست دەكەين ستايىشت دەكەين ئەي رۆلەپۈوناكى ۲

O morning star, O way of truth and life  
O morning star, O way of truth and life  
Out from a dark sky, you send your light into our hearts  
If you were not the Messiah, I wouldn't have life  
Without your cross Messiah, I wouldn't be saved  
You are my joy, you are my life, you are my hope

Your love Jesus filled our hearts  
Your peace and freedom have released us  
Come and stay with us ruler of life  
Your light Messiah has hidden the darkness  
Your resurrection Messiah has given life  
We thank you, we praise you O Son of the light

## 4. Ewa dêtewe

ئەمۇا دېتھوھ

Maqam Jiharkah on G  
(Ajam-Rast)

♩=90

E-wa\_dê-ta-we\_řiz-gar-ke-re-kem

le\_pê\_-nawî\_e-wa\_min\_xe-bat\_e-kem.

le\_pê\_-nawî\_î-sa\_min\_xe-bat\_e-kem. **Fine**

1. Ka - tê xe - fet ba - rim dií - xo - şim e - key.  
2. Hest na - kem be - te - nî - am her - dem le - la - mî.  
3. Xo - şe - wîs - tî Xu - da di - lî kir - dûm piř.  
4. Jî - an be - bê to qet ser na - grê.  
5. î - sa xoyi wu - tu - ye - tî min ten - ha ū - gam.

1. Le - ser\_řeyi he - lê - bim\_řêm nî - şan e - deyi.  
2. Hiç Xu - da - yek nî - ye her to Xu - da - mî.  
3. Be řo - hî ře - wan û be baw - kû be kuř.  
4. E - weyi to bi - na - sê her - gîz na - m - rî.  
5. Ten - ha min jî - an û min řo - leyi Xu - dam.

**Last time: D.C. al Fine**

چاوه‌ریّی کوره‌کهی بکهن له ئاسمان، ئەوهی له‌نیو مردووان هەلیستاندەوه،  
مەبەست له عیسایه، ئەوهی له تۈوره‌یی داھاتووی خودا دەربازمان دەکات.  
یەکەم سالۆنیکی ۱۰،

And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead - Jesus, who rescues us from  
the coming wrath.

1. Thessalonians 1, 10

**My saviour is returning  
And that is what I'm giving my best for  
I'm fighting for Jesus**

When I'm sad and weary he makes me glad  
And when I'm on the wrong path he shows me  
the right way

I don't feel lonely, you are always at my side  
There is no other God, only you are my God

The love of God filled my heart  
with the Holy Spirit and the Father and the  
Son

Life without you can never be successful,  
everyone who knows you will never die

Jesus himself said: I'm the only way,  
only I'm the life and I'm the Son of God

**My saviour is returning  
And that is what I'm giving my best for  
I'm fighting for Jesus**

ئەوا دىتەوه پزگاركەرەكەم (۲)  
لە پىيىناوى ئەوا من خەبات ئەكەم  
لە پىيىناوى عيسا من خەبات ئەكەم

كاتى خەفەت بارم دلخۇشم ئەكەم  
لەسەر رىيى ھەلەبم رىيم نىشان ئەدەم

ھەست ناكەم بەتەنیام ھەردەم لەلامى  
ھىچ خودايەك نىيە ھەر تۆ خودامى

خۆشەويىستى خودا دلى كەردووم پىر  
بەرۋەھى پەوان و بەباوک و بەكۈر

زىيان بېتى تۆ قەت سەرنىڭرى  
ئەوهى تۆ بناسى ھەرگىز نىامرى

عيسا خۆى ووتويەتى من تەنھا رىڭام  
تەنھا من زىيان و من رۆلەى خودام

ئەوا دىتەوه پزگاركەرەكەم (۲)  
لە پىيىناوى ئەوا من خەبات ئەكەم  
لە پىيىناوى عيسا من خەبات ئەكەم

## 5. Eyi Xudawend, eyi aştîxwaz

Maqam Ajam on E♭

ئەى خوداوند ئەمە ئاشتىخواز

♩=75

Capo 1 D

Em

D

Em

Eyi Xu-da-wend, eyi aş - tî-xwaz, bi-man-xe-re ko - řî şâ - dî.

Be ſo-hî xot pê-man bi-de, xo-şî ū şâ-dî xo-şî ū şâ - dî.

Ba-war dê-nîn le xaç dra-yi, le-ber xe-mî gişt cî-ha-na le dar dra-yi. To me-zî-nî na-wit ber - ze. Ha-war de-keyin pa-şa - ma - nî. To me-zî-nî na-wit ber - ze, şî-ko-da - rî, gew-reyi he-mû pa-şa - ya - nî.

Piř buwîn le hêz, eyi Xu-da-wend, hê-zêk ke - wa ſôh têr de-kat, hêz-êk ke - wa qe - ía ſû-xên, hê-zêk ke - wa dií xoş de-kat,

hê - zêk ke - wa dií xoş de - kat.

hê - zêk ke - wa dií xoş de - kat.

Ba - weř dê - nîn le mir - din - iš, hes - tay - te - we.

De - se - la - tî gu-nah û - şey - tan břa - ye - we.

هەمیشە بە عیسای خاوهن شکۆ دلشاد بن، دیسان دەلیمەوھ، دلشاد بن!  
فیلیپی ٤، ٤

Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice!

Philippians 4, 4

ئەی خوداوهند ئەی ئاشتیخواز،  
بمانخەرە کۆرپى شادى  
بە رۇحى خۆت پېیمان بدھ،  
خۆشى و شادى، خۆشى و شادى

باوهر دىننин لە خاچ دراي  
لە بەر خەمى گشت جىهانا لە دار دراي  
تۆ مەزنى ناوت بەرزە  
هاوار دەكەين پاشامانى  
تۆ مەزنى ناوت بەرزە، شکۆدارى  
گەورەي ھەموو پاشايانى

پەبۈوپىن لە ھىز، ئەی خوداوهند  
ھىزىك كەوا رۇح تىر دەكەت  
ھىزىك كەوا قەلا رووخىن  
ھىزىك كەوا دل خۆش دەكا  
ھىزىك كەوا دل خۆش دەكا

باوهر دىننин، لە مردىش، ھەستايىتەوھ  
دەسەلاتى گوناھ و شەيتان، بېرايەوھ

## 6. Ewa min be zorî mîhr û sozît

ئەمە من بە زۆرى مىھر و سۆزت

**J=85**

Em      B      Em      B      Em      Am      Em B  
E - wa\_ min    be zo - rî mîh-rû so - zit    dê - me\_ naw ma - lit.

5      Em      E      Am      D      G  
Kiř-noş e-bem le pe - rist - ga - ket - da,    kiř-noş e-bem le pe - rist - ga - ket - da,

9      Em      B      B      F#      B      B  
kiř-noş e-bem le pe - rist - ga - ket - da,    be - síla - wa    lêt.    lêt - t.

14     Em      B      Em      B      Em      Am      Em B  
E - wa\_ min    be zo - rî mîh-rû so - zit    dê - me\_ naw ma - lit.

18     Em      E      Am      D      G  
Kiř-noş e-bem le pe - rist - ga - ket - da,    kiř-noş e-bem le pe - rist - ga - ket - da,

22     Em      B      B      F#  
kiř - noş e - bem    le pe - rist - ga - ket - da,    be - síla - wa

25     B      B      Em  
lêt.    lêt - - - - t.

بەلام من، بەھۆی خۆشەویستییە نەگۆرەکەت، دىمە ناو مالى تۆ،  
بە ترسى تۆوه بەرە پەرسەتگا پیرۆزەکەت كېنۋەش دەبەم.  
زەبۇورەكان ٥، ٧

But I, by your great mercy, will come into your house; in reverence will I bow down towards your  
holy temple.

Psalm 5, 7

ئەوا من بە زۆرى مىھر و سۆزت دىمە ناو مالت  
ئەوا من بە زۆرى مىھر و سۆزت دىمە ناو مالت

كەنۋەش ئەبەم لە پەرسەت گاکەتدا  
كەنۋەش ئەبەم لە پەرسەت گاکەتدا  
كەنۋەش ئەبەم لە پەرسەت گاکەتدا  
بەسەنلىغا لىلاۋات

(٢)

So I come with plenty of love and devotion for you to your house  
I bow down at your temple, peace be with you!

# 7. Eyi bawkman nemezanî

## ئەمى باوكمان نەمئەزانى ٧

♩=80

Music: Ian Smale

The musical score consists of eight staves of music in 4/4 time, key signature of one sharp (F#), and a tempo of ♩=80. The lyrics are in English and Turkish, with some words in both languages. The music is divided into sections labeled Em, D, C, B7, Em, D, C, B7, Em, D, C, B7, Em, and D. The lyrics are as follows:

- Staff 1 (Em): Eyi baw - ik - man ne - me - za - nî çon te - me - nim tê - peř e - bû
- Staff 2 (D): bê e - weyi bi - za - nim ke to baw - kî mi - nî.
- Staff 3 (C): Be - íam ês - ta min ku - ri - tim be - xo - şe - wîs - tît a - ga - dar - mî
- Staff 4 (B7): çî - tir e - min na - tir - sim çun - ka be - râs - tem de - grît.
- Staff 5 (Em): Pî - ro - zit de - kem den - gim berz de - kem
- Staff 6 (D): he - ta he - ta - ye min bo tom
- Staff 7 (C): he - ta he - ta - ye.
- Staff 8 (B7): he - ta he - ta - ye.

Original title: Father God I wonder  
© 1984 Kingsway's Thankyou Music

بەلام لەو کاتەيدا خوداتان نەدەناسى، كۆيلەئەوانە بۇون كە بە سروشت خودا نىن. بەلام ئىستا خودا دەناسن، راستىرىش لەلای خوداوه ناسران، ئايىا چۈن دىسان دەگەرپىنهوھ لاي بنەما سەرەكىيە لاواز و هەزارەكان؟ ئايىا دەتانەۋى سەرلەنۈي بېنەوە كۆيلەئەوانە؟ گەلاتيا ٩-٨، ٤

Formerly, when you did not know God, you were slaves to those who by nature are not gods. But now that you know God--or rather are known by God-- how is it that you are turning back to those weak and miserable principles? Do you wish to be enslaved by them all over again? Galatians 4, 8-9

ئەي باوكمان نەم ئەزانى چۈن تەمەننم تىيپەر ئەبوو  
بىئى ئەوهى بىزانىم كە تىۋ باوكىمى مەنى  
بەلام ئىستا من كورتم بەخۇشەويىستىيت ئاگادارمى  
چىيەت ئەمن ناتىرسىم چۈنكە بەراسىتم دەگەريت

پەي رۆزت دەكەم دەنگ م بەرز دەكەم  
ھەتتا ھەتايە من بۇتۇرم ھەتتا ھەتايە

Father God, I wonder how I managed to exist  
Without the knowledge of Your parenthood  
And Your loving care.

But now I am Your son I am adopted in Your family,  
And I can never be alone 'cause Father God,  
You're there beside me.

I will sing You praises  
I will sing You praises,  
I will sing You praises for evermore.

## 8. Eyi Xwaye

ئەمى خوايە

♩=150

Em Am Em G Am  
Eyi Xwa-ye, eyi Xwa-ye, to ū-na - kî mi-nî Her ke-sê to  
bi-na - sê ji - ya-nî he-ye. To ū-gayi ū-as - tî û ji-yan  
be ê - me de-bex - şî. To şê-weyi ji - yan - mî, to le-ber min  
mir - dî, to le-ber min mir - dî, eyi ū-ro - leyi Xu - da.  
Min em-řo le dayk bûm, min lem-řo ūiz - gar-im bû. 'I-sa mi-nit  
ŵiz - gar kird le şey- tan. 'I-sa to ūo - hî mi-nî  
min her be te - mayi tom. We-re eyi me - ū Xu-da, we-re qur-ba-  
nî Xu-da, we-re eyi ūe - gayi Xu-da 'I - sa tom de - wê.

خودا رووناکییه، هیچ تاریکی تیدا نییه. ئەگەر بلىّین پىكەوه ژيانمان لەگەللى ھەيە و بە تاريکىدا بىرۇين، ئەوا درۇ دەكەين و راست ناكەين.  
يەكەم يۆحەنا ۱، ۶-۵

God is light; in him there is no darkness at all. If we claim to have fellowship with him yet walk in the darkness, we lie and do not live by the truth.

1. John 1, 5-6

ئەی خوايە، ئەی خوايە، تۆ رووناکى منى  
ھەر كەسى تۆ بىنناسى ژياننى ھەيە  
تۆ رېڭاي راستى و ژيان بە ئىيمە دەبەخشى  
تۆ شىيەوهى ژيانمى تۆ لەبر من مەردى  
تۆ لەبر من مەردى ئەی رۆلەي خودا  
من ئەمەرۆ لەدایك بىووم، من لەمەرۆ رزگارم بىو  
عىسما منىت رزگار كەرد لە شەپەيتان  
عىسما تۆ رۆحى منى، من ھەر بە تەمائى تۆم  
وھە ئەی مەرى خودا، وھە قوربانى خودا  
وھە ئەی رېڭاي خودا عىساتۆم دەۋى

Oh God you are my light

Anybody who knows you has life

You are the way, the truth and the life and you gave it to us

You shape my life, you died because of me

You died because of me, oh Son of God

Today I'm born and from now on I'm saved

Jesus saved me from Satan

Jesus you are the life in me, I'm desperate for you

Come Lamb of God, come sacrifice of God

Come way of God, Jesus I want you

# 10. Îme giyanêkîn le yek ceste da

ا ئىمە گييانېكىن لە يەك جەستە دا

Maqam Bayati on D

♩=100

Text & Music:  
Ibrahim Xayat

Ê-me giyan-ê-kîn      le yek ces-te\_da.      Wek şîr û a-waz      le yek bes-te\_da.

Dun-ya na - twa-nê      lêk-man ka - te - we.      Dun-ya na - twa-nê

lêk-man ka - te - we.      Me-ger\_ Xwa bo xoyi\_      bi-man - ba - te - we.

Me - ger\_ Xwa bo xoyi\_      bi - man - ba - te - we.

1. Î - me per-wer-deyi      yek roh\_ û giya-nîn      bo yek me-best û  
2. Pey - man - man da - we      ta le\_ jî - na bîn      bo ten - ha sa - tê

bo yek\_ pê-ta-wîn.      Le - naw\_ yek - tir da      tu - wa - wî ne-we.  
bê yek - tir ne - bîn.      Çun - ke\_ lew dun - yaş      zîn-dû e - bî - ne-we.

Le - naw\_ yek - tir da      tu - wa - wî ne-we.      Řê - bwa - rî yek Řê - yin  
Çun - ke\_ lew dun - yaş      zîn-dû e - bî - ne-we.      Her we - ku ês - ta

ciya na - bî - ne - we.      Řê - bwa - rî yek Řê - yin      ciya na - bî - ne - we.  
yek e - grî - ne - we.      Her we - ku ês - ta      yek e - grî - ne - we.

Fine

چونکه هەموومان بە يەك رۆح بۆ يەك جەسته لە ئاوە لکیشراين، جولەکە يان ناجولەکە، كۆيلە يان ئازاد، هەموومان يەك رۆحمان پىدراتاڭو يەكەم كۆرنسوس ۱۲، ۱۳ بىخۆينەوە.

For we were all baptised by one Spirit into one body--whether Jews or Greeks, slave or free--and we were all given the one Spirit to drink.  
1. Corinthians 12, 13

We are creatures of the one body  
Like a rhyme and a melody in one song  
The world cannot separate us  
Except when God takes us home

We are grown into one Soul and Spirit  
For one Goal and one reason  
We are melted together  
We walk on the same way and won't separate

We gave us the promise to live together  
Not to be separated for only a moment  
Even in eternity we will be alive  
And hold on to each other like now

ئىمە گيائىكىن لە يەك جەسته دا  
وھك شىحر و ئواز لە يەك بەستە دا  
دونيا ناتوانى ليكمان كاتھوه ۲  
مهگەر خوا بۆ خۆى بمانباتھوه ۲

ئىمە پەروەردەي يەك روح و گيائىن  
بۆ يەك مەبەست و بۆ يەك پىناوين  
لەناو يەكتىدا تواوينەوە  
رىپوارى يەك رىپىن جيا نابىنەوە ۲

پەيمانمان داوه تا لە ڦينا بىن  
بۆ تەنها ساتى بى يەكتىر نەبىن  
چونكە لە دۇنياش زىندۇو ئەبىنەوە  
ھەر وەكى ئىستا يەك ئەگرینەوە ۲

## 11. Eyi Xuda ئەمى خودا

Maqam Kurd on E

$\text{♩}=80$

Musical score for 'Xu Da Bin' in 4/4 time. The score consists of three staves. The first staff starts with Em, followed by Am, then F. The lyrics are: 1. He - mû xo - tan be - hêz - ken le - hê - zî mez - nî Xu - da. 2. Ca mil ke - çî Xu - da bin ber - hel - stî şey - tan ken. 3. Me - bes - tî 'î sayi Me - sîn têk - danî ka - rî şey - ta - ne.

3 Dm G G Em

Te - waw xo - tan çek - der - ken be çe - kî te - wawî Xu - da.  
Ber - hé - stî şey - tan ken he - ta - ku lê - tan hé - dê.  
Ha - ti - nî 'î - sayi Me - sîh rîz - gar - ke - rî cî - ha - ne.

## *Refrain*

Musical score for 'Eyi Xu-da bo-to-ye'. The score consists of a single staff with a treble clef, a common time signature, and a key signature of G major. The lyrics are written below the notes. The melody starts on G, moves to A, then B, then C, then D, then E, then F, then G. The lyrics are: Eyi Xu - da bo to - ye he - mû hê - zû de - se - ía - têk.

7

Eyi Xu - da bo to - ye he - mü hê - zû twa - na - yek.

Em

Musical score for 'Eyi Xu-da' in Am-G key signature. The score consists of two staves. The top staff shows a melody in Am, starting with a half note followed by eighth notes. The bottom staff shows a bass line in G, consisting of quarter notes. The lyrics 'Eyi Xu - da' are written below the notes.

ئەی يەزدان، من پەنا دەبەمە بەرتۆ، با ھەرگىز شەرمەزار نەبم.  
زەبورەكان ٧١، ١

In you, O LORD, I have taken refuge; let me never be put to shame.  
Psalm 71, 1

ھەموو خۆتان بەھېزكەن لەھېزى مەزنى خودا  
تەواو خۆتان چەکداركەن بە چەكى تەواوى خودا

ئەی خودا بۇ تۆيە ھەموو ھېز و دەسەلاتىك  
ئەی خودا بۇ تۆيە ھەموو ھېز و توانايەك

جا مل كەچى خودا بن بەرھەلسەتى شەيتان كەن  
بەرھەلسەتى شەيتان كەن ھەتاکو لېitan ھەلدى

مەبەستى عىسى مەسيح تىكدانى كارى شەيتانە  
ھاتنى عىسى مەسيح رزگاركەرى جىهانە

All of you, strengthen yourselves with the mighty power of God  
Arm yourselves completely with the perfect weapons of God

O God, all power and authority belongs to you  
O God, all power and ability belongs to you

Also be submissive to God that you resist Satan  
Resist Satan until he flees from you

The reason of Jesus Christ is to destroy the works of Satan  
The coming of Jesus Christ is the salvation for the world

# 13. Eyi Xwayi gewre

## ۱۳ نهی خوای گهوره

Maqam Kurd on E

♩=140

Em Am Em Dm Am G F Dm

1. Eyi Xwayi gew - re ten - ha her\_ to le dií - ma cêt\_ e -  
 2. Wu - şe - ka - nit hê - ze bo\_ min řeyi ji - ya - nim\_ ro -  
 3. Spas bo ew diya - ri - ye cwe - neyi ke-wa nar - dit\_ bo\_

7 G Em Em Am Em Dm

bêt - e - we. Be bê to min a - ram na -  
 şin de - ka. Si - ta - y - şî naw - it e -  
 gişt cî - han. Ew - iş Me - sî - hî pî - roz\_

12 Am G F Dm G Em Fine

grim her - giz dií na - hê - sê - te - we.  
 kem ew dií - em fe - ra - mo - şit na - kat.  
 bû ke bû be qur - ba - nî bo - man.

17 C Am Dm G Em G

1. Eyi Xwayi gew - re min ho - gi - rim\_ bew xo - şe - wîs - tîye  
 2. Eyi Xwayi gew - re to pî - ro - zî\_ le - ser erz û le

23 Dm Am C Am Dm

gew - reyi to. Me-sîh - it nard des - tî gir -  
 a - si - man. Şew û rõj di - lím layi to -

28 G Em G Dm Am

tim\_ bo e - weyi ne - rõm se - re - rõo.  
 ye\_ dêm be - rew rõt be bê û çan.

ههركهسييک دانى پيیدا بنېت كە عيسا كورى خودايىه، ئەوا خودا بە يەكگرتووپى لەگەل ئەو كەسەدا دەزىيەت، ئەويش بە يەكگرتووپى لەگەل خودا دەزىيەت.  
يەكەم يۆحەنا ٤، ١٥

If anyone acknowledges that Jesus is the Son of God, God lives in him and he in God.

1. John 4, 15

ئەى خواى گەورە تانها ھەر تو لە دلما جىت ئەبىتەوھ  
بە بى تو من ئارام ناگرم ھەرگىز دل ناھەسىيەتەوھ  
ئەى خواى گەورە من ھۆگرم بەو خۆشەويستىيە گەورەي تو  
مەسيحەت نارد دەستى گرتەم بۆ ئەوهى نەرۇم سەرەرپۇ

ووشەكانت ھىزە بۆ من رىي زيانم رۇشىن دەكە  
ستايىشى ناوت ئەكەم ئەو دلەم فەرامۆشت ناكات  
ئەى خواى گەورە تو پىرۇزى لەسەر ئەرزولە ئاسمان  
شەو و رۇز دلەم لاي تۆيە دىيم بەرەو رووت بە بى و چان

سوپاس بۆ ئەو ديارىيە جوانەيى كەوا ناردەت بۆ گشت جىهان  
ئەويش مەسيحى پىرۇز بۇو كە بوو بە قوربانى بۇمان

Oh my great God, only for you there is room in my heart

Without you I don't find peace and my heart will never rest and calm down

Oh my great God, I got to know your great love

You sent the Messiah and he took my hand so I won't do something risky

Your word is my strength it shows me the way for my life

I praise your name, my heart will never forget you

Oh my great God, you are holy on earth and in heaven

Night and day my heart is with you, I come to your face continuously.

Thank you for this wonderful gift that you sent to the whole world

It was the holy Messiah, he became the sacrifice for us

# 14. Ew řoje dê ke pêkewe

ئەو رۆژە دى كە پىكىوه ١٤

**J=60**

1. **E**

2. **C♯m**

7. **B<sup>7</sup>**      **C♯m**      **B<sup>7</sup>**      **E** **Fine**

11. **E** **2.**

13. **C♯m**      **E**      **C♯m** **1.**

16. **C♯m** **2.**      **B<sup>7</sup>**

19. **G♯m**      **A**      **E**      **G♯m**      **A**      **E**

بەلام بەگویرەی بەلینەکەی ئىمە چاوه‌روانى ئاسمانى نۇى و زەۋى نوبىين، دووهەم پەترۆس ۳، ۱۳ راستودروستىش تىيىدا نىشتەجىيە.

But in keeping with his promise we are looking forward to a new heaven and a new earth, the home of righteousness.  
2. Peter 3, 13

ئەو رۆزە دى كە پىيىكەوە دائەنىشىن لەسەر ئەزىز  
هاوار ئەكەين عىسى مەسىح (پىرۆزە ناوى تو) (۲)

ھەرچى گەنجە و ھەرچى پېرە هاوار ئەكا ھەللىلۇيا (۲)  
رېڭايى راستىمان دۆزىيەوە (بەھۆى عىسا ھاتە دونيا) (۲)

ئەو رېڭايىھى گرتۇومانە تەنھا رېڭايىھ بۆزىيان (۲)  
فيدائى ناوت بىن عىسا (رزگاركەرى ھەموو جىهان) (۲)

The day will come when we are together on our knees  
and cry out Jesus Christ your name is holy

Whoever is young and whoever is old will cry out hallelujah  
We have found the right way because Jesus came to this world

We took this way, the only way to life  
and an offering to your name Jesus, the Saviour of the whole world

## 16. Eyi řohî Xuda

۱۶ ئەم رۆحى خودا

## Maqam Nahawand on E

$\text{♩}=100$       *Intro*

Em

G

Em

Eyi ſo - hî Xwa we - re naw dil - im  
English: Ho - ly Spi - rit come in - to my heart

G

we - re now dil - im  
*come in - to my heart*

Em

Musical notation for the first line of the hymn. It consists of a single measure on a staff with a key signature of one sharp. The notes are: a quarter note (ř), a eighth note (iz), a eighth note ( - ), a eighth note (ga), a eighth note ( - ), a eighth note (rim), followed by a half note (ke) and a quarter note (r). Below the staff, the lyrics "come and save me" are written in italics.

*to le mir - di - nî.  
from the realms of death.*

## Refrain

Fine

Em G Am Em G Am Em

He - lê he - lê he - llê - lu - ya  
Ha - le, ha - le, ha - lle - lu - ya,

şî - ko - men - dî glo - ry, glo - ry

her bo to - ye.  
to you on - ly.

1. Diíl - êk - im      be - rê      diíl - ê - kî      zor      pak	>	eyi      Me - sîh.
2. Per - wer - det      kir - duwîn      be xo - şe - wîs - tî		eyi      Me - sîh.
3. Riq      û      kî - ne - man      le diíl      der - bê - ne		eyi      Me - sîh.

D.S.

1. Řoh - ê - kim be - rê řoh - ê - kî zor řast  
2. Le - ser řeyi řa - stî ū le - ser řeyi aş - tî  
3. Xo - se - wîs - tî xo - tî tiya - bi - řuê - ne

> eyi Me - sîh.  
eyi Me - sîh.  
eyi Me - sîh.

### *English verse:*

The musical score consists of two staves. The top staff shows a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It contains five measures of music, each starting with a quarter note. The notes are grouped by vertical bar lines. The first measure is labeled 'G', the second 'D', the third 'Em', the fourth 'D', and the fifth 'Em'. The bottom staff shows a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It contains four measures of music, each starting with a half note. The first measure is labeled 'G', the second 'D', the third 'Em', and the fourth 'D'. The notes are grouped by vertical bar lines.

1. Please give me an in - no - cent and pure heart Je - sus Christ!  
2. You taught us your ho - ly hea - ven - ly love Je - sus Christ!  
3. Take a - way all hat - red from our hearts Je - sus Christ!

*G*                            *D*                            *Em*                            *D*                            *Em*

A blank musical staff consisting of five horizontal lines and four spaces, positioned below the first measure of the score.

*1. Please give me a man of bold and right mind  
2. who Christ!*

1. Please give me a won - aer - ful and right mind Je - sus Christ!  
2. And we fol - low you on the way of peace Je - sus Christ!  
3. Plant your love in - stead in - to\_\_\_\_\_ our hearts Je - sus Christ!

- 40 -

خودا ده فەرمۇى، لە رۆژانى كۆتا يىدا رۆحەم بە سەر ھەموو خەلکدا دەرىزىم.  
كىدار ۲، ۱۷

In the last days, God says, I will pour out my Spirit on all people.

Acts 2, 17

ئەي رۆحى خودا وەرە ناو دلەم رېڭارم كە تۆلە مەدنى

ھەلىن ھەلىلۇيا شىكۆمەندى ھەربۇ تۆيە

دلېي كەم بەرى دلېي كى زۆر پاك ئەي مەسیح  
رۆھىي كەم بەرى رۆھىي كى زۆر راست ئەي مەسیح

پەروەردەت كەردىۋىن بە خۆشەویستى ئەي مەسیح  
لە سەر رېي راستى و لە سەر رېي ئاشتى ئەي مەسیح

رېق و كېينە مان لە دل دەربىيەنە ئەي مەسیح  
خۆشەویستى خوتى تىباب روېيەنە ئەي مەسیح

Holy Spirit, come into my heart. Come and save me from the realms of death

**Halle, halle, hallelujah, glory, glory to you only**

Please give me an innocent and pure heart—Jesus Christ  
Please give me a wonderful and right mind—Jesus Christ

You taught us the holy heavenly love—Jesus Christ  
And we follow you on the way of peace—Jesus Christ

Take away all hatred from our hearts—Jesus Christ  
Plant your love instead into our hearts—Jesus Christ

# 19. Břiyarim dawe

بُريارم داوه

Music: S. Sundar Singh  
Kurdish adaptation

Finger picking!

The musical score consists of three staves of music:

- Staff 1 (Clef: G, Key: C, Time: 4/4):** Contains lyrics 1-4 in English, Czech, and Kurdish.
- Staff 2 (Clef: G, Key: C, Time: 4/4):** Contains lyrics 1-4 in English, Czech, and Kurdish.
- Staff 3 (Clef: G, Key: Dm, Time: 6/8):** Contains lyrics 5-8 in English, Czech, and Kurdish.

**Lyrics:**

1. Bři - ya - rim da - we, dwa - yi 'î - sa ke - wim.. Bři - ya - rim  
 2. Cî - han le dwa - we, xâç le pê - şe - we. Cî - han le  
 3. A - man - cî jiya - nim, Xu - da  a - zî kem. A - man - cî  
 4. Na - xo - şî ji - yan, wu - rem ber - na - da. Na - xo - şî

da - we, dwa - yi 'î - sa ke - wim  
 dwa - we, xâç le pê - şe - we ne - ge -  e -  
 jiya - nim, Xu - da  a - zî kem  
 ji - yan, wu - rem ber - na - da

me - we, ne - ge -  e - me - we,

ئىنجا عيسا بە قوتابىيەكانى فەرمۇو: «ئەگەر يەكىڭ وىستى دوام بکەۋىت، با نكۆلى لە خۆى بکات و خاچەكەنەن لېگرىت و دوام بکەۋىت. ئەوهى بىيەۋىت زيانى خۆى رېزگار بکات، دەيدورپىنىت، بەلام ئەوهى لە پىناوى من مەتا ۱۶، ۲۴-۲۵

زيانى خۆى بدوپىنىت، دەيدۈزىتەوه.»

Then Jesus said to his disciples, "If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross and follow me. For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for me will find it.

Matthew 16, 24-25

بىرىام داوه، دواى عىسا كەوم (۲)

نَاگەرېيىمەوه، نَاگەرېيىمەوه

جيھان لە دواوه، خاچ لە پېشەوه (۲)

نَاگەرېيىمەوه، نَاگەرېيىمەوه

ئامانجى زيانم، خودا رازى كەم (۲)

نَاگەرېيىمەوه، نَاگەرېيىمەوه

ناخوشى زيان، وورەم بەرنادا (۲)

نَاگەرېيىمەوه، نَاگەرېيىمەوه

I have decided to follow Jesus,  
no turning back, no turning back

The world behind me, the cross before me  
no turning back, no turning back

The goal of my life is to please God  
no turning back, no turning back

The difficulties of life do not discourage me  
no turning back, no turning back

## 20. Bereketî min bo to bese

بەرەكەتى من بۆ تۆ بەسە ٢٠

♩=100

Em                      D                      Em                      G                      D

Be-re - ke - tî min bo to be - se.  
Be-re - ke - tî to bo min be - se.

Be-re - ke - tî min bo to be -  
Be-re - ke - tî to bo min be -

5                      B<sup>7</sup>                      Am                      Em

se.                      Çun - ke              ka - tê                      to law - a - zî  
se.                      Çun - ke              ka - tê                      min law - a - zim                      twa-nayi  
                            twa-nayi

8                      D                      B<sup>7</sup>                      Am

min                      le to der e - ke - wê.                      Çun - ke              ka - tê                      to law -  
to                      le min der e - ke - wê.                      Çun - ke              ka - tê                      min law -

11                      Em                      D                      Em

a - zî                      twa-nayi min                      le to der e - ke - wê.  
a - zim                      twa-nayi to                      le min der e - ke - wê.

نیعمه‌تی منت به سه، چونکه هیزی من له لاوازیدا ته واو ده بیت.  
دووهم کورنسوس ۱۲، ۹

My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness. 2. Corinthians 12, 9

بـهـرـكـهـتـيـ مـنـ بـوـتـوـ بـهـسـهـ (۲)

چونکه کاتی تو لاوازی توانای من له تو دهر ئەگەھوئی (۲)

بـهـرـهـكـهـتـيـ تـوـبـ وـمـنـ بـهـسـهـ (۲)

چونکه کاتی من لوازم توانای توله من دهر ئەکەوی (۲)

My blessing and grace are enough for you

Because when you are weak, my power can be seen in you

Your blessing and grace are enough for me

Because when I am weak, your power can be seen in me.



## 22. Bełam Xudawend qeíxanî minî

بەلام خوداوند قەلغانى منى ٢٢

Maqam Kurd on E

♩=130

The musical score consists of eight staves of music, each starting with a different key signature (Em, F, Em, G, Am, G, Am, G) and ending with a different key signature (Am, Em, Em, F, Em, Am, F, G). The lyrics are written below the notes, divided by vertical bar lines. The score includes various note values such as eighth and sixteenth notes, and rests. Measure numbers (9, 15, 23, 29, 37, 43) are indicated at the beginning of some staves. The vocal line is supported by harmonic chords.

**Lyrics:**

- Be - íam Xu - da - - wend qeí - - xâ - nî mi - nî şko -
- men - dî mi - - nî şko - men - dî. Be -
- dî. Se - rim be - riz de - key - te - we, giya -
- nim de - bû - jê - nî - te - we. Se -
- we. Be - íam tê - nî ji - ya - nî mi - nî şko -
- men - dî mi - - nî şko - men - dî. Be -
- dî.

بەلام تۆئەی بەزدان، قەلغانى منىت، شكۆمەندى منىت و سەرم بەرز  
دەكەيتەوھ .  
زەبورەكان ۳، ۳

But you are a shield around me, O LORD; you bestow glory on me and lift up my head. Psalm 3, 3

بەلام خوداوهند قەلغانى منى شكۆمەندى منى شكۆمەندى ۲  
سەرم بەرز دەكەيتەوھ گيانيم دەبوۋىنى يىتەوھ ۲  
بەلام تىينى ژيانى منى شكۆمەندى منى شكۆمەندى ۲

For Lord you are my shield, you are my glory

You lift me up and revive my life

For you take care of my life, you are my glory

## 23. Bangî nawt dekeyin

بانگی ناوت دهکمین ۲۳

**♩=50**

Em

Ban - gî na - wit de - keyin, şî - kot be - riz de - keyin

3

ban - gî na - wit de - keyin, şî - kot be - riz de - keyin

5

B Em

ba - şît der - de - xeyin ba - şît der - de - xeyin

7

B Em B Em

'î - sa. 'î - sa. Řuwî to da - wa de - keyin

9

D G

pey - man be - cê bê - ne ſuwî to da - wa de - keyin

11

D G

pey - man be - cê bê - ne be řoh piř - man\_ bi - ka

13

B Em

be řoh piř - man\_ bi - ka 'î - sa. 'î - sa.

با پیکه‌وه یه‌زدان به گهوره بزانین، با به‌یه‌که‌وه ناوی به‌رز بکه‌ینه‌وه.  
زه‌بوروه‌کان ۳۴، ۳

Glorify the LORD with me: let us exalt his name together.

Psalm 34, 3

بانگی ناوت ده‌که‌ین شکوت به‌رز ده‌که‌ین  
بانگی ناوت ده‌که‌ین شکوت به‌رز ده‌که‌ین  
باشیت ده‌ردخه‌ین عیسا، عیسا  
باشیت ده‌ردخه‌ین عیسا، عیسا

رپوی تو داوا ده‌که‌ین په‌یمان به‌جی بینه  
رپوی تو داوا ده‌که‌ین په‌یمان به‌جی بینه  
به روح پرمان بکه عیسا، عیسا  
به روح پرمان بکه عیسا، عیسا

We call your name and we honour you highly  
We declare your goodness, Jesus

We seek your face and ask you to fulfil your promises  
and to fill us with your spirit, Jesus

# 25. Bexêr bêyi

٢٥ بهخیر بیی

♩=80

D Em D

Be - xêr bêyi\_\_ bo em cê - ga - ye\_\_ be - xêr bêyi\_\_ bo em ko -

4 G A D F♯m

bû - ne - weyi min xot wu - tu - te le\_wu - şe - kan - ta ba - we -

6 Em G D

řit be ê - ma he - ye sta - y - şit e - kem\_\_ gew-reû

8 Em Bm G A

pî - ro - zî ça - we - řeyin bêy - te - we î - sa\_\_ bo\_\_ la -

10 D G D Em Bm

man,\_\_ sta - y - şit e - kem\_\_ gew-reû pî - ro - zî ça-we -

13 G A D

řeyin bêy - te - we î - sa\_\_ bo\_\_ la - man.

چونکه له هەركوئيىھەك دوو يان سى كەس بە ناوى منھوھ كۆبىنھوھ، من لەھوئ  
لەنيوانىياندا دەبم.  
مهتا ۱۸، ۲۰

For where two or three come together in my name, there am I with them.

Matthew 18, 20

بەخىير بىيى بۇئەم جىيىگايە  
بەخىير بىيى بۇئەم كۆبونھوھى من  
خوت ووتته له ووشەكانتا باوهەرت بە ئىيمەھەيە  
ستايىشت ئەكەم گەورە و پىير رۆزى  
چاوهرىيىن بىيىتەوھ عىسا بۇلامان  
ستايىشت ئەكەم گەورە و پىير رۆزى  
چاوهرىيىن بىيىتەوھ عىسا بۇلامان

Welcome to this place  
Welcome to this fellowship with me  
You said in your word, you trust in us  
I worship you, you are great and holy  
We wait, Jesus, for your return to us

## 26. Ba pêkewe

۲۶ با پیکهوه

## Psalm 133

$\text{♩}=110$

Musical score for 'Bake We' in G major (two sharps) and common time. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics 'Bake We' are repeated twice, followed by 'la la la la la la la la'. The score includes a treble clef, two sharps, and a key signature of E minor (one sharp). The vocal part starts at measure 1 and ends at measure 12.

5 Em G Em Am D

la ba pê - ke - we ba pê - ke - we le le la le le le le le  
la ba bi - jîn pê - ke - we\_ pê-ke - we le le la le le le le le

*Refrain:*

Musical score for 'Ewe-ta' in 9th measure. The score consists of a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are: 'la. E - we - ta çen - dê ba - şe çen - dê cwa - ne, pê - ke - we bi - jî - ne - la.' The chords are Em, Am, Em, C, and D.

13 Em Am Em C D Em

we. E-we - ta çen-dê ba-şe çen - dê cwa-ne, pê-ke-we bi - jî-ne - we.

ئەوەتا چەند باشە و چەند جوانە، کاتىك گەلى خودا پىكەوە بىزىن!  
زەبورەكان ۱۳۳، ۱

How good and pleasant it is when brothers live together in unity!  
Psalm 133, 1

با پىكەوە با پىكەوە له له لا له له له لا ۲

ئەوەتا چەندى باشە چەندى جوانە پىكەوە بىزىنەوە ۲

با بىزىن پىكەوە پىكەوە له له لا له له له لا ۲

ئەوەتا چەندى باشە چەندى جوانە پىكەوە بىزىنەوە ۲

Let's together, let's together, la, la, la, la  
See how good and nice it is when we live together

Let's live together, la, la, la, la  
See how good and nice it is when we live together

## ٢٨. بەریوھەرمى، رئىنىشاندەرمى

## Maqam Nahawand on G (Farah Faza)

$\text{♩}=120$

Musical notation for the first line of the melody, starting with a treble clef, a key signature of G minor (one sharp), and a 4/4 time signature. The melody consists of six measures of eighth-note patterns. The lyrics are: Be - řê - we - ber - mî, \_ řê- nî - şan - der- mî, \_ to řas - tî mi-hî ſro- hî pî-

5 D<sup>7</sup>

roz, to řu-na - kî mi-nî\_\_ to şâ - dî mi nî,\_\_ to haw- řeyi mi-nî ſo - hî pî -

Musical score for 'Dil'it piř'. The score consists of two staves. The first staff starts with a Gm chord (G-B-D) followed by a bass note. The lyrics 'roz, to haw - řeyi mi-nî' are written below the notes. The second staff begins with a D7 chord (D-G-B-E) followed by a bass note. The lyrics 'řo - hî pi - roz.' are written below the notes. The third staff continues with a Gm chord (G-B-D) followed by a bass note. The lyrics '1. Dil - it piř' are written below the notes. The fourth staff concludes with a bass note. The lyrics '2. Be bê' are written below the notes.

A musical score for voice and piano. The vocal line starts with a grace note followed by eighth notes for 'kî', 'to', 'bê', and 'we'. The piano accompaniment consists of eighth-note chords. The vocal line continues with 'ko' (chord D), 'ta' (chord E), 'yî' (chord F), 'çun' (chord G), 'ke' (chord A), 'to' (chord C), 'hiy' (chord D), 'wayi' (chord E), and 'mi' (chord F). The piano part features a prominent bass line throughout.

17 Gm D<sup>7</sup> Gm  
nî çun - ke\_\_\_\_ to\_\_\_\_ haw - ūeyi\_\_\_\_ mi - nî.  
nî çun - ke\_\_\_\_ to\_\_\_\_ haw - ūeyi\_\_\_\_ mi - nî.

رېگاكانى ژيانىت پى ناساندم، تىربوون لە شادى لە ئامادە بۇونتدا يە.  
كىدار ۲، ۲۸

You have made known to me the paths of life; you will fill me with joy in your presence.'  
Acts 2, 28

بەرېـ وەـ بەـ رەـ مىـ رېـ نـ يـ شـ اـ نـ دـ هـ رـ مـىـ  
تـۆـ رـاـ سـ تـىـ مـنـىـ رـۆـ حـىـ پـىـ يـ رـۆـ زـ  
تـۆـ پـوـ وـ نـاـ كـىـ مـنـىـ تـۆـ شـادـىـ مـنـىـ  
(تـۆـ هـاـ وـرـېـ يـ مـنـىـ رـۆـ حـىـ پـىـ يـ رـۆـ زـ) (۲)

دـلـتـ پـرـ كـرـدـوـمـ لـهـ هـيـواـيـهـ كـىـ بـىـ كـۆـتـايـىـ  
چـونـكـهـ تـۆـ هـيـواـيـ منـىـ چـونـكـهـ تـۆـ هـاـوـرـېـيـ منـىـ

بـهـ بـىـ تـۆـ هـەـرـگـىـزـ نـاـثـىـمـ بـهـ هـۆـىـ تـۆـ وـهـ مـنـ دـەـزـىـمـ  
چـونـكـهـ تـۆـ ژـيـانـىـ منـىـ چـونـكـهـ تـۆـ هـاـوـرـېـيـ منـىـ

You are my guide, you show me the way  
You are my truth, Holy Spirit  
You are my light, you are my joy  
You are my friend, my Holy Spirit

You have filled my heart with an endless hope  
Because you are my hope, because you are my friend

I will never live without you, you are the reason that I live  
Because you are the life, because you are my friend

# 30. Bo napırsî le díleyi kíloím

## ٣٠. بُو ناپرسى لە دلەى كلۆلم

[Maqam Kurd on E]

♩=85

Em

1. Bo na - pir - sî\_\_\_\_\_ le di - íleyi kií - o - lím  
2. Kitê - bî pî - ro - zit kir - de rê - ba - zit  
3. Şert bê ta ma - wim le - ber xa - çit bim

3 Em Am Em

se - rê na - de - yi le ma - lí çö - lím.  
Po - los û Yo - he - nat kir - de ser - ba - zit.  
no - ke - rî maí - tû xiz - mat ka - rit bim.

5 Am G

Çolí û ta - rî - ke pe - rist - gayi di - lím.  
Ba - we - řit kir - de wu - şeyi xe - ba - tit.  
Ta - le cî - han - dam fid - ayi naw - it bim.

7 F Em

bo - ré - ba - ze - ket wê - lû kílo - - lím.  
ê - me - şit kir - de so - zû a - wa - zit.  
her - xwê - nî xaç - ú xo - llî jér - pêt bim.

*Refrain*

9 Am Dm F

Bo na - pir - sî\_\_\_\_\_ le di - íleyi kií - o - lím.

11 G F E

se - rê na - de - yi le ma - lí çö - lím.

خۆزگە دەخواززىت بەوانەى كە ماتەمدارن، چونكە دلنىهوايى دەكرييەن.  
مهتا ٤، ٥

Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

Matthew 5, 4

بۇ ناپرسى لە دلھى كۈلۈم سەرئ نادەى لە مالى چۈلەم  
چۈل و تارىكە پەرنىتىگاي دلەم بۇ رېبازەكەت وېيل كۈلۈم (٢)  
بۇ ناپرسى لە دلھى كۈلۈم سەرئ نادەى لە مالى چۈلەم (٢)

كتىبى پېرۋىز كىرىپتەن كەنەنەت كەنەنەت كەنەنەت كەنەنەت  
باوهەرت كىرىپتەن كەنەنەت كەنەنەت كەنەنەت كەنەنەت  
بۇ ناپرسى لە دلھى كۈلۈم سەرئ نادەى لە مالى چۈلەم (٢)

شەرت بى تا ماوم لەبەر خاچت بىم نۆكەرى مالىت و خزمەت كارت بىم  
تا لە جىهاندام فيداي ناوت بىم هەر خويىنى خاچ و خۆلى ئىپەت بىم (٢)  
بۇ ناپرسى لە دلھى كۈلۈم سەرئ نادەى لە مالى چۈلەم (٢)

Why don't you ask after my sad heart, why don't you come into my empty home?

The temple of my heart is empty and dark, I need your guidance, I'm lost

**Why don't you ask after my sad heart, why don't you come into my empty home?**

The Bible is made for our guidance, Paul and John are your soldiers

You give faith as a word for fight and you made us to your tune of compassion

**Why don't you ask after my sad heart, why don't you come into my empty home?**

Even if there is war, I would stay at the feet of your cross, I will be your houskeeper and servant  
Until I am an offering to your name in this world, I am only blood of the cross and dust under your  
feet.

**Why don't you ask after my sad heart, why don't you come into my empty home?**

# 31. Bexşindet çaktire le jyan

## ۳۱ بهخندهت چاکتره له ژیان

**1.**

D Em

1. Bex - şin - det çak - ti - re le ji - yan,  
2. Bo na - wit des - tim bi - lind de - kem,

bex - şin - det çak - ti - re le ji - yan.  
bo na - wit des - tim bi - lind de - kem.

**Refrain:**

5 G

Lê - we - ka - nim stay - iy - sit de - kat.

Bex - şin - det çak - ti - re le ji - yan.

گیانم تیر ده بیت و هک ئەوهی بەه دوگ و چەوری،  
بە لیوی شادمانەوە دەمم ستایشت دەکات.  
زهبوورەکان ٦٣، ٥

My soul will be satisfied as with the richest of foods; with singing lips my mouth will praise you.  
Psalm 63, 5

بەخشندهت چاکتره له ژیان بەخشندهت چاکتره له ژیان  
لیوهکانم ستایشت دەکات بەخشندهت چاکتره له ژیان  
بۆ ناوە دەستم بلند دەکەم بۆ ناوە دەستم بلند دەکەم  
لیوهکانم ستایشت دەکات بەخشندهت چاکتره له ژیان

Your grace and mercy are better than life; your grace and mercy are better than life

My lips praise you; your grace and mercy are better than life

To your name I lift my hands; your grace and mercy are better than life

My lips praise you; your grace and mercy are better than life

## 34. Pêşî dû hezar saí

## پیشی دو هزار سال

## Maqam Nahawand on D

$\text{♩}=80$

Dm Gm A

Pê - šî dû he - zar saí min - a - íê le - dayk bû, řiz - ga - rî he - mû cî - han

4 Dm Dm Gm

le - ser des - tî e - wa bû. Pê - šî dû he - zar saí e - stê - re - yek le as - man

7 A Dm

ha - te ser Bêt - le - him bû be cê - geyi ser - suř - man.

9 Gm Dm Gm Dm

1. Pê - šî dû he - zar saí min - a - íê le - dayk bû,  
 2. Yez - dan řo - leyi pî - ro - zî nard bo ser ze - wî bo - man,  
 3. Be ha - ti - nî Me - sîh ku - řî pî - ro - zî Yez - dan,

11 Gm Dm Gm Dm

řiz - ga - rî he - mû cî - han le - ser des - tî e - wa bû.  
 he - ta we - ku mi - ro - vê bi - kat gif - tû - go le - geí - man.  
 ha - ti - nî bo ser ze - wî řiz - gar - man bû le ta - wan.

13 Dm Gm

1. Pê - šî dû he - zar saí e - stê - re - yek le as - man  
 2. Bo ew - eyi lêyi tê - bi - geyin bi - za - nîn kê - ye Yez - dan  
 3. Dek pî - roz bê ew xa - keyi Me - sîh lêyi ha - te cî - han

15 A Dm D.S.

ha - te ser Bêt - le - him bû be cê - geyi ser - suř - man.  
 ger bo em me - best-eş bû Me - sîh ha - te cî - han.  
 Yez - dan le - wê nas - ra be hoyi Me - sî - hî bra - man.

## Christmas Song

دەنگىيىش لە ئاسمانىه و فەرمۇسى: «ئەمە كورى خۆشە ويستىمە، ئەوهى زۆر پىيى دلشادم.»

مەتا ۳، ۱۷

And a voice from heaven said, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased." Matthew 3, 17

2000 Years ago a child was born  
The salvation of the whole world  
was on him  
2000 Years ago a star in the sky  
came to Bethlehem  
It became a place of amazement for  
us

پىيىشى دوو هەزار سال منالى لەدايك بwoo  
رېزگارى ھەموو جىهان لەسەر دەستى ئەوا بwoo  
پىيىشى دوو هەزار سال ئەستىرىھىك لە ئاسمان  
ھاتە سەر بىت لە حم  
(بwoo بە جىڭەي سەرسۈرمان) (۲)

God sent his holy son to the earth  
for us  
He came as a human being and  
talked with us  
So that we would understand and  
know who God is  
It was for that reason that Christ  
came to the world

يەزادان رۆلەي پىرۆزى نارد بۆ سەر زھوی بۆمان  
ھەتا وەكى مروققى بکات گفتوكو لەگەلمان  
بۆ ئەوهى لىيى تىيىگەين بزانىن كىيە يەزادان  
گەر بۆ ئەم مەبەستەش بwoo  
(كە مەسيح ھاتە جىهان) (۲)

Through the coming of the Messiah  
the holy Son of God  
To the earth we were saved from  
our sin  
May the ground where Christ was  
born be blessed  
God was to be known there because  
of Christ our brother

بە ھاتنى مەسيح كورى پىرۆزى يەزادان  
ھاتنى بۆ سەر زھوی رېزگارمان بwoo لە تاوان  
دەك پىرۆز بى ئەو خاكەي مەسيح لىيى ھاتە جىهان  
يەزادان لەھوئى ناسرا  
(بە ھۆي مەسيحي برامان) (۲)



## 36. Pîroze ledaykbûnit eyi 'Îsayi řizgarkerman

### ۳۶ پیروزه لهدایکبوونت ئەی عیسای رزگارکەرمان

$\text{♩} = 220$

Capo 3 (Em) (Am) (Em) (C) (Em) (Am)  
Gm Cm Gm Eb Gm Cm

1. Pî - ro - ze le\_\_\_\_ dayk - bû - nit eyi 'Î - sayi řiz - gar - kar - man.  
2. To hêñ - de xo - - şit wîs-tîn bo - ye he - tî bo la - man.

5 (Em) (Am) (Em) (C) (D) (Em)  
Gm Cm Gm Eb F Gm

Eyi řiz - gar - ker - - reyi em şew le - dayk - bu - we bo - man.  
Ta - ku řiz - gar - man bi - keyi le ta - - rî - kî û gu - nah - man.

9 (Em) (Am) (Em) (C) (Am) (Em)  
Gm Cm Gm Eb Cm Gm

1. Ze - wî û as - man dií - şa - din be le - da - yk - bû - nî to.  
2. Bo - ye he - - mû ka - tê min dem be stay - şî to de - bîn.

13 (C) (Am) (Em) (C) (D)  
Eb Cm Gm Eb F

Ê - me he - - mû - man de - lêyin pî - ro - ze le - dayk - bû - nit.  
Bo - şî - ko - - yî na - wî to her - dem ber - de - wam de - bîn.

17 (Am) (Em) (Am) (Em) (C) (D) (Em)  
Cm Gm Cm Gm Eb F Gm

Ê - me he - mû - man de - lêyin pî - ro - ze le - dayk - bû - nit.  
Bo - şî - ko - yi na - wî to her - dem ber - de - wam de - bîn.

فریشته که پیی گوتن: «مهترسن، ئەوا مژدهی خوشییە کی گەورەتان دەدەمەن کە بۆ ھەموو گەله. ئەمرو لە شارى داود پزگارکەریکتان بۆ لەدايىك بۇو، ئەويش مەسيح خاوهن شکۆمانە.»  
لوقا ۲، ۱۱-۱۰

But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all the people. Today in the town of David a Saviour has been born to you; he is Christ the Lord."  
Luke 2, 10-11

پیرۆزه لەدايىك بۇونت ئەى عىسى اى پزگارکەرمان  
ئەى پزگارکەرەي ئەم شەو لەدايىك بۇوه بۆمان

زۆۋى و ئاسماڭ دلشادن بە لەدايىك بۇونى تۆ  
ئىيمە مەمموممان دەلىيىن پیرۆزه لەدايىك بۇونت ۲

تۆھىيىنده خۇشت وېستىين بۆيە ھاتى بۆلامان  
تاکو پزگارمان بىكەى لە تارىكى و گوناھەمان

بۆيە ھەموو كاتى دەم بە ستايىشى تۆ دەبىيىن  
بۆ شکۆيى ناوى تۆ ھەردەم بەردەۋام دەبىيىن ۲

Holy is your birth, Oh Jesus our saviour,  
Oh the saviour is born that night for us.

Earth and heaven are glad over your birth,  
We all say: Holy is your birth.

You loved us so much, that you came to us.  
So that you can save us from darkness and our sin.

That's why we always come to worship you.  
For the glory of your name we never stop it.

# 38. Pîroz, pîroz, pîroz

پیروز، پیروز، پیروز

Isaiah 6:3

Music: Nolene Prince  
Kurdish adaptation

♩=70

C Am G C F Dm

Pî - roz, pî - roz, pî - roz, Yez - da - nî me - zin pî -

G C Am G C F Dm

roz. Pî - roz, pî - roz, pî - roz, Yez - da - nî me - zin pî -

G C F

roz. He - mû cî - han pi - ře le pî - ro - zî to, he-mû

D G E

cî - han pi - ře le pî - ro - zî to, he-mû cî - han pi - ře le pî -

Am F G C

ro - zî to sta - y - šit de - kem.

Original title: Holy, Holy, Holy Is The Lord Of Hosts  
© 1976 Resource Christian Music

تاھەتايىھ ستايىش بۇ ناوى شكۆدارى، با شكۆمهندىيەكەھى هەموو جىهان پېزەن  
بکات. ئامىن و ئامىن .  
زەبورەكان ٧٢، ١٩

Praise be to his glorious name for ever; may the whole earth be filled with his glory.  
Amen and Amen.

Psalm 72, 19

پېرۆز، پېرۆز، پېرۆز يەزدانى مەزن پېرۆز  
پېرۆز، پېرۆز، پېرۆز يەزدانى مەزن پېرۆز  
ھەم—ووجىيە ان پەرە لە پېرۆزى تۇ  
ھەم—ووجىيە ان پەرە لە پېرۆزى تۇ  
ھەم—ووجىيە ان پەرە لە پېرۆزى تۇ  
س—ت دەكەم ايش

Holy holy holy is the Lord of hosts  
Holy holy holy is the Lord of hosts  
The whole earth is full of His glory  
The whole earth is full of His glory  
The whole earth is full of His glory  
Holy is the Lord

## 52. Xudawendman

خوداوەندمان ٥٢

♩=90

Em Dm Em Dm Em

1. Xu - da-wend-man  
2. Be xwê - nî to  
3. Şî - têk nî - ye

'î - sayi Me - sîh

pak û pî - ro - ze

řiz - gar - man bû

le gu - na - he

pêş - keş - tî bi - keyîn

ci - ge le dil -

4 Dm Em Dm Em Dm

na - wî to,  
û le gişt ta - wan,  
man\_ eyi Me - sîh,

le - ser 'er - z û

le jêr as - man

ser - kew - tîn be

ser mir - din û

ber - û - tî be

rew layi to dê - yin

7 Em Dm Em Am

nî - ye na - wê  
be - ser he - mü  
xot berg-man ke

pî - roz - tir le to.

Xu - da - ye gi - yan

ko - tî şey - tan.

Su - pa - sit de -

e - yi Me - sîh.

La - waz û bê

10 G Dm G Dm Am

su - pa - sit e - ke - yin  
ke - ïn Xu - da - ye  
hê - zîn Xu - da - ye

le na - xî dil - man,

bo xo - şe - wîs - tît,

hê - zi - man pê - bi

- de,

13 Am G Dm

e - bîn be xoî  
to be - ze - yît  
lem ta - rî - kiy - eyi

le jêr

pê - ta

pê - man

ha - te - we

du - ny - ayi

şey - tan

15 G Dm Em

eyi xu - da - wend - ma - - n.  
bo ê - ma - - mir - - dî.  
řiz - gar - man bi - - ke.

You may ask me for anything in my name, and I will do it.

John 14, 14

خوداوهندمان عيسى مهسيح پاك و پيرۆزه ناوي تو  
 لەسەر عەرز و له ژىر ئاسمان نېيە ناوى پيرۆزتر له تو  
 خودايە گيان سوپاست ئەكەين له ناخى دلمان  
 ئەبىن بە خۆل له ژىر پىيتا ئەي خوداوهندمان

بە خويىنى تو رزگارمان بولە گوناھە و له گشت تاوان  
 سەركەوتىن بەسەر مىدن و بەسەر هەمۇو كۆتى شەيتان  
 سوپاست دەكەين خودايە بۆ خوشەویستىت  
 تو بەزەيىت پىيمان ھاتەوه بۆ ئىيىمە مىرى

شتىك نېيە پىشكەشتى بکەين جگە لە دلمان ئەي مهسيح  
 بەرپوتى بەرھو لاي تو دىيىن خوت بەرگمان كە ئەي مهسيح  
 لاواز و بى ھىزىن خودايە ھىزمان پىيى بدە  
 لەم تاريكيە دونييائى شەيتان رزگارمان بکە

Our Lord Jesus Christ your name is holy and pure  
 On the earth and under the sky there is no holier name than yours  
 Dear God, we thank you from the depth of our hearts  
 We become dust under your feet, O our Lord

Through your blood we are saved from sin and every guilt,  
 and we have the victory over death and any power of Satan.  
 We thank you Lord for your love.  
 You have mercy on us and you died for us.

There is nothing we could give to you, except our heart, oh Lord  
 We come naked to you, so that you may clothe us, oh Lord  
 We are weak and without strength, strengthen us  
 and save us out of this dark world of Satan.

## ٥٣ ستران بِلَيْن هَلَلُوْيَا 53. Sitran bilēn hellēluya

## Maqam Kurd on E

$\text{♩} = 72$

Em Am G

1. Xu - dayi he - bûn  
 1. Le biya - ba - na  
**Ref. Si - tran bi - lén**

xoyi Xu - da - ye  
 a - wî ka - nî - ye  
 he - llê - lu - ya,

F Dm Em

3 twa - na me - zin  
 řiz - ga - rî - ye  
**si - tran bi - lén**

xoyi Xu - da - ye.  
 xoyi Xu - da - ye.  
 he - llê - lu - ya.

5 Em Am G

2. Twa - na ber - ze  
 2. Xu - dayi aş - tî  
 2. Her he - bûe û  
**Ref. Si - tran bi - lén**

xoyi Xu - da - ye.  
 gu - nah - bex - şe  
 her de - mê - nê  
 he - llê - lu - ya,

F Dm Em

7 xoyi Xu - da - ye  
 xo - şî - bex - şe  
 xoyi Xu - da - ye  
**si - tran bi - lén**

xoyi Xu - da - ye.  
 xoyi Xu - da - ye.  
 řiz - ga - rî - ye.  
 he - llê - lu - ya.

9 Em Am G

3. Pê - wîs - tî - man  
 3. Xo bex - ti - ker  
 3. Çun - ke ſo - léyi  
 3. Be kur - ba - nî  
**Ref. Si - tran bi - lén**

da - bîn de - ka  
 Xu - da - ma - ne  
 xo - şe - wîs - tî  
 xo - şe - wîs - tî  
 he - llê - lu - ya.

11 F Dm Em

11 dií - man pi - ſî  
 her ew te - niye  
 xoyi bo nar - dîn  
 bo der - xis - tîn  
**si - tran bi - lén**

xoyi Xu - da - ye.  
 pad - şa - ma - ne.  
 ew Xu - da - ye.  
 ew Xu - da - ye.  
 he - llê - lu - ya.

بە باوھر تىدھگەين كە گەردۇون بە فەرمابىشتى خودا بەدىھىنراوه، تەنانەت ئەوهى دەيىيەن لە شستانەى كە بىنراوه نەھاتووهتە كايھەوھ.

عېبرانىيەكان ۱۱، ۳

By faith we understand that the universe was formed at God's command, so that what is seen was not made out of what was visible.  
Hebrews 11, 3

خودايى ھەبۇون خۆى خودايىه توانما مەزن خۆى خودايىه  
لە بىبابانى ئاواى كانىيە رزگارىيە خۆى خودايىه  
(سەتران\* بـ أـ يـ نـ هـ لـ لـ يـ لـ وـ يـ) (۲)

\*ستران = گۈرانى

توانما بەرزە خۆى خودايىه خۆى خودايىه خۆى خودايىه  
خودايى ئاشتى گوناھبەخشە خۆشى بەخشە خۆى خودايىه  
ھەر ھەبۇوه و ھەر دەم يـ نـ خـۆـى خـودـايـه رـزـگـارـىـيـيـه  
(سەتران بـ أـ يـ نـ هـ لـ لـ يـ لـ وـ يـ) (۲)

پـيـويـسـتـيـيـمانـ دـاـبـيـنـ دـهـكـاـ دـلـمـانـ پـرىـ خـۆـشـىـ دـهـكـاـ  
خـۆـبـەـخـۆـتـكـەـرـ خـودـامـانـھـ هـئـھـوـ تـھـنـيـاـ پـادـشـامـانـھـ  
چـونـكـەـ رـۆـلـھـىـ خـۆـشـەـوـيـسـتـىـ خـۆـىـ بـۆـ نـارـدـيـنـ ئـھـوـ خـودـايـهـ  
بـەـ قـورـبـانـىـ خـۆـشـەـوـيـسـتـىـ بـۆـ دـەـرـخـسـتـىـيـنـ ئـھـوـ خـودـايـهـ  
(سەتران بـ أـ يـ نـ هـ لـ لـ يـ لـ وـ يـ) (۲)

- God is everlasting, God is God, his power is mighty, God is God  
In the desert he is spring water, he is the salvation, he is God  
**Sing a hymn, Hallelujah**
- He is the mightiest, he is God, he is God, he is God  
He is the God of peace and reconciliation, he forgives sin and gives joy, he is God  
He always was and he will always be, he is God, he is the Saviour  
**Sing a hymn, Hallelujah**
- He gives us what we need and fills our heart with joy, he is our King  
Our God gave himself as offering for us, only he is our King  
Because he is the son of love he sent himself to us, this God  
He showed himself as a sacrifice of love, so that we know, he is God  
**Sing a hymn, Hallelujah**

# 54. Xudawend xoşî diílmî

## خوداوند خوشی دلمی

Maqam Hijaz Kar Kurd on D

♩=120

Capo 3 (Em) (B) (Em) (B) (Am) (B)  
Gm D Gm D Cm D

Xu - da-wend xo - şî díl - mî baw - eř ü a - za - dî - mî.  
O my Lord joy of my heart con - fi - dence and free - dom.

5 (Am) (B) (Am) (B) (Am) (B) (Am) (B)  
Cm D Cm D Cm D Cm D

Şey-tan hat le xiş - tem ba şey-tan hat le - naw - im ba.  
Sa - tan came to lead me a-stray Sa - tan came to stay with me.

9 (Em) (B) (Em) (B) (Am) (B)  
Gm D Gm D Cm D

Fine

Řo - hî to le - geí - ma bû baw - eř ü a - za - dîm bû.  
Your spi - rit has been with me con - fi - dence and free - dom.

13 (B) (Am) (B) (Am) (B) (Am)  
D Cm D Cm D Cm

Be di - rê - ja - yî ji - ya - nim le ma - lí Xu - da - wend de - jim.  
For the span of my life I live in the house of my God.

17 (Em) (Am) (Em)  
Gm Cm Gm

Xu - da - wend pişt - ü pe - na - me.  
O my Lord back - ing and ref - uge.

19 (Am) (B)  
Cm D

D.C. al fine

Ew la - be - rî a - za - ri - me.  
He is bear - ing all my pain.

بیگومان به دریزایی ژیانم چاکه و خوشبویستی نه گو بهدوام دهکهون، بو  
زه بوره کان ۲۳، ۶

Surely goodness and love will follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the  
LORD for ever.

Psalm 23, 6

خوداوهند خوشی دلمنی باوه‌ر و ئازادیمی (۲)  
شەيتان هات له خشتم با شەيتان هات لهناوم با (۲)  
رۆحى تۆ لەگەلما بwoo باوه‌ر و ئازادیم بwoo (۲)

به دریزایی ژیانم له مالی خوداوهند دهژیم (۲)  
خوداوهند پشت و پەنامە (۲)  
ئەو لاپەرى ئازارمه (۲)  
خوداوهند خوشی دلمنی باوه‌ر و ئازادیمی (۲)

O my Lord, joy of my heart, confidence and freedom.  
Satan came to lead me astray, Satan came to stay with me  
Your spirit has been with me, confidence and freedom

For the span of my life, I live in the house of my God  
O my Lord, backing and refuge  
He is bearing all my pain

# 57. Xudawendman, 'Îsayi Mesîh

خوداوندمان، عیسای مهسیح

Maqam Bayati on E

♩=80

1. Xu - da-wend-man Î - sayi Me - sîh  
2. Xoyi wu - şe - ye xoyi Xu - da - ye  
3. Xoyi pê - şeng û keş - tî - wa - ne

(2.) be ſo - hî xoyi pê - dayin

xo - şe-wîs - te dií piř so - ze.  
be ſo - hî - xoyi pê - dayin ji - yan.  
bo şe-pol - iš pa - se-wa-ne.

— Be xa - çe - keyi Î - sayi Me - sîh  
— Le naw xe - man de - rî hê - nayin  
— Ça - wî her - dem wa lê - ma - ne

ki - řayi - ne - we her - çî ge - le.  
be xwê - nî xoyi ê - meyi bex - şî.  
des - tî aw le ser ser - ma - ne.

— Bo gu-nah-man can fî - da bû  
— Be a - ra - mî le aş - tî - ya  
— Le - gel ew - a be - riz e - bîn

xa - wen hêz û so - zî Xwa bû.  
be pey - ma - nî Xwa - wend e - jîn.  
bo ew - pe - řî em as - ma - ne.

— Be den - gî berz ha - war de - keyin.  
— Swa - řî keş - tî ne - cat de - bîn.  
— Le - gel ew - a be - riz e - bîn.

Î - sayi Me - sîh ni - hê - nî jiyan.  
Le ben - der û der - yayi Î - sa.  
bo ew - pe - řî em as - ma - ne.

خۆزگە بەو گەلە دەخوازى كە دەزانن پر بە دەنگىان ھاوارى شادى دەكەن، ئەي يەزدان، بە رۇوناكى رۇخسارى تۆرى دەكەن. زەبۇرەكان ۱۵، ۸۹

Blessed are those who have learned to acclaim you, who walk in the light of your presence, O LORD.

Psalm 89, 15

خوداوهندمان، عيسى مهسيح خوشە ويسته دل پر سۆزە  
به خاچەكەي عيسى مهسيح كراينەوە هەرچى گەلە  
بۇ گوناھمان جان فيدا بۇو خاوهن هيىز و سۆزى خوا بۇو.  
به دەنگى بەرز، ھاوار دەكەين عيسى مهسيح نەيىنى ژيان.

خۆي ووشەيە، خۆي خودايە بەرۋە خۆي پىيىداين ژيان.  
لە ناو خەمان دەرى ھىناین به خويىنى خۆي ئىمەي بەخشى.  
بە ئارامى لە ئاشتىيا بە پەيمانى خواوهند دەزىن.  
سوارى كەشتى نەجات دەبىن لە بەندەر و دەرياي عيسا

خۆي پىيشەنگ و كەشتىوانە بۇ شەپۈلىش پاسەوانە  
چاوى هەردهم وا لىيماňە دەستى لە سەر سەرمانە  
لەگەل ئەوا بەرز ئەبىن بۇ ئەوپەرپى ئەم ئاسمانە  
لەگەل ئەوا بەرز ئەبىن بۇ ئەوپەرپى ئەم ئاسمانە

Our Lord Jesus Christ, his heart is full of love and passion  
Through the cross of Jesus Christ, we are bought from every tribe  
He sacrificed his life for our sins; the power and passion of God belonged to him  
We shout with a loud voice: Jesus Christ is the mystery of life

He is the word, he is God, through is Spirit we have life  
He took us out of our sorrows; he forgave us through his blood  
We live in peace and reconciliation and by the covenant of the Lord  
We board the ship of salvation in the harbour and sea of Jesus

He is the guide and captain and also the guard of the waves  
His eye is always on us and his hand is on our heads  
We will be lifted with him to heaven  
We will be lifted with him to heaven

# 58. Xwênî to bû

خوینی تو بو ٥٨

$\text{♩} = 80$

D Men                      Women                      Men                      Em                      Women

1. Xwê - nî to bû, (xwê-nî to bû,) xwê-nî to bû, (xwê-nî to  
 2. Ser - de mîk bû, (ser-de-mîk bû,) ser-de-mîk bû, (ser-de mîk  
 3. Le - na kaw - da, (le - na-kaw - da,) le - na-kaw - da, (le - na kaw -

5 All                      D                              Women                      Men

bû,) şo - ri - şek bû le naw - ma - na (le naw - ma - na) roat - ja - nêk  
 bû,) min be bê kes bê haw - dem bûm (bê haw - dem bûm) her çim de -  
 da,) pey - a - mîk hat bê wê - ne bû (bê wê - ne bû) ew pe - ya -

9 Women                      All

bû (roat - ja - nêk bû) jêr des - tî jyia - nî ta - rî - kî buwîn -  
 kird (her çim de - kird) le - geí ji - ya - nî ça - weř - wa - nîm -  
 meyi (ew pe - ya - meyi) mij - deyi ji - ya - nî xo - şî bo hê - nam -

12 Women                      All                      Em                      Women

(ta - rî - kî buwîn) zîn-dan û kot û mes - tî bî - rê buwîn (mestî bî - rê  
 (ça - weř - wa - nîm) tû - şî gê - ja - wî ger - de - lu - lî bûm (ger - de - lûlî  
 (xoşî bo hê - nam) ji - ya - nî bê ko - tayî û ser ta - ser, (û ser - ta -

15 All                      A                              D                              Women

buwîn) ha - we - re û piř xem dûr le řas - tî buwîn (le řas - tî buwin.)  
 bûm) ta - mez - royi jiya - nî piř a - su - de bûm (a - su - de bûm.)  
 ser) le - geí xo - şî û ser - bestî bo ji - yan (ser - bestî bo jiyan.)

18 D Men                      Women                      Men                      Em                      Women

1. Ew he - wa - léyi (ew he - wa - léyi,) piř hiy - wa - ye, (piř hiy - wa -  
 2. Me - sîh, Me - sîh, (Me - sîh, Me - sîh,) Me - sîh, Me - sîh, (Me - sîh, Me -

22 All                      D                              Women

ye) mij - deyi to - ye le naw - ma - na, (le naw - ma - na.)  
 sîh,) xoş - man e - wêyi be dií, be giyan (be dií be giyan.)

دهزانن به شتی لهناوچووی وەک زىر و زيو نەكراونەتهو، لهو زيانه پووجەی  
له باوبابيرانەو بۇتان مابۇوه، بەلگو به خويىنىڭ گرانبەها، خويىنى مەسيح،  
وەک له بەرخىكى بى لەكە و كەموكورى. يەكەم پەتەرۆس ۱، ۱۸-۱۹

For you know that it was not with perishable things such as silver or gold that you were redeemed  
from the empty way of life handed down to you from your forefathers, but with the precious  
blood of Christ, a lamb without blemish or defect.

1. Peter 1, 18-19

خويىنى توق بىوو (۲) شۇرۇشىيەك بىولە ناومانا  
رۇزانىيەك بىوو زىير دەستى زيانى تارىيەكى بىووين  
زىن دان و كوت و مەستى بىيرى بىووين  
ھاوارە و پەر غەم دوور لە راستى بىووين

سەردەم مىيك بىوو (۲) من بە بى كەس بى هاودەم بىووم  
ھەر چىم دەكىرد لەگەل زيانى چاوهپوانى يىم  
تەوشىي گىزلىرى گەرددەل وولى بىووم  
تامەززۇي زيانى پەر ئاسودە بىووم

لەنلاكادا (۲) پەيامىيەك ھات بى وېنه بىوو  
ئەو پەيامە مەزىدەي زيانى خوشى بىۋەيىنام  
زيانى بى كوتايىسى و سەرتاسەر  
لەگەل خوشى و سەربەستى بىۋە زيان

ئەو ھەوالەي (۲) پەرھىوايە (۲) مەزىدەي تۆيە له ناومانا  
مەسيح، مەسيح (۲)، مەسيح مەسيح (۲) خوشمان ئەويى، (بە دل، بە گيان) ۲

## 59. Xudawendman her çîyek bilê خوداوەندمان هەر چیهک بلى

## Maqam Bayati on E

$\text{♩}=130$

Em

Dm

1. Xu - da - wend - man her çî - yek bi - íê  
 2. Bo ji - yan - man xoyi ser - da - re  
 3. To ber - zî drust ke - rî gew - reyi  
 4. Xwayi ser - ba - zan her to hê - zî  
 5. 'Erd û as - man mul - kî to - ye

3 Am Em Am Em

le ka - tî xoyi her dê - te - dî.  
 le gi - ist ka - rîk a - ga - da - re.  
 gew - reyi ge - lan xot ser - we - rî.  
 her toyi me - zin şâ - yan ū - zî.  
 çok da - da - nîş her bo to - ye.

5 Dm G Am Dm

Le ſoj-hel-lat ta ſoj - aw - a na - wî 'î - sa şî - ko - o-da - re,

9 G Dm Am Em

na - wî 'î - sa şî - ko - o - da - re, na - wî 'î - sa şî - ko - o - da - re.

ئەی يەزدانى پەروەردگارمان، ناوت لە سەراپاى زەویدا چەند شکۆدارە!  
تۆ شکۆمەندى خۆتت خستوھە سەرۇوی ئاسمان. ٨، زەبۇرەكان

O LORD, our Lord, how majestic is your name in all the earth! You have set your glory above the  
heavens. Psalm 8, 1

خوداوندمان هەر چىيەك بلى لە كاتى خۆى هەر دىتەدى ٢  
لەرقۇھەلات تا رۇۋىدا ناوى عىساشکۆدارە،  
ناوى عىساشکۆدارە، ناوى عىساشکۆدارە ٢  
بۇزىانمان خۆى سەردارە لە گشت كارىك ئاگادارە ٢  
تۆ بەرزى دروست كەرى گەورە گەلان خۆت سەرۇرە ٢  
خواى سەربازان گەر تۆ ھېزى گەر تۆ مەزن شايىن رىزى ٢  
عەرد و ئاسمان مولىكى تۆيە چۆك دادانىش هەر بۇ تۆيە ٢

Our Lord, whatever you say will come into being in its time

**From the east to the west, the name of Jesus is glorified**

For he is the guide of our life, he is aware of all that is happening

You are high, the great creator and you are the master above all leaders

You are God over the soldiers, only you are strong, only you are mighty, you are worthy of honour

Heaven and earth are yours, they bow down only to you

## 60. Xudayi ême

**1** Em Am Em  
 1. Xu - da - yi ê - me xo - şe - wî - stî to bê le  
 2. Ba he - mü - man dil - xoş û - şad bîn le

**3** G D Em Em  
 snûr û bê pa - ya - ne. Bo řiz - - gar - - kir -  
 xiz - me - tî Xu - da - wend da. 'î - sa - yi Me - sîh -

**6** Am Em B<sup>7</sup> Em  
 di - nî m - rov ha - tî bo em - cî - ha - ne.  
 to şâ - dî - ma - nî le - he - mü ka - têk - da.

**9** *Refrain*  
 Am Em G D Em  
 Şko - yî, şko - yî bo Xu - dayi Xu - da - kan,

**13** G Am Em B<sup>7</sup> Em  
 he - llê - lu - ya 'î - sa to pî - ro - zî.

خۆشەویستى لەمەدaiيە: نەك ئىيمە خودامان خۆشويست، بەلکو ئەو خۆشيویىستىن و كورەكەي بۇ كەفارەتى گوناھەكانمان نارد.  
يەكەم يۆحەنا ٤، ١٠

This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for our sins.

1. John 4, 10

خوداي ئىيمە خۆشەویستى تۆ بى سىنور و بى پايانە  
بۇ رزگاركىرىدى مىرۆف ھاتى بۇ ئەم جىهانە

شىك ۋىيى، شىك ۋىيى بۇ خوداي خوداكان  
ھەل اىي اوياعىي ساتقۇپ يىرۇزى

با ھەموومان دلخوش و شاد بىن لە خزمەتى خوداوهند دا  
عيسىي مەسيح تۆ شادىيمانى لە ھەموو كاتىكدا

Our God, your love is endless  
For the salvation of mankind you came into this world

**Glory, glory to the God of Gods  
Hallelujah, Jesus you are holy**

Let us all be joyful and happy in the service of our Lord  
Jesus Christ you are always our joy

# 61. Xoşim deweyi

٦١ خوشم دهوي

♩=80

4 F C Am F G C Am  
Xo - şim de - wîyi dil ha - war e - ka xo - şim de - wîyi,

5 F G C Am Dm G  
řoh ha - war e - ka xo - şim de - wê - yi, min ça - we - řêm ke to

8 C F C Am F G C Am  
bêyî. Qe - layi ma-nim ten - ha le to - da - ye ji - ya - nim,

12 F G C Am Dm G  
to ten - ha qel - xa - nî bo ma - nim, a - gat lê - me de - za -

15 C Am F G C  
nim, a - gat lê - me de - za - nim.

عیسا پیّی فهromo: «بە ھەموو دل و بە ھەموو گیان و لە ھەموو بیرتanhوھ  
یەزدانى پەروھردگارتان خوشبوی.»  
مەتا ۲۲، ۳۷

Jesus replied: "Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind."  
Matthew 22, 37

خوشم دھویی دل ھاوار ئەکا خوشم دھویی  
روح ھاوار ئەکا خوشم دھویی، من چاوهپیم کە تو بیی

قەلای مانم، تەنھا لە تو دايىه ژيانىم  
تو تەنھا قەلغانى بۇ مانم، ئاگات ليىمە دەزانم  
ئاگات لىيەمە دەزانم

I love you, my heart cries out, I love you  
My spirit cries out, I love you; I wait for your coming  
I wait for your coming  
You are my fortress; my life is only in you  
You are my only shield and I know that you care for me  
I know that you care for me

## 62. Xoşim dewêyi Xwawend Yesu'

٦٢ خوشم دهويي خواوهند يمسوع

English Text:  
AK&TK

♩=80

Dm Gm

Sorani: Xo - şim de - wêyi Xwa - wend Ye - su'.  
 English: I'll al - ways love you Je - sus my Lord.  
 Arabic: U - hî - bu - ka ra - bî Ye - su'.

3 A Dm

Xo - şim de - wêyi Xwa - wend Ye - su'.  
 I'll al - ways love you Je - sus my Lord.  
 U - hî - bu - ka ra - bî Ye - su'.

5 Dm Gm A Dm

Xo-şim de - wêyi Xwa- wend Ye - su'. Bê ke - sim be bê to.  
 I'll al - ways love you Je-sus my Lord. I can't be with-out you.  
 U - hî - bu - ka ra - bî Ye - su'. Wa - lei - sa lî sî-wak.

9 D Gm

Be dwat de - řom Xwa - wend her - dem.  
 I'll al - ways fol - low you my Lord  
 A - ta - bu - ka ra - bî daw - man.

11 C F Dm

Bê ge - řa - ne - we le du - tim. De-kem sta - y - şî  
 and ne - ver turn a - way from you. I'll al - ways praise your  
 A - ta - bu - ka ba - la ri - cû'. As - bah îs - mu - ka

14 Gm A Dm

na - wî to. Bê ke - sim be bê to.  
 ho - ly name. I can't be with - out you.  
 al - qu - dus. Wa - lei - sa lî sî - wak.

17 A Dm

2. Bê ke - sim be bê to.  
 I can't be with - out you.  
 Wa - lei - sa lî sî - wak.

**Arabic Praise Song**

ئىنجا پەتروس وەلامى دايەوە و پىيى گوت: «ئەوهەتا ئىيمە وازمان لە ھەمۇو  
شتىك ھىناوه و دوات كەوتۈپىن.»  
٢٧، ١٩ مەتا

Peter answered him: We have left everything to follow you!

Matthew 19, 27

خۆشىم دەويى خواوهند يسوع (٣)  
بىئى كەسم بە بىئى تۇ

بە دوات دەرۇم خوداوهند ھەردەم  
بىئى گەرانەوە لە دوتىم  
دەكەم س تایشى ناوى تۇ  
بىئى كەسم بە بىئى تۇ

To love only You, Oh Lord. (3x)

And never to look back.

I'll always love you Jesus my Lord. (3x)

I can't be without you.

To follow in Your path, Oh Lord.

I'll always follow you my Lord

To follow with unfailing love.

And never turn away from you.

To bow before your throne, Oh Lord.

I'll always praise your holy name.

And never to look back

I can't be without you.

احـ بـ اـك رـبـى يـسـوعـ (٣)  
ولـ بـ يـسـلـى سـ وـاكـ

اتـ بـ عـ اـك رـبـى دـوـمـ

اتـ بـ عـ اـك بـ لـاـرـجـ

اسـ بـ حـ اـسـ مـ اـك الـ قـ دـوـسـ

ولـ بـ يـسـلـى سـ وـاكـ

## 63. Xo to Xudayi řast go

٦٣ خو تو خودای راست گو

Maqam Kurd on G

♩=120

Capo 3 (Em)

Gm

(Am)

Cm

(Em)

Gm

(Am)

Cm

(Em)

Gm



1. Xo to Xu-dayi řa - st go. Her dem su - pas bo\_\_\_\_\_ to.  
2. Ha\_\_\_\_ hel - lê - lu - ya. Su - pas hel - lê - lu - ya.

(Am)

Cm

(Em)

Gm

(F)

A♭

(Em)

Gm

(Am)

Cm



Qur - ba - nî gra - nit bex - šî - we pê - man.  
Kiř - noş de - beyin\_\_ bo na - wî\_\_\_\_ Me - sîh - man.

(Am)

Cm

(Em)

Gm

(F)

A♭

(Em)

Gm



Qur - ba - nî gra - nit bex - šî - we pê - man.  
Kiř - noş de - beyin\_\_ bo na - wî\_\_\_\_ Me - sîh - man.

کرڻوُش بُو يه زدان ببهن چونکه شکوٽدار و پيرۆزه، ئهی هه موو خه لکي زه وي،  
زه بووره کان ۹، ۹۶ له به رده مى بله رزن.

Worship the LORD in the splendour of his holiness; tremble before him, all the earth.  
Psalm 96, 9

خـوـتـوـخـوـودـاـيـرـاـسـتـگـوـ  
هـهـرـدـهـمـسـوـپـاسـبـوـقـتـوـ  
قـوـرـبـانـىـگـرـانـتـبـهـخـشـيـوهـپـيـيـمانـ(۲ـ)  
هـاـهـهـلـلـيـلـوـيـاـسـوـپـاسـهـهـلـلـلـيـلـوـيـاـ  
كـرـنـوـشـدـهـبـهـيـنـبـوـنـاوـيـمـهـسـيـحـمـانـ(۲ـ)

You are truly God

Thanksgiving be always to you

You have given us a costly sacrifice

Ha, hallelujah, thank you, hallelujah

We bow down to the name of our Christ

## 68. Deylêm srudî serbest bûn

٦٨ دهیلیم سرودی سهربهست بون

♩=140

1. Dey - lêm sru - dî ser - best bûn  
2. Koí gi - ra - nû dil - xem-bar  
3. Mird - bûm řis-wa û gu - nah - bar

şa - dî yek ca - rî de - rûn 'î - sa kird-mî řiz - gar.  
be giya-nî kird - mî na - siyar 'î - sa kird-mî řiz - gar.  
şa û ka-hîn û twa-na - dar 'î - sa kird-mî řiz - gar.

'î - sa kird - mî řiz - gar, 'î - sa kird - mî řiz - gar,

le koyi- la - ye - tî sey - tan, 'î - sa kird-mî řiz - gar.

ئىيۇھ پېشتر لە خودا دابراپۇن و دوزمن بۇون لە بىركردنەوە بە خراپەكارى،  
بەلام ئىستا بەھۆى جەستە مەسیح بە مردن ئاشتى كردنەوە،  
تاکو لەبەردەمى بە پېرۆزى و بى لەكە و بى گلەبى پېشکەشتان بکات.  
كۆلۆسى ۱، ۲۲-۲۱

Once you were alienated from God and were enemies in your minds because of your evil behaviour. But now he has reconciled you by Christ's physical body through death to present you holy in his sight, without blemish and free from accusation.

Colossians 1, 21-22

I sing a hymn of deliverance  
I was saved from oppression  
Feeling of everlasting joy  
Jesus has saved me

دەيلىم سرودى سەربەست بۇون  
رۈزگارىم لە بن دەست بۇون  
شادى يەكجارى دەررۇن  
عيسا كەرمى رۈزگار

#### **Jesus has saved me from the slavery of Satan**

A heavy load on my shoulder and a heart filled  
with sorrow  
He has made my heart glad and lifted the load  
By him becoming a man I got to know him  
Jesus has saved me

عيسا كەرمى رۈزگار،  
عيسا كەرمى رۈزگار،  
لە كۆيلايەتى شەيتان،  
عيسا كەرمى رۈزگار.

I was dead, dishonoured and sinful  
Now I live as highly regarded person  
King and priest and mighty one  
Jesus has saved me

كۆل گaran و دل خەمبار  
شاد بۇو دل و سوکى كرد بار  
بە گيانى كەرمى ناسىيار  
عيسا كەرمى رۈزگار

مردبۇوم رېسوا و گونھبار  
ئىستا ئەزىزىم پايەدار  
شا و كاهىن و تونانادار  
عيسا كەرمى رۈزگار

# 70. Dêmewe, dêmewe

دېمەۋە، دېمەۋە ٧٠

*J=80*

1. Dê - me - we,  
 2. Dê - me - we,  
 3. Dê - me - we

dê - me - we,  
 dê - me - we,  
 bo - lat,

be zu - wîyi  
 bo aş - tît  
 bo xoz - ge û

dê - me - we  
 dê - me - we  
 a - wat

5

ſo - jê le - ſo - jan  
 her sa - tû ka - tê,  
 be xo - şe - wîs - tî

her det - bîn - dê - me - we.  
 her a - mân - dê - me - we.  
 lat a - mân - dê - me - we.

*Alternativ repetition in A major*

9

1. Dê - me - we,  
 2. Dê - me - we,  
 3. Dê - me - we

dê - me - we,  
 dê - me - we,  
 bo - lat,

be zu - wîyi  
 bo aş - tît  
 bo xoz - ge û

dê - me - we  
 dê - me - we  
 a - wat

13

ſo - jê le - ſo - jan  
 her sa - tû ka - tê,  
 be xo - şe - wîs - tî

her det - bîn - dê - me - we.  
 her a - mân - dê - me - we.  
 lat a - mân - dê - me - we.

ئەوەتا بە پەلە دىم! پاداشتى خۆم پىيىھ، تاكو پاداشتى ھەر كەسىك  
ئاشكارىكىن ۲۲، ۱۲ بەگوپىرىھى كارەكەي بىدەمەوھ.

Behold, I am coming soon! My reward is with me, and I will give to everyone according to what he has done.  
Revelation 22, 12

دې مەوھ دې مەوھ، بە زووپەي دې مەوھ  
رۆزى لەرۆزان ھەر دې مەوھ

دې مەوھ دې مەوھ بۇ ئاشتى يىت دې مەوھ  
ھەر سەعات و كاتىئ ھەر دەتبىز نەوھ

دې مەوھ بۇ لات بە خۆزگە و ئاوات  
بە خۆشەوبىس تى لات ئەم يىز نەوھ

I will return, I will come back very soon

One day I will just be back

I will return, I will come back for your reconciliation

Whatever time it will be, I will see you again

I will return to your side as you wish and hope

In love I will stay with you

# 71. Řohî xuda dawa dekeyin

## ٧١ روحى خودا داوا دەكەيىن

♩=85

1. Řo - hî Xu - da da - wa de - keyin bî - bex - şe pê - man  
 2. Řo - hî Xu - da da - wa de - keyin ba - we - řû ji - yan  
 3. È - me her dam giyan le - ser\_ dest le pê - na-wî na - wit

5 F C G C

hê - zék çi - ya la - bi - ba - tû der - bi - ka şey - tan.  
 xo - şî ū şâ - dî - man bi - da - tê ſro - şin - ka ū - man.  
 de - ſroyin be - rew řû - na - kî to le ū - eyi ne - ca - tit.

*Refrain*

9 F G C F

Bî - bex-şe pê - man, bî - bex-şe pê - man,

13 Dm E Am E C Fine

bî - bex-şe pê - man, pê - man ſro - hî Xu - da.

منیش داوا له باوک دهکم یارمه تیده ریکی دیکه تان براتی که هه تاهه تایه له گه لтан بمینیت وه، روحی راستی، که جیهان ناتوانیت وه ریگریت، چونکه نایبینیت و نایناسیت. بهلام ئیوه دهیناسن، چونکه له گه لтан ده مینیت وه و لهناو ئیوه ده بیت.  
یوچهنا ۱۶-۱۷

And I will ask the Father, and he will give you another Counsellor to be with you for ever—the Spirit of truth. The world cannot accept him, because it neither sees him nor knows him. But you know him, for he lives with you and will be in you.

John 14, 16-17

روحی خودا داوا دهکه ین بی به خشہ پیمان  
ھیزیک چیا لاببات و دهربکاشہ یتان

بی به خشہ پیمان، بی به خشہ پیمان  
بی به خشہ پیمان، پیمان روحی خودا

روحی خودا داوا دهکه ین با وہر و ژیان  
خوشی و شادیمان براتی روشن کا پیمان

ئیمه هه ردهم گیان له سه ر دهست له پیناوی ناوی  
ده رؤین بھرہو رووناکی تو له ری نه جات

Spirit of God we ask you to give us  
the power to remove mountains and to ban Satan

**Give it to us, to us Spirit of God**

Spirit of God we ask you to give us faith and life  
Give us happiness and joy; light our way

Always ready to give our lives for your sake,  
We are going towards your light on the way of redemption

## 76. Ziyatir xoşewîstî

## Magam Nahawand on A

$\text{♩}=120$

Am E

Ziya - tir xoş - e - wîs - tî, ziya - tir twa - nay.

5 Am E

Ziya - tir to le min - dayi ziya - tir to le min - dayi.

9 Am Dm E Am

Si - ta - iş - it de - kem be he - mû dil - me - we.

13 Am Dm G Am

Si - ta - iş - it de - kem be he - mû rõh - me - we.

17 Am Dm E Am

Si - ta - iş - it de - kem be he - mû bîr - me - we.

21 Am Dm E Am

To - ten - ha ji - ya - nî.

25 Am Dm E Am D.S.

î - sayi Me - sîh î - sayi Me - sîh.

ئەی گیانى من، ستايىشى يەزدان بکە، هىچ چاکەيەكى لە بىر مەكە.  
زەبۇورەكان ۱۰۳، ۲

Praise the LORD, O my soul, and forget not all his benefits.

Psalm 103, 2

زیاتر خۆشەویس تى زیاتر توانای  
زیاتر تۆلە مندای زیاتر تۆلە مندای  
(۲)

سـتـ سـایـشـتـ دـهـکـمـ بـهـ هـمـ وـوـ دـلـ مـهـوـ  
سـتـ سـایـشـتـ دـهـکـمـ بـهـ هـمـ وـوـ رـوـحـ مـهـوـ  
سـتـ سـایـشـتـ دـهـکـمـ بـهـ هـمـ وـوـ بـيـ رـمـهـوـ

تـۆـتـهـنـهـ سـاـ زـیـانـىـ، زـیـانـىـ  
عـیـ سـاـیـ مـهـسـیـحـ، عـیـ سـاـیـ مـهـسـیـحـ (۲)

More love, more power,  
More of You in my life.

And I will worship You with all of my heart  
And I will worship You with all of my soul  
And I will worship You with all of my mind

You alone are life  
Jesus Christ, Jesus Christ

# 77. Supas bo Xwa ke beřeweman eba

سوپاس بۆ خوا کە بەریوھمان ئەمبا ٧٧

Maqam Kurd on E

♩=100

Am Em Am Em F

Su-pas bo Xwa ke be-řew-man e - ba, le ke-ja-weyi ser-kew-tin zor as -

5 E Am Em F

an. Wek he-ja - rîn û hîç - îş-man nî - ye, xo - şî de-bex- şî - ne dil-lî hemu-

**Fine**

9 Em C Am

wan. 1. Miz - gê - nî de - deyin le cê - gayi ew - da, ger wek Xu -  
2. Pî - ro - zit e - ka Xu - da he - mî - şe, dil - lit piř

12 F Dm Em

da xoyi kar-man tê - de - kat. Řoh-man têr de - keyin be wu - şeyi Xu -  
de - ka le çä - ke - ka - rî. A - ra - mî de - ka he - mû ji - ya -

15 C F G

da, nit, be hêz be - re - ket û bo le pî - ro - zî - diya -

17 C Em C Em D.S.

da. 1. Miz - gê - nî 2. Pî - ro - zit da. rî. Su - pas bo

سوپاسی عیسای مهسیحی گهوره مان دهکم، ئەوهی بەھیزى کردم و بە دلسوزى داناوم و بۆ خزمەتکردن دەستنیشانى کردم. ۱ تیمۆساوس ۱، ۱۲

I thank Christ Jesus our Lord, who has given me strength, that he considered me faithful, appointing me to his service.

1. Timothy 1, 12

سوپاس بۆ خوا کە بەریوەمان ئەبا لە كەۋاھى سەركەوتى زۇر ئاسان  
وەك هەزارين و ھېچىشمان نىيە خۇشى دەبەخشىنە دلى ھەمۈوان  
مزگىنى دەدىئىن لە جىڭاي ئەودا گەر وەك خودا خۆى كارمان تىىدەكتەر  
رۇحمان تىير دەكەيىن بە ووشە خودا بە بەرەكتەر و لە پىرۇزىدا  
پىرۇزت ئەكا خودا ھەمېشە دلت پىرەتكالە چاكەكارى  
ئارامى دەكا ھەمۈۋىزىانت ھېز و توانات بۆ ئەكا بە دىيارى

**Thank you Lord that you guide us  
It is easy to be taken up in a sedan  
We don't have any riches and are like the poor  
But we share the joy with everybody's heart**

We will share the good news as God works in us  
We fill our souls with the Word of God and its blessings in holiness

God blesses you always, he fills your heart with goodness  
He gives you peace in your life and bestows you with strength and abilities

# 78. Stayşî ekem, pîrozî ekem

ستایشی ئەكەم، پىرۆزى ئەكەم ٧٨

Music: Don Moen

♩=105

Em Am B<sup>7</sup> Em C D

Sta-y-şî e - kem      pî-ro-zî e - kem      go-ra-nî bo Xu-da      de - lêm\_

5 Em Am B<sup>7</sup> Em C D

ew gew-reyi mi - ne\_      pşit û pe - na - me\_      řiz - gar - ke - rî\_      mi-ne\_

9 Em Am D G C B<sup>7</sup> Em C D

Stay - şî      e - kem      go - ra - nî bo Xu-da      de - lêm.\_

13 Em Am

He - llê - lu - ya      he - llê - lu - ya      he - llê - lu - ya      he - llê - lu - ya

15 B<sup>7</sup>

he - llê - lu      he - llê - lu - ya.

*Last time: play slowly*

17 Em Am D G C B<sup>7</sup> Em C D

Stay - şî      e - kem      go - ra - nî bo Xu-da      de - lêm.\_

Original title: I will celebrate  
© 1986 Integrity Music

با هەموو ستايىشى ناوى يەزدان بىكەن، چونكە تەنها ناوى ئەو بەرزە،  
شکۆمەندى ئەو لە سەررووى زەھرى و ئاسمانە.  
زەبۇورەكان ۱۴۸، ۱۳

Let them praise the name of the LORD, for his name alone is exalted; his splendour is above the earth and the heavens.

Psalm 148, 13

ستايىشى ئەكەم پىرۆزى ئەكەم گۆرانى بۆ خودا دەللىّم  
ئەو گەورەي منه پشت و پەنامە رىزگاركەرى منه  
ستايىشى ئەكەم گۆرانى بۆ خودا ئەللىّم

ھەللىّلويا، ھەللىّلويا، ھەللىّلويا، ھەللىّلويا

I praise him, I glorify him, I sing a song for God.

That great God of mine is my support and refuge and my saviour.

I praise him and I sing a song for God.

Hallelujah, hallelujah, hallelujah, hallelujah,

Hallelu, hallelujah.

# 83. Supas Xwaye her toyi řaberman

سوپاس خوایه همر تۆی رابرمان ٨٣

Maqam Kurd on E

♩=100

Am Em Am Em F

Su-pas Xwa - ye her toyi řa-ber - man, le nêw kar - wa - nî ser-kew-tin -

5 E Am Em F

man, - wek he - ja - ran xa - we - nî hîç nîn, pê-wî-stî zor kes de-keyin de -

**Fine**

9 Em C Am

bîn. 1. Tê - de - ko - şîn wek bel - wê - zî Xu - da, her-wek xoyi  
2. Xwa - wend her - dem řa - be - rît de - ka, wîs - tî pa -

12 F Dm Em C

miz - gê - nî - man pê bi - da, ta gişt be - re - ke - têk - man he - bê, beş - man bi -  
kit gişt da - bîn de - ka, çâ - lak e - ka gişt ês - qa - nî to, de - bî - te

**D.S.**

16 F G C Em C Em

ka - ü leş - man\_ ziyad bi - bê. 1. Tê - de - ko - bê.  
2. Xwa - wend her - tû. Su-pas Xwa -  
be - he - ştê - kî pa - raw - tû.

بەلام سوپاس بۆ خودا، ئەوهى هەموو کاتیک لە كەزاوەی سەرگەوتى  
مەسيحدا رابەرايەتىمان دەكەت، لە هەموو شويىنیك بەھۆي ئىمەوه بۇنى  
خۆشى ناسىنەكەى بلاؤ دەكەتەوه . ١٤ دووهەم كۆرنسوس ٢،

But thanks be to God, who always leads us in triumphal procession in Christ and through us  
spreads everywhere the fragrance of the knowledge of him. 2. Corinthians 2, 14

Thank you Lord that you guide us  
We are in the heavenly caravan  
We don't have any earthly riches and are like  
the poor  
But we provide for many needs people have

We endeavour as ambassadors of God  
As he told us in His word  
So that we can receive his whole blessing  
And get our allotment and grow

The Lord will always guide you  
He wants to purify you  
He wants to revive and strengthen you  
So that you become a new creation

سوپاس خوايە هەرتۆي رابەرمان  
لە نىو كاروانى سەرگەوتىمان  
وھك هەزاران خاوهنى هيچ نىن  
پىويىستى زور كەس دەكەين دەبىن

تىيىدەكۆشىن وھك باللويىزى خودا  
ھەروھك خۆي مزگىيىمان پى بدا  
تا گشت بەرەكەتىكمان ھەبى  
بەشمان بكا ولېشمان زىاد ببى

خوداوهند ھەر دەم رابەريت دەكَا  
ويىستى پاكىت گشت دابىن دەكَا  
چالاڭ ئەكەگشت ئىسقانى تو  
دەبىتە بەھەشتىكى پاراوتتوو

## 85. Supas bo to Xwaye

سوپاس بۆ تۆ خوايە ٨٥

Maqam Kurd on B

♩=145

Em    Bm

Soranî: Supas\_ bo to Xwa - ye ke min - it ūz - gar\_ kird.  
 English: Thanks\_ to you O my God, that you have\_ saved\_ me. **Fine**

5 Am    C    Bm                                  Em                                  Bm

Min hel - bi - jar - deyi\_ tom min - it be xot şad\_ kird.  
 You have glad - ly cho - sen me and you gave great joy to me.

9 G    Bm                                  Em                                  Am                                  D<sup>7</sup>

1. To gew-re û pî - ro - zî\_ to xa - we-nî so - zî.  
 2. Min zor şa - du - ma - nim\_ dîl - ny - am le jiya - nim.  
 3. Ka - tê dra\_ le\_ dar\_ le pê - na-wî min\_ bû.

13 Bm    Am                                  Bm                                  Em                                  Bm                                  **D.C.**

1. To baw - kî as - ma - nî her xot ten - ha - hê - zî.  
 2. Çun - ke ūz - ga - rim\_ le gu - na - he - kan - nim.  
 3. Ew - ke - se dil - so - zeş\_ 'î - sayi ku - ūz - xot\_ bû.

*English verses:*

G    Bm                                  Em                                  Am                                  D<sup>7</sup>

1. You are great and ho - ly\_ Lord, you are so faith - ful.  
 2. I am ve - ry ha - ppy\_ and con - tent in my life.  
 3. When he was nailed to the cross,\_ he was suff - ering in my place.

Bm    Am                                  Bm                                  Em                                  Bm

1. You're the heav'n-ly fa - ther,\_ you're the on - ly mi - ghty.  
 2. 'Cause you have de - li - vered me,\_ fu - lly out of sin and shame.  
 3. This ho - ly and faith - ful man,\_ was Je - sus your on - ly son.

ستایش بۆ خودا، باوکی عیسای مهسیحی خاوهن شکۆمان، ئەوهی بەھۆی باوه‌رمان بە مهسیح بە هەموو بەرهکەتیکی رۆحی لە شوینەکانی ئاسماندا بەرهکەتداری کردووین، وەك پیش دامەزراندی جیهان بە یەکبۇونمان لهگەل مهسیح ھەلبىزاردین، تاکو لەبەردەمی پیرۆز و بى گله‌بى بىن.

ئەفسوس ۱، ۴-۳

Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in the heavenly realms with every spiritual blessing in Christ. For he chose us in him before the creation of the world to be holy and blameless in his sight.

Ephesians 1, 3-4

سوپاس بوقتۇ خوايە كە منت رزگار كرد  
من ھەلبىزاردەي تۆم منت بە خوت شاد كرد

تۆگەورە و پىي رۆزى تۆخاوهنى سۆزى  
تۆ باوکى ئاسمانى ھەر خوت تەنھا ھىزى

من زۆر شادومانىم دللى يام لە زىيانىم  
چون كە رزگارم بىولە گوناھەكانىم

كاتى درا لە دار لە پىي ناوى من بىوو  
ئەو كەسە دلسۆزەش ىيىسى كورى خوت بىوو  
ئەو كەسە پىيرۆزەش ىيىسى كورى خوت بىوو

Thanks to you O my Lord that you have saved me  
You have gladly chosen me and you gave great joy to me

You are great and holy, Lord you are so faithful  
You're the heavenly father, you're the only are mighty

I am very happy and content in my life  
,Cause you have delivered me, fully out of sin and shame

When he was nailed to the cross, he was suffering in my place  
This holy and faithful man, was Jesus you only son

## 86. Supas Yezdan

سوپاس یەزدان ٨٦

Maqam Nahawand on E

♩=140

**Fine**

Em Am G Am G D Em

Supas Yez - dan, supas Yez - dan, supas Yez - dan, supas Yez - dan.

5 Em Am G Am Em Bm Em

1. Supast e - keyin\_ eyi Yez - dan, bo em ſ̄o - je p̄i - ro - ze.  
2. He - llē - lu - ye supast e - keyin, he - llē - lu - ye stayşt e - keyin.  
3. Supas eyi Xwa xo - şit - wîs - tîn, ta - qe ku - ř̄ xot bo nar - dîn.

9 Em Am G Am G D Em

1. Supast e - keyin\_ eyi Yez - dan, bo em ſ̄o - he p̄i - ro - ze.  
2. Lew şwē - neyi ke - wa tiyay-dayin, na - wî toyi tiya berz e - keyin.  
3. Supas 'î - sa bo ew řas - tîye, her toyi ře - gayi řa - stî - man.

**D.C. al Fine**

13 Em Am G Am Em Bm Em

1. Supast e - keyin\_ eyi Yez - dan, bo em ſ̄o - he p̄i - ro - ze.  
2. Lew şwē - neyi ke - wa tiyay-dayin, na - wî toyi tiya berz e - keyin.  
3. Supas 'î - sa bo ew aş - tîye, her toyi se - ro - kî aş - tî.

لەبەر ئەوەنە خودا ئەوەندە جىهانى خۆشويىت، تەنانەت كورە تاقانەكەي  
بەختىرىد، تاكو ھەركەسىئ باوهەرى پى بەينىت لەناو نەچىت، بەلكو ژيانى  
ھەتاھەتايى ھەبىت.  
١٦ يۆحەنا ٣،

For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall  
not perish but have eternal life.

John 3, 16

سوپاس يەزدان، سوپاس يەزدان، سوپاس يەزدان، سوپاس يەزدان ٢

سوپاست ئەكەين ئەي يەزدان، بۇ ئەم رۆزە پىيرۆزە  
سوپاست ئەكەين ئەي يەزدان، بۇ ئەم رۆحە پىيرۆزە ٢

ھەللىيالويا سوپاست ئەكەين، ھەللىيالويا ستايىشت ئەكەين  
لەو شوئىنه كەوا تىايىداين، ناوى تۆى تىيا بەرز ئەكەين ٢

سوپاس ئەي خوا خۆشتويىستىن، تاقە كورى خۆت بۇ ناردىن  
سوپاس عيسا بۇ ئەو راستىيە، ھەر تۆى رېڭىز پاستىيمان  
سوپاس عيسا بۇ ئەو ئاشتىيە، ھەر تۆى سەرۆكى ئاشتى

**Thank you God, thank you God, thank you God, thank you God**

We thank you O God for this blessed day

We thank you O God for the holy spirit

Halleluja, we thank you, halleluja, we praise you

In this place we are gathered we lift up your name

Thank you O God that you loved us and sent us your only son

Thank you Jesus for this truth, only you are our true way

Thank you Jesus for this peace, only you are the prince of peace

## 87. Stayşî nawt dekem

ستایشی ناوت دهکم ۸۷

Maqam Kurd on E

♩=85

Em    F

1.Sta - y - şı nawt de-kem be çe - ple û be go - ra - nî  
 2.Sta - y - şı nawt de-kem to řû - na - kî cî - ha - nî  
 3.Sta - y - şı nawt de-kem Me-sîh ge - lê pî - ro - zî

3 Dm    G    F    Em

1.'î - sa ten - ha ke - sê - kî řiz - gar - ke - rî cî - ha - nî.  
 2.her ke - sê to bi - na - sê řû - na - kî - ye ji - ya - nî.  
 3.le xaç - da - nit şâ - hê - te ni - mü - neyi bo dil - so - zî.

5 Em    G    F    Em

1. Supas xwayi gew - re bo to ke - we pî - roz - man de-keyi  
 2.+3. Jiya - nî ser em 'er - ze be - layi min - e - we hî - çé

7 Am    G    F    Em

1. ê - me to-man le - ya - de û toş ê - me le yad na - keyi.  
 2.+3. 'î - sayi Me-sîh tom he - bê\_ jî - ya - nim he-mûî xo - şe.

ستایشی يه زدان بکه، چونکه يه زدان چاکه، موسیقا بُو ناوی بژه نن،  
زه بور ۱۳۵، ۳ چونکه ئاوا جوانه.

Praise the LORD, for the LORD is good; sing praise to his name, for that is pleasant.  
Psalm 135, 3

(ستایشی ناوت ده کم به چه پلّه و به گورانی  
عیساتنه که سیکی رزگارکه ری جیهانی) ۲

سوپاس خوای گهوره بُو تو که وا پیرۆzman ده کمی ۲  
ئیمه تو مان له یاده و تو شئیمه له یاد ناکه ۲

ستایشی ناوت ده کم تو رووناکی جیهانی ۲  
هه رکه سی تو بناسی رووناکی یه زیانی ۲

زیانی سه رئم عه رزه به لای منه و هیچه ۲  
عیسای مه سیح تو مه بی زیانم هه مومی خوش ۲

ستایشی ناوت ده کم مه سیح گه لی پیرۆزی ۲  
له خاچ دانست شاهیت نمومونه بُو دلسوزی ۲

I praise your name with clapping and singing  
Jesus you're the only one to save this world

Thanks to you great God for making us holy  
We remember you and you never forget us

I praise your name you're the light of the world  
Whoever knows you has the light of life

The life on this earth means nothing to me  
Jesus Christ if I have you my life is completely fine

I praise your name Messiah, you are most holy  
Your crucifixion is an exemplary testimony of your faithfulness

## 88. Şkomendît řadegeyiênîn 'Îsa

### شکۆمهندیت رادهگەمینین عیسا ٨٨

$\text{♩} = 100$

*Refrain:*

#### Additional verses:

Qurbanît...  
 Xaçî to...  
 Bezayît...  
 Dilsozît...  
 Aştî to...  
 Meznî to...  
 Aramît...

عیسای مهسیح و هک خویه‌تی، دویینی و ئەمرۆ و هەتاھەتاییه.  
عیبرانی ۱۳، ۸

Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever.

Hebrews 13, 8

شکۆمەندیت راھەگەینین عیسا شکۆمەندی تۆ عیسا  
تۆ دویینی و ئەمرۆ و هەتاھەتاییه ھەی

پیرۆزیت راھەگەینین عیسا پیرۆزی تۆ عیسا

مزگیزیت راھەگەینین عیسا مزگیزی تۆ عیسا

راستى تۆ راھەگەینین عیسا راستى تۆ عیسا

خوینی تۆ راھەگەینین عیسا خوینی تۆ عیسا

Your splendour we proclaim, Jesus, we proclaim your splendour.

**You are yesterday, today and for ever.**

Your holiness we proclaim, Jesus, we proclaim your holiness.

Your good news we proclaim, Jesus, we proclaim your good news.

Your righteousness we proclaim, Jesus, we proclaim your righteousness.

Your blood we proclaim, Jesus, we proclaim your blood.

# 90. 'Îsayi pîroz

## عیسای پیروز ۹۰

Maqam Nahawand on D

♩=80

**Fine**

Dm F Am Dm

'î - sayi pî - roz,  
'î - sayi pî - roz,  
'î - sayi pî - roz.

7 F Dm F Dm

1. To jiyān ū\_ r̄as - t̄it,  
2. Ji - yan be - bē\_ to,  
to xo - şe - w̄is - t̄it.  
giş - t̄i ta - r̄i - k̄i - ye.

**D.C. al Fine**

11 Am C Am C

To r̄ast ū\_ drus - t̄it,  
E - weyi to bi - na - s̄e,  
her xot\_ r̄û - na - k̄it.  
jî - nî r̄û - na - k̄i - ye.

بەم شىّوه يە خۆشە و بىستى خودا لەنپۇانماندا دەركەوت: خودا كورە تاقانە كەي  
خۆى نارده جىهان تاكو بەھۆبە و بېرىن. ٤، ٩

This is how God showed his love among us: He sent his one and only Son into the world that we  
might live through him.

1. John 4, 9

## عىسى اپىرۆز، عىسى اپىرۆز، عىسى اپىرۆز

تۆ زىيان و راستىيت، تۆ خۆشە و بىستىيت  
تۆ راست و دروستىيت و هەر خۆت رووناكيت

زىيان بەبى تۆ گشتى تاري كىيىه  
ئەوهى تۆ بىناسى زىينى رووناكييىه

**Holy Jesus, holy Jesus, holy Jesus**

You are the life and the truth, you are love

You are the complete truth, you are the light

Life without you is all in the darkness

Anyone who knows you has an enlightened life

# 91. 'Îsayi Mesîh to řastî

## عیسای مصیح تو راستی ٩١

Maqam Kurd on F

♩=110

Capo 1 (Em)  
Fm

(Am)  
B♭m

(Em)  
Fm

(Am)  
B♭m

(Em)  
Fm

1. Î - sayi Me - sîh to řas - tî to a - štî û xo -  
2. Rêyi jî - nit pê na - san - dim dîl - mit piř kird

4 (Dm) (Am) (Em) (F) (Am) (Em)  
E♭m B♭m Fm G♭ B♭m Fm

še - wî - stî, toyi, toyi, toyi, Xu - da - ye.  
le sha - dî, toyi, toyi, toyi, Xu - da - ye.

7 (Em) (Am) (Em) (Am) (Em)  
Fm B♭m Fm B♭m Fm

1. To ře-ga û hî - wayi\_ mi - nî to şâ - dî jî -  
2. Min kwêr û na - bî - na bûm rû - na - kît xis -

10 (Dm) (Am) (Em) (F) (Am) (Em)  
E♭m B♭m Fm G♭ B♭m Fm

nî mi - nî, toyi, toyi, toyi, Xu - da - ye.  
te çaw - im, toyi, toyi, toyi, Xu - da - ye.

13 (G) (Em) (Am) (Em) (Dm) (Am)  
A♭ Fm B♭m Fm E♭m B♭m

1. Be - ze-îyt pêm ha-te - we\_ jî - nit kir - de qur - ba - nî.  
2. Dil - soz-ît ta he-ta - ye\_ be-ze - yît ta he - ta - ye.

17 (Dm) (Em) (G) (Dm) (Em)  
E♭m Fm A♭ E♭m Fm

Riz-gar - it bo min ha - nî dil - şad - it bo\_ min ha - nî.  
Pî - ro - zî to Xu - da - ye su - pa - sî tom\_ Xu - da - ye.

ههتاههتایه له بهردهم خوشهویستانست دهکهه بوه کردهوهکانه،  
ئومیدم به ناوی تؤیه، چونکه چاکه.  
زهبوورهکان ۵۲، ۹

I will praise you for ever for what you have done; in your name I will hope, for your name is good.  
I will praise you in the presence of your saints.

Psalm 52, 9

عیسای مهسیح تو راستی تو ئاشتی و خوشهویستی، توی، توی توی خودایه  
تو ریگا و هیوای منی تو شادی ژینی منی، توی توی توی خودایه  
(بهزويييت پييم هاتهوه ژينت كرده قوربانى)  
رزگارييت بو من هانى دلسادييت بو من هانى) (۲)

ريي ژينت پى ناساندم دلمت پر کرد له شادى، توی، توی، توی خودایه  
من کويير و نابينا بoom رووناكيت خسته چاوم، توی، توی، توی، خودایه  
(دلسوزيت تا ههتاييه بهزه ييت تا ههتاييه  
پي روزى تو خودایه سوپاسى توم خودایه) (۲)

Jesus Christ you are righteousness, peace and love, you, you, you are God  
You are the way and my hope you're the joy of my life, you, you, you are God  
Your grace came to me when you gave yourself as a sacrifice  
Your salvation and your joy encourage and motivate me

You taught me the way of life and you filled my heart with joy, you, you, you are God  
I was completely blind but you gave light to my eyes, you, you, you are God  
You are forever faithful, you are forever graceful  
You are holy, you are God, I'm so thankful my God

## 93. İsa paşayı paşayan عیسای پاشا پاشاپان

J=140

## Music: Ancient Hebrew Folksong

Em B<sup>7</sup> Em

1. 'î - sa pa - şayı pa - şa - yan  
 2. 'î - sa ū - gayi ū - ga - rî  
 3. 'î - sa se - ro - kî ji - yan  
 4. 'î - sa ū - gayi as - ma - nî  
 5. 'î - sa bî - nayî çâ - w - an  
 6. Me - siya kan - gayi ū - na - kî

şko bêt he - llê - lu - ya.

5 Em B<sup>7</sup> Em

1. 'î - sa gew - reyi gew - re - yan  
 2. 'î - sa ū - gayi bex - ti - ya - rî  
 3. 'î - sa xem - xorî he - mu - wan  
 4. 'î - sa gew - reyi he - mu - wa - nî  
 5. 'î - sa a - ra - mî di - lân  
 6. Me - siya kan - gayi pî - ro - zî

şko bêt he - llê - lu - ya.

9 Em B<sup>7</sup> Em Em B<sup>7</sup> Em Em B<sup>7</sup> Em

Se - ro - kî aş - tî şko bêt he - llê - lu - ya llê - lu - ya

1. 2.

Original title: King of Kings

ستایشی یزدان بگهنه، چونکه یزدان چاکه،  
مودیقا بسو نساوی برزهنه، چونکه ئاوا جوانه.  
زهبوورهکان ۱۳۵، ۳

Praise the LORD, for the LORD is good; sing praise to his name, for that is pleasant.  
Psalm 135, 3

Jesus, King of Kings	Glory Hallelujah	عیسا پاشایان شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Jesus, Lord of Lords	Glory Hallelujah	عیسا گهوره‌ی گهوره‌یان شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Prince of Peace	Glory Hallelujah	سه‌رۆکی ئاشتى شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Jesus, Way of Salvation	Glory Hallelujah	عیسا ریگای رزگاری شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Jesus, Way of Happiness	Glory Hallelujah	عیسا ریگای بهختیاری شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Prince of Peace	Glory Hallelujah	سه‌رۆکی ئاشتى شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Jesus, Prince of Life	Glory Hallelujah	عیسا سه‌رۆکی زیان شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Jesus, Comforter of all	Glory Hallelujah	عیسا خه‌مخوری هه‌موان شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Prince of Peace	Glory Hallelujah	سه‌رۆکی ئاشتى شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Jesus, Way to Heaven	Glory Hallelujah	عیسا ریگای ئاسمانى شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Jesus, Lord of all	Glory Hallelujah	عیسا گهوره‌ی هه‌مووانى شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Prince of Peace	Glory Hallelujah	سه‌رۆکی ئاشتى شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Jesus, Guideline	Glory Hallelujah	عیسا بینایی چاوان شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Jesus, Peace of Hearts	Glory Hallelujah	عیسا ئارامى دلان شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Prince of Peace	Glory Hallelujah	سه‌رۆکی ئاشتى شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Christ, source of light	Glory Hallelujah	مه‌سیا کانگای رووناکی شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Christ, source of holiness	Glory Hallelujah	مه‌سیا کانگای پیرۆزی شکو بیت هه‌لیل‌ویا
Prince of Peace	Glory Hallelujah	سه‌رۆکی ئاشتى شکو بیت هه‌لیل‌ویا

## 94. 'Îsa to buwî be řûnakî bo ême

$\text{♩}=85$

The musical score consists of four measures of music for a single voice. The key signature is E major (no sharps or flats). The time signature is common time (indicated by '4'). The vocal line starts on E, moves to G, then F# (with a grace note), then G again, then A. The lyrics are as follows:

Em	Am	B <sup>7</sup>	Em
1. î - sa -	to buwî	be ū - na - kî	bo ê - me,
2. He - llê -	lu - ya	î - sayi	Me - sîh
3. He - llê -	lu - ya	î - sayi	to ras - tî,
4. He - llê -	lu - ya	î - sayi	Me - sîh

4 Am B<sup>7</sup> Em

1. 'Î - sa\_\_\_\_ to buwî be ūeyi ūras - tî bo ê - me.  
 2. he - llê - lu - ya 'Î - sayi Me - sîh to ūre - gay.  
 3. he - llê - lu - ya 'Î - sayi Me - sîh to Xu - day.  
 4. he - llê - lu - ya 'Î - sayi Me - sîh to Xu - day.

## *Refrain*

Musical score for 'Xua-man' in G major, 2/4 time. The score consists of two staves. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (G major), and a 2/4 time signature. It features a single measure of eighth-note chords in Em (E-G-B) followed by a measure of eighth-note chords in Am (A-C-E). The lyrics 'Roh - man' and 'be - rê' are aligned with the first measure, and 'hêz - man' and 'be - rê' are aligned with the second measure. The second staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp (G major), and a 2/4 time signature. It contains a single measure of eighth-note chords in B<sup>7</sup> (B-D-G) followed by a measure of eighth-note chords in E (E-G-B). The lyrics 'eyi' and 'Xua - man,' are aligned with the first measure of the second staff.

10 Am B<sup>7</sup> Em  
ba na - wî to\_\_\_\_ be - riz bi - keyin le cî - han.

دیسان عیسا قسەی بۆ کردن و فەرمۇوی: «منم رۇوناکى جىهان. ئەوهى دوام بکەویت ھەرگىز بە تارىكىدا نارپوات، بەلکو رۇوناکى ژيانى دەبىت.»

يۆحەنا ۸، ۱۲

When Jesus spoke again to the people, he said, "I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life." John 8, 12

عیسا تۆ بۇوی بە رۇوناکى بۆ ئىی مە  
عیسا تۆ بۇوی بە رېی راستى بۆ ئىی مە

پۆھمان بەرئ ھىزمان بەرئ ئەی خومان با ناوى تۆ بەرز بکەین لە جىهان

ھەللا یا لوياء يساي مەسيح تۆ راستى  
ھەللا یا لوياء يساي مەسيح تۆ رېي گاي

ھەللا یا لوياء يساي مەسيح هەرتۆشاي  
ھەللا یا لوياء يساي مەسيح تۆ خوداي

ھەللا یا لوياء يساي مەسيح تۆ تواناي  
ھەللا یا لوياء يساي مەسيح تۆ خوداي

Jesus, you have become our light  
Jesus, you have become our right way

**Give us your spirit and your strength, O our God, let us lift up your name high in this world**

Hallelujah, Jesus Christ you are true  
Hallelujah, Jesus Christ you are the way

Hallelujah, Jesus Christ you are the only King  
Hallelujah, Jesus Christ you are God

Hallelujah, Jesus Christ you are almighty  
Hallelujah, Jesus Christ you are God

# 95. 'Îsa to hatî bo mizgêñîman

## عیساتۆ هاتى بۇ مزگىنیمان ٩٥

$\text{♩} = 100$

Em

1. Î - sa to ha - tî  
2. Be xwê - ne - keyi xot  
3. Hes - tayi le mir - din

bo miz - gê - nî - man  
ê - met şor - de - we  
dil - şa - dit kir - dîn

5

B<sup>7</sup>

Em

to miz - gê - nî buwî  
řiz - ga - rit kir - dîn  
dil - xo - şit kir - dîn

bo he - mü cî - han.  
le mir - di - n - man.  
aş - tît da pê - man.

9

1. Î - sa to pa - şayı  
2. Be xa - çe - keyi to  
3. Hes - tayi le mir - din

to xo - şit - wîs - tîn  
ê - me řiz - gar buwîn  
dil - şa - dit kir - dîn

13

B<sup>7</sup>

Em

bo ê - me mir - dî  
ê - me ser - best buwîn  
dil - xo - şit kir - dîn

mir - dî bo he - muwan.  
le ji - ya - n - man.  
aş - tît da pê - man.

*Refrain*

17 Em E Am

Ro - hit da pê - man

hê - zit da pê - man

hê - zit da pê - man

dim.

21 Em C B<sup>7</sup> C B<sup>7</sup> Em

pî - ro - zî bo to

he-ta he-ta - ye.

he-ta he-ta - ye.

چونکه خودا کوره‌کهی نه نارده جیهان تاکو جیهان حومه برات، به لکو تاکو  
جیهان به ووه رزگاری ببیت.  
یوحنا ۳، ۱۷

For God did not send his Son into the world to condemn the world, but to save the world through him.  
John 3, 17

عیسا تو هاتی بۆ مزگینیمان تو مزگینی بووی بۆ هەموو جیهان  
عیسا تو پاشای تو خوشتیستین بۆ ئیمە مردی مردی بۆ هەمووان

رۆحت دا پیمان هیزت دا پیمان پیروزی بۆ تو هەتا هەتا یه (۲)

بە خوینه‌کهی خوت ئیمەت شوردەوە رزگارت کردین لە مردنمان  
بە خاچه‌کهی تو ئیمە رزگار بووین ئیمە سەربەست بووین لە ژیانمان

ھەستای لە مردن دلشادت کردین دلخوشت کردین ئاشتیت دا پیمان  
ھەستای لە مردن دلشادت کردین دلخوشت کردین ئاشتیت دا پیمان

Jesus you came to bring us good News. You became the good News for the whole world.

Jesus you are the king, you loved us and you died for all of us.

**You gave us the Spirit; you gave us strength. You are holy for eternity. Chorus:**

Through your own blood you have washed us and you saved us from death.

Through your cross we were saved and freed to life.

You rose from death and you made us happy. You gave us peace.

You rose from death and you made us happy. You gave us peace.

# 97. 'Îsa to řabermanî

## عیساتۆ رابرمانى ٩٧

Music: Omar Dizeyi

♩=85 Free time!

The musical score consists of eight staves of music. Staff 1 (measures 1-2) starts in Bm, Em, Bm, Em, key signature #7/4, then changes to 6/4. Staff 2 (measures 3-4) starts in Bm, A, D, Bm, A, D, key signature #6/4, then changes to 7/4. Staff 3 (measures 5-6) starts in Em, key signature #7/4, then changes to 6/4. Staff 4 (measures 7-8) starts in Bm, F#m, Bm, A, F#m, Bm, key signature #6/4.

**Lyrics:**

1. 'Î - sa to řa-ber-ma - nî, Î - sa to pêş-rew-ma - nî,  
2. Ê - met xis-te ser řeyi řast ê - met xis-te naw ji - yan  
3. Buwî be ře-ga bo ê - me buwî be řas-tî bo ê - me

3. 'Î - sa řiz-gar - ker-ma - nî, 'Î - sa řiz-gar - ker-ma - nî  
ê - me ser-best buwîn le jiyan ê - me ser-best buwîn le jiyan  
buwî be ji - yan bo ê - me buwî be ji - yan bo ê - me

5. be - xa - - çe - keyi - to - ê - me - řiz - gar - buwîn  
ê - me - ast - buwî - ne - we - le - gel - bawk - man  
xot - bex - şî - le - pê - na - - wî - ê - me

6. be - helí - - sa - ne - wet - ê - me - dilí - şad - buwîn  
ê - me - ge - řayi - ne - we - bo - layi - bawk - man  
to - buwî - be - řû - na - - kî - - bo - ê - me

7. be - helí - - sa - ne - wet - ê - me - dilí - şad - buwîn.  
ê - me - ge - rayi - ne - we - bo - layi - bawk - man.  
to - buwî - be - řû - na - - kî - - bo - ê - me.

8. 'Î - sa to řa-ber-me - nî 'Î - sa to pêş-rew-ma - nî.

Original title: Çendî geram le şaran

عیساش پیّی فه رموو: «منم ریگا و راستی و زیان. که س نایه‌ته لای باوک له  
ریگه‌ی منه‌وه نه بیت.»  
یوحنا ۱۴، ۶

Jesus answered, "I am the way and the truth and the life. No-one comes to the Father except through me.  
John 14, 6

Jesus you are our leader

عیساتو رابه‌رمانی

Jesus you are our guide

عیساتو پی شره‌ومانی

Jesus you are our saviour

عیسا رزگارکه‌رمانی (۲)

Through your cross we were saved

به خاچه‌که‌ی توئیمه رزگار بووین

Through your resurrection we are made happy

به هه‌لسانه‌وهت توئیمه دلشاد بووین (۲)

**Chorus: Jesus you are our leader**

عیساتو رابه‌رمانی

**Jesus you are our guide**

عیساتو پی شره‌ومانی

You put us on the right way

ئیمه‌ت خسته سه‌ری راست

You placed us into life

ئیمه‌ت خسته نیو زیان

You made us free in life

ئیمه سه‌ربه‌ست بووین له زیان (۲)

We are reconciled with our father

ئیمه ئاشت بووین‌وه له‌گه‌ل باوکمان

We return to our fathers' side

ئیمه گه‌راینه‌وه بولای باوکمان (۲)

You became the way for us

بووی به ریگا بولئیمه

You became the truth for us

بووی به راستی بولئیمه

You became the life for us

بووی به زیان بولئیمه (۲)

You sacrificed for the sake of us

خوت به‌خشی له پی‌نایی ئیمه

You became the light for us

تو بووی به رووناکی بولئیمه (۲)

# 98. 'Îsa to aştî xwazî

## عیسا تو ئاشتى خوازى ٩٨

Maqam Kurd on E

♩=80

Em G Em Am G  
 1. 'Î - sa to a - ştî xwa - zî, 'Î - sa to řê - gayi řas - tî.

3 Em G Em Am G  
 Be ka - rî to be des - tî to, jiy - an - mit piř kird le xo - şî.

5 Am G Am G F G Em  
 We - rin bo layi eyi man - dû - wan, ê - we bê ew wek mir - dû - wan.

7 Am G Am G F G Em  
 Be xa - çî ew bê taw - an bûn, be xa - çî ew řiz - gar - tan bû.

**Bridge**

9 Em G Em G Em  
 Be to řiz - ga - rim bû, be to řiz - ga - rim bû.

11 Em Am Em Am  
 2. Ro - him be to - we ber - ze, dil - im be to - we xo - şe.

13 Em Am Em Em  
 Cun - ke min xom qu - ta - bî tom, miz - gê - ne - rî pe - ya - mî tom.

15 Em Am Em Am G Em  
 Pak bûm - e - we be a - za - rit, be dî - ma - nî řux - sa - rit.

17 Am G Am G F G Em  
 A - za - rî to qur - ba - nî to, a - za - dî kir - dim xwê - nî to.  
 'Î - sa to aş - tî xwa - zî, 'Î - sa to řê - gayi řas - tî.

عیسا بەو جولەکانەی فەرمۇو كە باوهەریان پىيى ھېنابۇو: «ئەگەر لەسەر  
فېرکىردىنەكەن بەمېننەوە، ئەوا بەپاستى قوتابى منن و پاستى دەناسن،  
پاستىش ئازادتان دەكات.»  
يۆحەنا ۳۱-۳۲، ۸

To the Jews who had believed him, Jesus said, "If you hold to my teaching, you are really my disciples. Then you will know the truth, and the truth will set you free." John 8, 31-32

عیسا تۆ ئاشتى خوازى عیسا تۆ رېگاي پاستى  
بە کارى تۆ بە دەستى تۆ ژيانمت پەركەد لە خۆشى  
وەرن بۆ لای ئەم ماندووان ئىيە بى ئەو وەك مەندووان  
بە خاچى ئەو بى تاوان بۇون بە خاچى ئەو رزگارتان بۇو

بە تۆ رزگارم بۇو بە تۆ رزگارم بۇو (۲)

رۆحىم بە تۆوه بەرزە دلەم بە تۆوه خۆشە  
چونكە من خۆم قوتابى تۆم مزگىنەرى پەيامى تۆم  
پاك بۇومەوە بە ئازارت بە دىيمانى روخسارت  
ئازارى تۆ قوربانى تۆ ئازادى كردم خويىنى تۆ

# 101. 'Îsayi pîroz

## عیسای پیروز ۱۰۱

$\text{♩} = 90$

D                    G                    D                    G                    A

5                    D                    G                    D                    G                    Em                    A                    D

9                    D                    G                    D

11                  G                    Em                    A

13                  D                    G                    D

15                  G                    Em                    A                    D

خوّشەویستى لەمەدaiيە: نەك ئىيمە خودامان خۆشويست، بەلکو ئەو خۆشيویىستىن و كورەكەي بۇ كەفارەتى گوناھەكانمان نارد.  
يەكەم يۆحەنا ٤، ١٠

This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for our sins.  
1. John 4, 10

### Chorus (2x):

**Holy Jesus, holy Jesus**

(عىساي پىرۆز، عىساي پىرۆز

**You are the leader and guide**

ئەي راپەر و پىيشەنگ مان

**You are in our hearts, in our hearts**

لە ناو دلدىاي لە ناو دلدىاي

**Calm our minds**

ئاسىوودەي كە دەرونمان) (٢)

You poured out your body's blood

خويىنى جەستەت رېزا بۇمان

So that we are saved from our sins

تا رېڭاربىن لە گوناھمان

You loved us endlessly

خۆشتويىستىن بە بى پاييان

There is nobody who will be like you for us

كەس نىيە وه تۆ بى بۇمان

Oh source of medicine and healing

ئەي سەرچاوهى دەۋاي دەردان

Oh comforter of the weary

ئەي خەم رەھويىنى خەم خۇران

You carry the load of all

ئەي هەلگىرى بارى ھەمۈوان

You are the rest for our weariness

تۆ پىشىوئى بۇ ماندوھىتىمان

# 102. Qurbanî nawit

١٠٢ قوربانی ناوت

Maqam Hijaz-Nahawand on A

♩=80

Dm

Qur - ba - nî na - wit, na - wit 'î - sa - ye

3 Gm B♭ A Fine

ge - lê pî - ro - ze û be - bê haw - ta - ye.

5 Dm F Gm

1. Na - wî pî - roz - it her - dem le dil - me.  
2. Be - řo - hî - rew - an ed - wêyi le - gel - ma.  
3. Ka - tê pê - wî - stîm e - gey - te fri - yam.

7 Dm F Gm

Le - řê - gayi - to - we Xwa gwêyi le - deng - me.  
De - stî - pî - ro - zit dê - nî be - ser - ma.  
Hîç - kat - dû - dil - nîym her - dem dil - ny - am.

9 B♭ A D.C. (al fine)

Xwa dê - gwêyi le - deng - me.  
her - nî be - ser - ma.  
her - dem dil - ny - am.

بەرزت دەگەمەوە، ئەی خودایە، ئەی پاشا، ھەتاھەتاپە ستابىشى ناوت دەگەم. ھەموو رۆزىك ستابىشت دەگەم، ھەتاھەتاپە ستابىشى ناوت دەگەم.  
زەبورەكان ۱۴۵، ۲-۱

I will exalt you, my God the King; I will praise your name for ever and ever. Every day I will praise you and extol your name for ever and ever.  
Psalm 145, 1-2

قوربانى ناوت ناوت عيسى سايە  
گەللىپ يىرۆزە و بەبىھاوت سايە ۲

ناوى پىي رۆزت ھەردەم لە دل مە  
لە رېڭاي تۆوه خوا گوئى لە دەنگەمە

بە رەحىرى رەوان ئەدويىلى لە گەل مە  
دەستى پىرۆزت دېنى بە سەرما، دېنى بە سەرما

کاتىپ يىسى تىيم ئەگەيتە فريام  
ھىچ كات دوو دل نىيىم ھەردەم دلنىيام، ھەردەم دلنىيام

The sacrifice of your name Jesus is most holy and without comparison

1. Your holy name is always in my heart. On your way God you will hear me
2. Through the holy spirit you speak to us. Your holy hand comes over us
3. When I need him, he comes to rescue me. I never doubt, I'm always at rest and content

# 103. Katê seyrî cîhan ekem

## کاتئ سميرى جيھان ئەكمەم ١٠٣

Music: Stuart K. Hine  
Kurdish: Dilsoz

♩=60

**C**

1. Ka - tê sey - rî cî - han e - kem ke çô - nit drust kir - du -  
 2. Ka - tê e - kem sey - rî mang û es - tê - re - kan nî - şa - neyi  
 3. To ar - am - da - rî di - lí he - mu - wa - nî to şad - ke -

**4 G**

we be hêz û twa - nayi xot çon he - mü  
 ka - rî des - tî to e - den tîş - kî he -  
 rî di - lí cî - ha - nî to xo - se -

**6**

ka - rit be çê hê - na - we bem şê - we  
 ta - wî as - ma - nî be - rez be - ya - nî  
 wîs - tî gew - reyi he - mu - wa - nî le wê - neyi

**8 G**

cwa-neyi em - ſo ey - bî - nim. Le nax - me - we be - rez e - bêt - te -  
 gew - reyi to e - den. Le nax - me - we be - rez e - bêt - te -  
 nî - ye xo - şe - wîs - tî to. Le nax - me - we be - rez e - bêt - te -

**Refrain**

**F**

we si - rûd bo to si - rûd bo to. Le nax - me -  
 we si - rûd bo to si - rûd bo to. Le nax - me -  
 we pî - ro - zî to su - pas bo to. Le nax - me -

**11 C**

we be - rez e - bê - te - we si - rûd bo to si - rûd bo to.  
 we be - rez e - bê - te - we si - rûd bo to si - rûd bo to.  
 we be - rez e - bê - te - we pî - ro - zî to su - pas bo to.

**F**

**C Am**

we be - rez e - bê - te - we si - rûd bo to si - rûd bo to.  
 we be - rez e - bê - te - we si - rûd bo to si - rûd bo to.  
 we be - rez e - bê - te - we pî - ro - zî to su - pas bo to.

**Dm**

**G**

**C**

Original title: O Lord my God  
© 1953 Kingsway's Thankyou Music

ئاواي دهريما وەك بەنداو كۆدەكتەمە و زەرياكان دەخاتە ناۋ ئەمبارەمە.  
با ھەموو زەمى لە يەزدان بىرسىت، با ھەموو خەلکى دنیا سام دايانگرىت!  
زەبورەكان ٣٣، ٨-٧

He gathers the waters of the sea into jars; he puts the deep into storehouses. Let all the earth  
fear the LORD; let all the people of the world revere him.

Psalm 33, 7-8

When I look at how the world  
Is made through you power and ability  
How you created everything so  
Beautiful, as we see it today

**Out of the depths of my heart**  
**A song of praise is ascending to you**

When I see the moon and the stars  
They show the work of your hand  
In the morning the sunrays high in the sky  
Show your greatness

You are the calmer of our hearts  
You are the joy giver for the world  
You are the great love for all  
There is nothing else like your love

**Out of the depths of my heart,  
“Holy One, thanks be to you! “,  
is ascending to you!**

كاتى سەيرى جىهان ئەكمەم كە چۈنت  
دروست كردووه بە هيىز و تواناي خوت  
چۈن ھەموو كارت بە جى ھىناوه  
بەم شىوه جوانەمى ئەمرو ئەبىيىنم

لە ناخەمهو بەرز ئەبىيىتەمە  
سروود بۇ تۆ، سروود بۇ تۆ ٢

كاتى ئەكمەم سەيرى مانگ و  
ئەس تى يى رەكان  
نيشانەمى كارى دەستى تۆ ئەدەن  
تىشكى ھەتاوى ئاسمانى بەرز  
بەيانى گەورەيى تۆ ئەدەن

تۆ ئارامدارى دلى ھەمووانى  
تۆ شادكەرى دلى جىهانى  
تۆ خوشەويىستى گەورەى ھەمووانى  
لە ويىنهى نېيە خوشەويىستى تۆ

لە ناخەمهو بەرز ئەبىيىتەمە  
پىرۆزى تۆ، سوپاس بۇ تۆ ٢

# 104. Lêden, lêden zengekan

## ٤٠ لیدن، لیدن زنگه‌کان

♩=160

G Am D G

1. Lê - den, lê - den zeng - ge - kan cej - nî he - muwa - ne.  
 2. È - sta guf - tî Xu - da - man cê be cê buwe.  
 3. Nî - şâ - neş bê bo ê - we be dî ha - tu - we.

5 G Am D G

Ye - su' ha - te dun - ya - man hoyi şâ - dî - ma - ne.  
 Řo - le ū ne - weyi da - u - de be pêyi be - lén buwe.  
 Le beyit - leh - mî ye - hu - diya le - day - ik bu - we.

9 G Am D G

Çi - ri - keyi frî - şte - kan dê piř be den - giyan.  
 Fi - rîş - te - ye - kîş gu - tiye ko - me - lék şu - wan.  
 Kor - pe - ye - kî pêç - ra - we a - ra - mî gir - tuwe.

13 G Am D G

Ger - im buwe ku - řî şâ - yi ū be - zim ū a - hen - giyan.  
 Rîz - gar - ker ū Xwa - wen - de Me - sî - hî şu - wan.  
 Bêş - ke - keyi a - xu - řê - ke têy - da nûs - tu - we.

*Refrain*

17 G Am D C D G

Lê - den, lê - den, lê - den, lê - den zen - ge - kan.

Christmas Song

«شکو بۆ خودا لە ئاسمان، لەسەر زەویش ئاشتى بۆ ئەوانەی جىيى رەزامەندى لۆقا ٢، ١٤ ئەون.»

Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favour rests.  
Luke 2, 14

Ring, ring the bells it's a celebration for everybody

Jesus came into that world and that's the reason for our joy

The angels appeared with loud sounding songs

Which warm the son of the Kind and announced the celebration

### Ring, ring, ring the bells

Now the world of our God is fulfilled  
The offspring of David as promised is born  
An angel also said to some shepherds:

The saviour, the Lord Messiah, the shepherd is born

Also for you the sign has appeared in Bethlehem Judea is born

A peaceful baby wrapped in clothes and sleeping in a manger

لېدەن لېدەن زەنگەكان جەزنى ھەمووانە يەسۈع ھاتە دونيامان ھۆى شادىيمانە چرىكە فرىشته كان دى پر بە دەنگىيان گەرم بۇوه كورى شايى و بەزم و ئاھەنگىيان

لېدەن، لېدەن، لېدەن، لېدەن زەنگەكان (٢)

ئىستا گوفتى خودامان جى بە جى بۇوه رۆلە و نەوهى داودە بە پىيى بەلىن بۇوه فرىشته يەكىش گوتىيە كۆمەلىك شوان بىزگاركەر خواوهندە مەسىھى شوان

نىشانەش بى بۆ ئىيە بە دى ھاتووه لە بەيت لەحمى يەھوديا لەدایك بۇوه كۆرپە يەكى پىچراوه ئارامى گرتۇوه بىشىكە كە ئاخورىكە تىيىدا نووستۇوه

# 106. Le jêr xaçda kiňoş ebem

لە ژىر خاچدا كىنۇش ئەبەم

♩=85

Bm Em A

1. Le - jêr xaç - da - kîr - nos - e - bem,  
2. Ger her ta - wa - nê - kim - kir - di - bê,  
3. Na - wit he - mî - şe - berz - de - kem,

3 Em F# Bm

a - za - re - ka - nit - se - yir - e - kem,  
wîj - da - nî - brîn - dar - kir - di - bim,  
le - xaç - da - ji - yan - be - dî - e - kem,

5 Bm Em G

ka - tê - díl - ten - gim - dêm - bo - lat,  
ji - ya - nî - minî - pê - lêl - bû - bê,  
ew - ji - ya - neyi - em - bi - zwê - nê,

7 Em F#

çun - ke - e - za - nim - zû - çak - e - bim,  
a - wa - di - lim - be - to - xoş - de - bê,  
mo - mî - kî - ta - ze - hel - - de - kem.

*Refrain*

9 Bm A

Be a - za - rit çak bum,

11 G F# D.C. al Fine F# Bm Fine

be a - za - rit çak bum,

ئەوھى خودى خۆى لە لەشىدا لەسەر دار گوناھەكانمانى ھەلگرت، تاكو سەبارەت بە گوناھ بەرين و بۆ راستودروستى بىزىن. بە برىنهكانى ئەو يەكەم پەتروس ۲، ۲۴ چاکبۇنەوە.

He himself bore our sins in his body on the tree, so that we might die to sins and live for righteousness; by his wounds you have been healed.  
1. Peter 2, 24

لە ژىر خاچدا كىرنىش ئەبەم، ئازارەكانىت سەير ئەكەم كاتى دلىتەنگم دىيم بۆلات، چونكە ئەزانىم زوو چاڭ ئەبىم

بە ئازارت چاڭ بۇوم، بە ئازارت چاڭ بۇوم (۲)

گەر ھەرتاوانىي كەم كىردىبىئى، ويىزدانى برىيندار كىردىم ژيانى منى پى لىيلىك بۈوبىئى، ئاوا دلەم بە تو خوش دەبىئى

ناوت ھەمىشە بەرز دەكەم، لە خاچدا ژيان بەدى ئەكەم ئەو ژيانەي ئەم بزوئىنى، مۆمىيەكى تازە ھەلدىكەم

At the foot of the cross I fall on my knees and I watch your suffering and pains.

When I am sad and my heart is burdened I come to you because I know I will soon be restored.

**I am restored through your suffering; through your pain I am healed. (2x)**

Whatever sin I will commit, and whose conscience I will hurt,  
And however dark my life will become, that's how my heart will be well:

I will always lift up your name from the cross I recognise life.

That life touches me and I light a new candle.

# 107. Lêden, lêden zengekan

لیدهنهان، لیدهنهان زەنگەكان ١٠٧

Music: James Lord Pierpont

♩=140

G C G

Lê - den, lê - den zen - ge - kan dê zay - e - íe - kan.

5 Am D G Em A<sup>7</sup> D

Ye - su' ha - te dun - ya - man bo dií - şa - dî - man.

Fine

9 D G G

bo dií - şa - dî - man. 1. Ci - ri - keyi fi - rî - şte  
2. Si - ko bê Xu - da - man dêne - le -

13 C D

piř be den - giy - an. Ger - me ku - řî şâ - yî û  
ber - za - yî as - man. Şa - dî bo gişt xel - kan

D.C. (al fine)

17 G D G D<sup>7</sup>

be-zim û a - hen-giyan. Çi - yî û be-zim û a - hen - giyan.  
a - ştî bo cî - han. Si - kan

Christmas Song

Original title: The one horse open sleigh (Jingle Bells)  
© Open Domain

کوره‌که وینه‌ی خودای نه‌بینراوه، نوبه‌رهیه و له سه‌رووی هه‌موو  
به‌دیهینراوانه.  
کولوسی ۱، ۱۵

He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation.

Colossians 1, 15

لیدهن لیدهن زه‌نگه‌کان دی زایه‌له‌کان  
یه‌سوع هاته دونیامان بو دلشادیمان

چریکه‌ی فریشته دین پر به ده‌نگیان  
گه‌رمه کوری شایی و بهزم و ئاهه‌نگیان

شکو بی خودامان له‌برزایی ئاسمان  
شادی بو گشت خه‌لکان ئاشتى بو جيھان

Ring, ring the bells come all who are mourning  
Jesus came into this world to bring us joy

1. The Angels appeared with loud sounding songs  
That warm the Son of the Kind and announced the celebration
2. Glory to our God in the high heaven  
and joy to all peoples and peace to the earth



# 108. Le hemû kes pîroztirî

لە ھەمەو كەمس پىرۆزتىرى ١٠٨

Maqam Nahawand on E

♩=115

Em                      B                      Em                      B

Le he-mû kes pî - roz-trî le-ser erz û le as- man deb-me xoî le

jér pê - te xo-še-wî - stî di - lí he-mu - wan. Le he-mû kes

10 Am 2. Em B  
'î - sayi Me - sîh, 'î - sayi Me - sîh, 'î - sayi Me -

13 Bm Am 1. Em 2. Fine  
sîh, ku - řî Yez - dan 'î - sayi Me - dan.

16 Bm Em Bm Em  
1. Pey - ma-nî Xu - da bû bo-man. Řiz-gar - man ka le-dest ta - wan.  
2. Le - pê-na - wî ta-wan-ma - ne to mir - dî le - gel mir - dwa - ne.

20 G Em B Bm Em  
1. Be ha - ti - nî be - şê le - xoyi wek mi-ro - vê bo ser cî - han.  
2. Du - ayi sê ſoj zîn - dû-buî - te - we ser-kew-tî be - ser şey-ta - ne..

24 G E B Bm  
— Ew - îş ten - ha ſo - leyi xoyi kir - dî be  
— Her kes be - weř be - to bê - nê jî - nî as - man

27 Em Am D.S. Em D.C. al Fine  
qur - ba - nî bo - man. 'î - sayi Me - be - dest dê - nê.

ئەم بەگویرە خواستى بريارله سەردار و زانينى پىشىووی خودا داتانە دەست، بە دەستى گوناھباران لە خاچتاندا و كوشستان. بەلام خودا هەلىستاندە و له ئازارى مردن ئازادى كرد، له بەر ئەوهى نەدەكرا له چنگىدا بىنېتە وە .  
کردار ۲، ۲۳-۲۴

This man was handed over to you by God's set purpose and foreknowledge; and you, with the help of wicked men, put him to death by nailing him to the cross. But God raised him from the dead, freeing him from the agony of death, because it was impossible for death to keep its hold on him.

Acts 2, 23-24

لە ھەموو كەس پىرۆزترى لە سەر ئەرز و له ئاسمان  
دەبمە خۆل لە زىر پىتە خۆشە ويستى دلى ھەمووان  
عيسى مەسيح، عيسى مەسيح، عيسى مەسيح كورى يەزدان

پەيمانى خودا بۇو بۇمان رزگارمان كا لە دەست تاوان  
بە ھاتنى بەشى لە خۆي وەك مەرۆقى بۇ سەر جىهان  
ئەويش تەنها رۆلەي خۆي كردى بە قوربانى بۇمان

لە پىيىناوى تاوانىمانە تۇ مەرى لە گەل مەردووانە  
دواى سى رۆژ زىندى و بويتە و سەركەوتى بە سەر شەيتانا  
ھەركەس باوهەر بە تۇ بىيىنى ژىنى ئاسمان بە دەست دىنى

You are more holy than anyone on earth or in heaven  
I become dust under your feet, love of all hearts

**Jesus Christ, Jesus Christ, Jesus Christ Son of God**

God promised us to save us from the hands of sin  
by sending a part of him as human to this world  
So he made his Son a sacrifice for us

For our sin you died with the deads  
After three days you rose and won the victory over Satan  
Whoever believes in you will receive eternal life

# 111. Legeí 'Îsa le xaç dram

## لەگەل عىسالە خاچ درام ١١١

♩=60

A

1. Le - geí 'î - sa\_ le xaç di - ram,\_ 'î - sa

4 A Bm D

le naw\_ díl - ma e - jí\_ be ba - we - ří\_ 'î - sa

7 Bm E A

e - jím,\_ be ba - weř be\_ ku - ří Xwa.\_ 1. Le - gel

10 A F♯m

Xwa.\_ 2. He - llê - lu - ya,\_ he - llê - lu - ya,\_ he - llê -  
3. Ew ku - řeyi ke mi - nî xoş - wîst, xoyi le

13 E D E

lu - ya,\_ he - llê - lu - ya,\_ he - llê - lu - ya,\_ he - llê - lu - ya,\_ he - llê -  
pê - naw - ma - ne bex - şî\_ ça - wî\_ ê - meyi kir - de - wa - nê,\_ ū - gayi

17 A A Fine

lu - ya,\_ he - llê - lu - ya,\_ Ew ku - şan - dayin.\_ 1. 2.

من لهگه‌ل مهسيح له خاچ درام، ئيتىر من نيم ئه وهى ده‌ژييٽ، به‌لکو مهسيحه  
گه‌لاتيا ۲۰، ۲ له مnda ده‌ژييٽ.

I have been crucified with Christ and I no longer live, but Christ lives in me.  
Galatians 2, 20

له‌گه‌ل عيساله خاچ درام، عيساله ناو دلما ئه‌ژى  
به باوه‌رى عيسا ئه‌ژىم، به باوه‌ر به كورى خوا  
**هـلـلـيـلـوـيـا، هـلـلـيـلـوـيـا، هـلـلـيـلـوـيـا (۴)**

ئه‌و كوره‌ى كه منى خوشويست، خوّى له پىّنناومانا به‌خشى  
چاوي ئىمەى كرده‌وانى، رىگاي راستى پى نيشانداین

I have been crucified with Jesus, Jesus lives now in my heart

I live by the faith in Jesus, by the faith in the Son of God

**Hallelujah, hallelujah, hallelujah, hallelujah**

That Son that loved me, he sacrificed himself on our behalf

He opened our eyes and showed us the right way

# 115. Mil kaç dayperstîn

## ١١٥ مل کاچ دهیپرستین

Maqam Kurd on E  
(with Bayati ornamentation)

♩=70

Em Am Em Am Em

1. Mil keç dey - pe - ri - stîn xo - şe - wîs - te û şî - rîn  
 2. He - muwan řabi - ge - ye - nîn ser - sam - ti - rîn e - wîn  
 3. Řen - ma - yî dex - wa - zîn řê - gayi Ye - su' de - grîn

3 Am G F Em Am

1. her xoyi des - ře gişt fir - mês - ke - kan - man,  
 2. de bû - rî ū gwê de - grê her - dem lê - man,  
 3. Xwa wen - dî jiya - ne û ře - nî - şan - der - man,

5 Am G F Em

1. her xoyi des - ře gişt fir - mês - ke - kan - man.  
 2. de bû - rî ū gwê de - grê her - dem lê - man.  
 3. Xwa wen - dî jiya - ne û ře - nî - şan - der - man.

*Refrain*

7 Em Am Em Am Em Am G

Ha he - llê - lu - ya, su - pas he - llê - lu - ya, bo\_\_ na - wî Me - sîh de -

10 F Em Am Am G F Em

beyin\_ kiř - noş - man,\_\_\_ bo\_\_ na - wî Me - sîh de - beyin\_ kiř - noş - man.

چى بدهمهوه يەزدان، بەرامبەر ھەموو چاکەكانى بۇ من.  
زەبورەكان ١١٦، ١٢

How can I repay the LORD for all his goodness to me?

Psalm 116, 12

مل كەچ دەپەرسەتىن خۆشەۋىستە و شىرىن  
ھەر خۆى دەسلىقى گشت فرمىي سكەكانمان

هاھەللىي لوياسوپاس ھەللىي لوياس  
بۇناوى مەسىح دەبەيىن كېنۋەشمان

ھەمۈوان رابگەيەنىن سەرسامىتىرىن ئەۋىن  
دەبەورى و گۈئى دەگەرەتەملىي مان

رېنمايى دەخوازىن رېڭاي يەسۈع دەگەرىن  
خواوهندى زىيانە و رېنى شاندەرمان

Humbly we worship you our love and sweet  
Only you wipe all our tears

**Ha-Hallelujah, thanks, hallelujah  
To the name of Christ we bow down**

Everybody shall make known the most astonishing love  
He forgives us and he hears us always

We wish guiding to be on the way of Jesus  
God of life and our pointer of the way

# 118. Nawit berz dekeyin

## ۱۱۸ ناوت بمرز دهکمین

Maqam Kurd on E

$\text{♩}=60$

A musical score for a single melodic line. The key signature is G major (one sharp). The time signature is 4/4. The melody consists of eighth and sixteenth note patterns. The lyrics are: "I'm gonna make you mine". The chords are Em, Am, and Dm.

1. Na - wit berz de - keyin, eyi pa - şayı pa - şa - kan  
2. To\_\_\_\_ fê - rim e - keyt be xo - şe - wîs - tî bi - jîm  
3. Be hoyi î - sayı Me - sîh ê - me ast buwî - ne - we

3 Dm G Em

kiř - no - šit bo e - beyin eyi gew - reyi gew - re - kan.  
to \_\_\_\_\_ fê - rim e - keyt min be aş - tî bi - jîm.  
be hoyi 'î - sayi Me - sîn ê - me doz-rayi - ne - wa.

## *Refrain*

5 Am

To xo - şit - wî - stîn Me - sîh

The musical notation consists of a single staff with a treble clef and a common time signature. The notes correspond to the lyrics: 'To' is a dotted half note, 'xo' is a quarter note, a short horizontal line, and another quarter note; 'şit' is a quarter note followed by a sixteenth note tied to the next quarter note; 'wî' is a quarter note with a fermata over it, followed by a sixteenth note tied to the next quarter note; 'stîn' is a quarter note followed by a sixteenth note tied to the next quarter note; 'Me' is a quarter note, followed by a short horizontal line and another quarter note; 'sîh' is a quarter note.

Musical notation for the letter 'G' on a staff. The staff begins with a treble clef and a '6' above it. The notes are as follows: a dotted half note 'to', a quarter note 'ban', a short horizontal bar with a vertical stem 'git', a quarter note 'kir', another short horizontal bar with a vertical stem 'dîn', a dotted half note 'Me', another short horizontal bar with a vertical stem 'sîh', and a final quarter note. The word 'G' is centered above the staff.

Musical score for 'Sinh' in Em. The score consists of a single melodic line on a staff with a treble clef. The lyrics are written below the staff. Measure 7 starts with a dotted quarter note followed by an eighth note. The next measure begins with a half note. The third measure starts with a dotted half note followed by an eighth note. The fourth measure starts with a half note. The fifth measure starts with a dotted half note followed by an eighth note. The sixth measure starts with a half note. The seventh measure starts with a half note.

7

Em

říz - ga - rit kir - dín Me - sîh

D.C.

A musical score for voice and piano. The vocal line starts on F4, moves to G4, then F4 again, followed by E4, D4, and C4. The lyrics are "Froh - - ro - - zit kir - - dîn." The piano accompaniment consists of eighth-note chords in F major. The score is labeled with measure numbers 8 and 9.

هەلیلویا! ستایشی ناوی يەزدان بکەن، ئەم بەندەکانی يەزدان، ستایشی زەبۇرەکان ۱۳۵، ۱ بکەن.

Praise the LORD. Praise the name of the LORD; praise him, you servants of the LORD.  
Psalm 135, 1

ناوت بەرز دەکەین، ئەم پاشائى پاشاكان  
كېنۋەت بۆ ئەبەین، ئەم گەورەكەن

تۆ خۇشتويستىن، مەسيح، تۆ بانگت كردىن، مەسيح  
پزگارت كردىن، مەسيح، پىرۆزت كردىن

تۆ فىيّرم ئەكەيت بە خۇشەويستى بىزىم  
تۆ فىيّرم ئەكەيت من بە ئاشتى بىزىم

بە هۆى عىسى مەسيح ئىمە ئاشت بۈويىنهو  
بە هۆى عىسى مەسيح ئىمە دۆزراينەوە

We exalt your name, oh King of Kings  
We bow on our knees before you, oh greatest of all the Great

You have loved us, Messiah; you have called us, Messiah;  
You have saved us, Messiah, and made us holy.

You teach me how to live in love  
You teach me how to live in peace

Because of Jesus we are reconciled  
Because of Jesus we have been found

# 121. Hellêluya

هَلَّيْلُوْيَا ١٢١

♩=100

Em

He - llê - lu - ya, he - lle - lu - ya, si - ta - y - şî Xu - da bi - ken

Am B<sup>7</sup>

5

he - llê - lu - ya, he - lle - lu - ya, su - pa - sî Xu - da - wend bi - ken.

**Fine**

Am B<sup>7</sup> Em

9

Em Am D G

Kê we - ku Xu - dayi, ê - me - ye, kê we - ku Xu - dayi

12

Em Am B<sup>7</sup>

ê - me - ye, kê we - ku Xu - dayi, ê - me - ye,

**D.C. al Fine**

15

Am B<sup>7</sup> Am B<sup>7</sup>

ew pi - řa le pî - ro - zî.      2.      ew pi - řa le řa - stî.

هەموو رۆژیٰك ستایشی دەگەم، هەتاھەتايىھ ستایشى ناوت دەگەم.  
زەبۇر ۱۴۵، ۲

Every day I will praise you and extol your name for ever and ever.  
Psalm 145, 2

ھەللىيٰلويما ھەللىيٰلويما ستایشى خودا بکەن  
ھەللىيٰلويما ھەللىيٰلويما سوپاسى خوداوهند بکەن  
(کى وەکو خوداي ئىمەيە) (۳) ئەو پەرە لە پىرۆزى  
(کى وەکو خوداي ئىمەيە) (۳) ئەو پەرە لە راستى

Hallelujah, hallelujah praise God  
Hallelujah, hallelujah thank God  
Who is like our God? He is full of holiness  
Who is like our God? He is full of truth

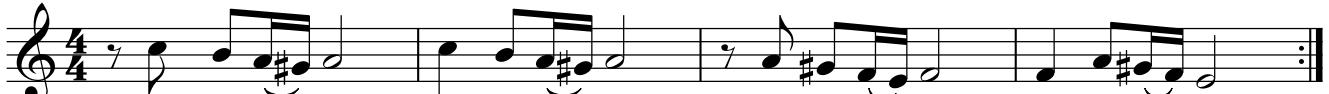
# 122. Hellêuya, hellêuya

١٢٢ هَلْلُوْيَا، هَلْلُوْيَا

Maqam Hijaz on E

♩=90

Am



**Refrain** *He - llê- lu - ya,* *he - llê- lu - ya,* *he - llê- lu - ya,* *he - llê- lu - ya.*  
*Hal - le - lu - jah,* *hal - le - lu - jah,* *hal - le - lu - jah,* *hal - le - lu - jah.*

Fine

5 Am



1. To xo - se - wî - stî to ū - gayi ū - stî.  
 2. To pî - ro - zî \_\_\_\_ to \_\_\_\_ dil - so - zî.  
 1. You're full of love \_\_\_\_ you're the true way.  
 2. You're ho - o - ly \_\_\_\_ you are faith ful.

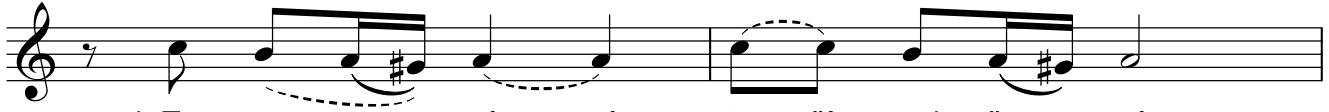
7 Dm



Her toyi di - ru - stî xa - we - nî ū - stî.  
 To ū - be - ū \_\_\_\_ ū - gar - ke - ū \_\_\_\_  
 You're right - eous - ness \_\_\_\_ kee - per of \_\_\_\_ truth.  
 You are the \_\_\_\_ guide \_\_\_\_ sa - viour of \_\_\_\_ all.

E

9 Am



1. To xo - se - wî - stî to ū - gayi ū - stî.  
 2. To pî - ro - zî \_\_\_\_ to \_\_\_\_ dil - so - zî.  
 1. You're full of love \_\_\_\_ you're the true way.  
 2. You're ho - o - ly \_\_\_\_ you are faith ful.

D.C. al Fine  
E

11 Dm



Her toyi di - ru - stî xa - we - nî ū - stî.  
 To be - so - zî \_\_\_\_ he - llê - lu - ya.  
 You're right - eous - ness \_\_\_\_ kee - per of \_\_\_\_ truth.  
 Com - pas - sion - ate \_\_\_\_ ha - lle - lu - jah.

Kurdish Worship Song  
with English lyrics

خۆزگە دەخوازى بەو گەلەى ئاواى بۇ بېت، خۆزگە دەخوازى بەو گەلەى  
زەبۇرەكان ۱۴۵، ۲ يەزدان خودايانه.

Blessed are the people of whom this is true; blessed are the people whose God is the LORD.  
Psalm 144, 15

ھەللىيّلويما، ھەللىيّلويما، ھەللىيّلويما، ھەللىيّلويما. ۲

تۇ خۆشەويسىتى تۇ رېيگەي راستى  
ھەرتۇرىدى دروستى خاوهنى راستى

ھەللىيّلويما، ھەللىيّلويما، ھەللىيّلويما، ھەللىيّلويما. ۲

تۇ پىررۇزى تۇ دىلسۇزى تۇ رابەرى رىزگاركەرى  
تۇ پىررۇزى تۇ دىلسۇزى تۇ بەسۋۇزى ھەللىيّلويما

ھەللىيّلويما، ھەللىيّلويما، ھەللىيّلويما، ھەللىيّلويما. ۲

Halleluja, halleluja, halleluja, halleluja

You're full of Love, you're the true way.

You're righteousness, keeper of trugh.

You're holy, you are faithful. You are the guide, saviour of all.

You're holy, you are faithful. Compassionate, hallelujah.

# 126. Her to pîrozî

## ۱۲۶ هر تو پیروزی

Music: Arabic traditional  
Verse 2: Dilsoz

**J=80**

(Am)  
Am

(E)  
G

(Dm)  
Dm



1. Her to pî - ro - zî, pî - ro - zî, pî - ro - zî eyi Xu-

2. Her to şko - da - rî, şko - da - rî, şko - da - rî eyi Xu-

Arabic: An - ta 'a - thî - mun, 'a - thî - mun, 'a - thî - mun ya Al-  
English: You are so awe - some, so awe - some, so awe - some are You,

5 (E)  
Am

(Am)

(E)  
G

(Dm)  
Dm



da, her to pî - ro - zî, pî - ro - zî, pî - ro - zî eyi Xu-

da, her to şko - da - rî, şko - da - ri, şko - da - rî eyi Xu-

lah. An - ta 'a - thî - mun, 'a - thî - mun, 'a - thî - mun ya Al-

Lord. You are so awe - some, so awe - some, so awe - some are You,

9 (E)  
Am

(Am)

(Am)  
Dm

(G)  
G



da. pî - ro - zî le xo - şe - wîs-tît pî - ro - zî her le

da. şko - da - rî le xo - şe - wîs-tît şko - da - rî le be-

lah. 'A - thî - mun fi a - ma - na - tî - ka, 'a - thî - mun fi ma-

Lord. You're awe-some in your faith- ful - ness, You're awe-some in Your

13 (Dm)

(E)  
Am

(Am)  
F

(Am)  
Dm

(G)  
G



řas - tî - da pî - ro - zî le řiz - gar kir - din pî - ro - zî her le

ze - y - da şko - da - rî le çak kir - de - we şko - da - rî her le

ha - ba - tî - ka, 'a - thî - mun fi tah - rî - rî - ka, 'a - thî - mun ai - than

mer - cy for - us, You're awe-some in de - li - ve - rance, You're awe-some in Your

17 (G)  
Em

(E)

(Am)  
Am

(G)

(E)

(Am)  
Am



çak kir - di - na her le çak kir - di - na \_\_\_\_\_

řiz ga - rî - man her le řiz - ga - rî - man \_\_\_\_\_

fi şî - fa - î - ka, ai - than fi şî - fa - î - ka, \_\_\_\_\_

power - ful, hea - ling grace. in Your power - ful, hea - ling grace. \_\_\_\_\_

**Arabic Hymn**

*(The alternative chords in brackets give the song a darker, more oriental color)*

بە تۆوە شاد و دلخوش دەبم، ئەى هەرەبەرز، گۇرانى ستايىش بۇ ناوى تو  
زەبورەكان ٩، دەلىم.

I will be glad and rejoice in you; I will sing praise to your name, O Most High.  
Psalm 9, 2

١ (ھەر تو پىيرۆزى، پىيرۆزى ئەى خودا) (٢)

پىيرۆزى لە خۆشەويىستىت پىيرۆزى ھەر لە راستىدا  
پ ي رۆزى لە رۆزگاركىردن،  
پ ي رۆزى (ھەر لە چىاك كىردىن) (٢)

٢ (ھەر تو شكۆدارى، شكۆدارى ئەى خودا) (٢)

شكۆدارى لە خۆشەويىستىت، شكۆدارى لە بەزەيدا  
ش ك ودارى لە چ اك كىردىوه،  
ش ك ودارى (ھەر لە رۆزگاريمان) (٢)

آنت عظيم، عظيم، عظيم يا الله (٢)  
عظيم في آمانتك، عظيم في محبتك،  
عظيم في تحريرك (عظيم أيضا في شفائك) (٢)

You are so awesome, so awesome, so awesome are You, Lord (2)

You're awesome in Your faithfulness, You're awesome in Your mercy for us

You're awesome in deliverance, You're awesome (in Your powerful, healing grace) (2)

# 128. Her to şayı

## ۱۲۸ هر تو شای

Music: Marvin Frey

♩=125

C  
Her to şayı, her to şayı.

5 C Am F G  
To helí - sayi le nêw mir - duwan, her to şayı.

9 G<sup>7</sup> C C<sup>7</sup> F  
He - mü kes - êk çok de - daû be zi - man - iş her de -

13 Fm C G<sup>7</sup> C  
lên: 'î - sayi Me - sîh her to, her to şayı.

17 C Dm G C C  
Her to şayı, her to şayı. To helí - sayi le nêw mir-

23 Am F G G<sup>7</sup> C C<sup>7</sup>  
duwan, her to şayı. He - mü kes - êk çok de - daû be zi -

28 F Fm C G<sup>7</sup> C  
man - iş her de - lén: 'î - sayi Me - sîh her to, her to şayı.

Original title: He is Lord  
© Marvin Frey

تاکو به راگه یاندنی ناوی عیسا هه موو ئه ژتۆیهك چۆك دابدەن،  
له ئاسمان و سەر زەھىر و زىر زەھەۋىش.  
فېلىپى ۲، ۱۰

That at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth.  
Philippians 2, 10

هەر تۆشىاي، هەرتۆشىاي  
تۆھەلسىاي لەنىيە و مردووان  
هەرتۆشىاي  
ھەم وو كەس يىقۇك دەدا و  
بە زەمانىيەش هەردەل يىن  
عىيىسىاي مەسىيەح هەرتۆشىاي

He is Lord, he is Lord  
He is risen from the dead and he is Lord  
Every knee shall bow  
Every tongue confess  
That Jesus Christ is Lord



# 129. Hosanna

هُوْسَانَا ١٢٩

Music: Carl Tuttle

**♩=95**

G D Em C D  
 Ho - sa - na! Ho - sa - na! Ho - sa - na le ber - za - yi!  
 Ho - sa - na! Ho - sa - na! Ho - sa - na in the high - est!  
 Ho -  
 5 G D Em C D  
 sa - na! Ho - sa - na! Ho - sa - na le ber - za - yi!  
 sa - na! Ho - sa - na! Ho - sa - na in the high - est!  
 9 C G C G  
 Na - wî to berz de - keyin.  
 Lord we lift up Your name.  
 Ma - zi - nît berz de - keyin.  
 With our hearts full of praise.  
 13 C G D Em C D G  
 Sa - na - zît pê - we de - keyin ê - me, ško bo gew - reyi gew - re - yan.  
 Be ex - al - ted O Lord my God, Ho - sa - na in the high - est.  
 17 G D Em C D  
 Ško - bêt, ško - bêt, ško bo gew - reyi gew - re - yan.  
 Glo - ry, glo - ry, glo - ry to the King of Kings.  
 21 G D Em C D  
 Ško - bêt, ško - bêt, ško bo gew - reyi gew - re - yan.  
 Glo - ry, glo - ry, glo - ry to the King of Kings.  
 25 C G C G  
 Na - wî to berz de - keyin.  
 Lord, we lift up Your name.  
 Ma - zi - nît berz de - keyin.  
 With our heart full of praise.  
 29 C G D Em C D G  
 Sa - na - zît pê - we de - keyin ê - me, ško bo gew - reyi gew - re - yan.  
 Be ex - al - ted O Lord my God, glo - ry to the King of Kings.

Original title: Hosanna  
 ©1985 Mercy/Vineyard Publishing

ئەوانەی لەپىشىيەوە و ئەوانەش كە لەدوايەوە دەرۋىشتن، ھاواريان دەكەد:  
 «ھۆسانا! پىرۆزە ئەوهى بە ناوى يەزدانەوە دېت!»  
 «پىرۆزە ئەو شانشىنە داودى باوكمان كە دېت!»  
 مەرقۇس ۱۱، ۹-۱۰ «ھۆسانا بۇ خودا!»

Those who went ahead and those who followed shouted:

"Hosanna!" "Blessed is he who comes in the name of the Lord!"

"Blessed is the coming kingdom of our father David!" "Hosanna in the highest!" Mark 11, 9-10

ھۆسانا، ھۆسانا، ھۆسانا لە بەرزايى (۲)  
 ناوى تۇ بەرز دەكەين مەزنىيت بەرز دەكەين  
 شانا زىيت پىيوه دەكەين ئىيمە شکۇ بۇ گەورەي گەورەيان

شکۆبىيەت، شکۆبىيەت، شکۇ بۇ گەورەي گەورەيان (۲)  
 ناوى تۇ بەرز دەكەين مەزنىيت بەرز دەكەين  
 شانا زىيت پىيوه دەكەين ئىيمە شکۇ بۇ گەورەي گەورەيان

Hosanna! Hosanna! Hosanna in the highest! 2x  
 Lord we lift up Your name. With our hearts full of praise.  
 Be exalted O Lord my God, Hosanna in the highest.

Glory, glory, glory to the King of Kings. 2x  
 Lord we lift up Your name. With our hearts full of praise.  
 Be exalted O Lord my God, Glory to the King of Kings.

# 131. Her pîroz pîroz

هەر پىرۆز پىرۆز ۱۳۱

Maqam Ajam on G

♩=90

Fine

G Em Bm Em Bm Em Bm G

1. Her pîroz pîroz, eyi ſo-hî pîroz. Eyi giya-nî pîroz, min zor şey - da-tim.

5 C

C

We - re naw di - lím (He - llê - lu - ya) zû be xê - ra - yî (A - min).

7 Bm

Am

Bm

G

Zû řiz - ga - rim ke, le be ten - ha - yî.

9 G

Em

Bm

Em

2. Řo - hî ſe - wa - nim hî - wa û a - wa - tim,  
3. Mij - de bê lê - tan he - mû mî - le - tan,

11 Bm

Am

Bm

G

di - lím tê - nu - we bi - ge dî - da - rim.  
gişt hoz û çîn û gew - re û bi - çûk - tan.

13 C

Bi - ge - re fri - Yam (He - llê - lu - ya), řiz - ga - rim bi - ke (A - min).  
Xe - la - tî aş - tî û (He - llê - lu - ya), ba - we - řî ras - tî (A - min).

15 Bm

Am

Bm

G D.S.

D.C. al Fine

Le ben - dî zîn - dan, a - za - dim bi - ke.  
Se - rî hel - da - we, le ciya - tî xira - pî.

مهسیح ئازادی کردین تاکو بە ئازادی بىزىن. بۆیە چەسپاۋ بن و جارىيکى دىكە ملکەچى نىرى كۆپلايەتى مەبن.<sup>٥</sup> گەلاتيا ١

It is for freedom that Christ has set us free. Stand firm, then, and do not let yourselves be burdened again by a yoke of slavery.

Galatians 5, 1

هەر پ ي رۆز پ ي رۆز ئەي رۆحى پ ي رۆز  
ئەي گ يانى پ ي رۆز من زۆر شەيداتم  
وەرە ن ساوا دل م زوو بە خ ي رايى  
زوو رزگ ارم كە لە بە تەن سايى  
  
رۆحى رەوانىم ھ يوا و ئاواتم  
دل م ت ي ن ووه ب گە دىدارم  
ب گەرە ف رىام رزگ ارم ب كە  
لە بەندى زىن دان ئازادم ب كە  
  
مۇزىدە بىنلىي تان هەممۇو مېلىلەتىان  
گشت هۆز و چىن و گەورە وب چۈوكتىان  
خەلاتى ئاشتى و باوهەرپى راستى  
سەرى ھەلداوه لە جىياتى خراپى

# 139. Ejîn pêkewe

ئەزىز پىكەوە ١٣٩

Maqam Kurd on E

♩=80

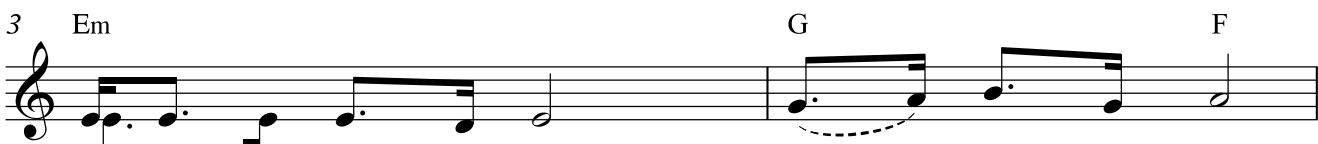


Em

G

F

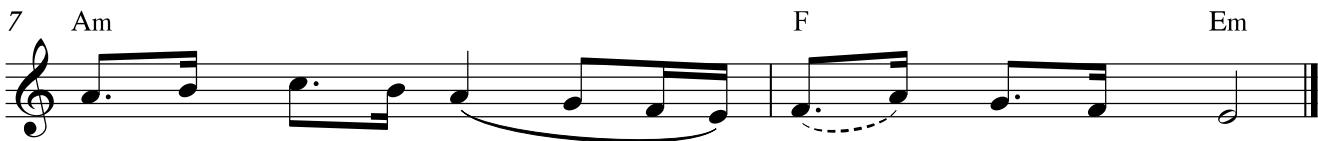
1. E - jîn pê - ke - we, pê - ke - we ji - yan,
2. Na - wit pî - roz bê, pad - şâ - hî to bê,
3. Na - wî pî - ro - zit le - ser - zar - me,
4. Lî - man xoş bi - be baw - kî as - ma - nî,
5. Wu - şe - ka - nî to dií - ma - nî şad kird,
6. Nuê - jit bo de - keyin, stay - şî nawt e - keyin,



1. e - jîn pê - ke - we, pê - ke - we ji - yan,
2. na - wit pî - roz bê, pad - şâ - hî to bê,
3. na - wî pî - ro - zit le - ser - zar - me,
4. lî - man xoş bi - be baw - kî as - ma - nî,
5. wu - şe - ka - nî to dií - ma - nî şad kird,
6. nuê - jit bo de - keyin, stay - şî nawt e - keyin,



1. a - şî - man e - we a - şî le cî - han,
2. pad - şâ - hî to bê 'î - sayi Me - sîh,
3. wu - şai me - zi - nit her - dem le dií - me,
4. gu - nah - man zo - re 'î - sayi Me - sîh,
5. he - mü - cî - ha - nî yek - car ū - nak kird,
6. şa - ya - nî ew - eyi 'î - sayi Me - sîh,



1. a - şî - man e - we a - şî le cî - han.
2. pad - şâ - hî to bê 'î - sayi Me - sîh.
3. wu - şai me - zi - nit her - dem le dií - me.
4. gu - nah - man zo - re 'î - sayi Me - sîh.
5. he - mü - cî - ha - nî yek - car ū - nak kird.
6. şa - ya - nî ew - eyi 'î - sayi Me - sîh.

کۆمەلی باوهەرداران يەك دل و گیان بۇون، كەس نەيدەگوت ئەوهى ھەيەتى  
ھى خۆبەتى، بەلکو لە ھەمو شتىكدا ھاوبەش بۇون.  
٣٢ كىدار ٤،

All the believers were one in heart and mind. No-one claimed that any of his possessions was his own, but they shared everything they had.

Acts 4, 32

1. We live in unity, unity in life

We want peace, peace in the world

ئەزىن پىيىكەوه، پىيىكەوه ژيان ٢

ئاشتىمان ئەۋى ئاشتى لە جىهان ٢

2. Your name is holy, your kingdom comes

Your kingdom comes, Jesus Christ

ناوت پىرۆز بى، پادشاهى تۆ بى ٢

پادشاهى تۆ بى عىسى مەسيح ٢

3. Your name is holy in my mouth

Your greatest word is always in my heart

ناوى پىيىرۆز لەسەر زارمه ٢

ووشەمى مەزنەت ھەردەم لە دلەمە ٢

4. Forgive us Father in heaven

Our sins are many Jesus Christ

لىيماڭ خۆش ببە باوكى ئاسمانى ٢

گوناھمان زۆرە عىسى مەسيح ٢

5. Your words have comforted our hearts

One time, you enlightened the whole  
world

ووشەكانى تۆ دلەمانى شاد كرد ٢

ھەمو جىهانى يەكجار رۇوناڭ كرد ٢

6. We pray to you, we worship your name

You deserve it, Jesus Christ

نوېزىت بۇ دەكەين، ستايىشى ناوت ئەكەين ٢

شايانى ئەوهى عىسى مەسيح ٢

# 140. Pîroz, pîroz, lêtan pîroz

## ۱۴۰ پیروز، پیروز، لیتان پیروز

Maqam Nahawand-Hijaz on E

♩=100

Em

1. Pî - roz, pî - roz, lê - tan pî - roz,  
2. Zîn - dû - bû - ne, weû - ji - ya - ne,  
3. Pî - roz, pî - roz, lê - tan pî - roz,

3 Am B

le he - mü cî - han pî - roz,  
baw e - řî le\_\_\_\_ dií ma - ne,  
le he - mü ge - lan pî - roz.

5 B

1. Řo - hî Xu - da hat bo la - tan  
2. Zîn - dû - bû - ne weû ji - za - ne  
3. Řo - hî Xu - da hat bo la - tan

7 Am B Em Fine

pêyi bex - şîn şwa - nî dil - soz,  
baw e - řî le\_\_\_\_ dií ma - na,  
pêyi bex - şîn şwa - nî dil - soz.

Optional Modulation

D.C. al Fine

9 Em Am

2. Zîn - dû - bû - ne - weû ji - ya - ne baw - e - řî - le dil - ma - ne.

لە ریگهی ئەمەوە هەموو شتىئ لەگەل خۆيدا ئاشت بکاتەوە، بە خويىنى  
خاچەكەي ئاشتى بنىتەوە، ئەگەر لەسەر زەھى بىت يان لە ئاسمان.  
كۆلۆسى ۱، ۲۰

And through him to reconcile to himself all things, whether things on earth or things in heaven, by  
making peace through his blood, shed on the cross. Colossians 1, 20

پيرۆز، پيرۆز، ليستان پيرۆز، لە هەموو جىهان پيرۆز  
رۇھى خودا ھات بۇ لاتان پىيى بهخشىن شوانى دلسۆز

زىن دووبۇونەوە ژيانە باوهەرى لە دلماڭ

پيرۆز، پيرۆز، ليستان پيرۆز لە هەموو گەلان پيرۆز  
رۇھى خودا ھات بۇ لاتان پىيى بهخشىن شوانى دلسۆز

Holy, holy, you're holy, in the whole world you're holy

The Spirit of God came to you, The faithful shepherd has given himself

My heart believes that he is risen and alive

Holy, holy, you're holy, in all nations you're holy

The Spirit of God came to you, The faithful shepherd has given himself

# 141. Kes nîye le Mesîh

كمس نبيه له مسيح

♩=90

Am F Em G

1. Ke - si nî - ye le Me-sîh be - soz - tir bê.  
 2. Ke - si nî - ye wek Me-sîh twa - na - dar bê.

5 Dm F Dm Em

Ke - si nî - ye le Me-sîh be - soz - tir bê.  
 Ke - si nî - ye wek ew - îş ū - na - kî bê.

9 Am Dm F Em

Ke - si nî - ye le Me-sîh be - hêz - tir bê.  
 Ke - si nî - ye wek ew - îş xo - şe - wî - stî bê.

دلنیابن من ههموو رۆژیئ لەگەلتانم، هەتا كۆتابى زەمان. مەتا ٢٨، ٢٠.

And surely I am with you always, to the very end of the age.

Matthew 28, 20

كەس نـيـيـيـيـه لـه مـهـسـيـح بـهـسـوـزـتـرـبـىـ  
كەس نـيـيـيـيـه لـه مـهـسـيـح بـهـسـوـزـتـرـبـىـ  
كەس نـيـيـيـيـه لـه مـهـسـيـح بـهـهـيـزـتـرـبـىـ

كەس نـيـيـيـيـه وـهـكـ مـهـسـيـح تـوـانـادـارـبـىـ  
كەس نـيـيـيـيـه وـهـكـ ئـهـوـيـشـ رـوـونـاـكـىـبـىـ  
كەس نـيـيـيـيـه وـهـكـ ئـهـوـيـشـ خـوـشـهـوـيـسـتـىـبـىـ

There is nobody more faithful than our Lord

There is nobody stronger than our Lord

There is nobody mightier than our Lord

There is also nobody like him who is light

There is also nobody like him who is love



# Amîn ta'ala yarabî Yesu'

## آمين تعال ياربی یسوع

Music: Traditional Arabic

English: Tom Avery

♩=100

Arabic: A - mîn ta - 'a - la ya - ra - bîl - mû - ba - ruk. Ash-waq-na  
English: Lord Je-sus come! Re - turn! Ful - fill our long - ing! Do not de -

4 A Dm Gm

za - dat lî - ha-dhal lî - qa'. A - mîn ta - 'a - la ya - ra - bîl - mû -  
lay! Our on - ly hope is You! Lord Je-sus come! Our souls to You be -

7 Dm A Dm

ba - ruk. Ash-waq-na za - dat lî - ha-dhal lî - qa'. A - mîn ta -  
long - ing de - sired Your glo - rious coun-te-nance to view. Lord Je-sus

10 Gm C

'a - la ya - ra - bî Ye - su - 'a. A - mîn ta - 'a - la ya - ra - bî Ye -  
come! Our hearts cry out to You! We know Your pro - mise to re - turn is

13 F Gm

su - - 'a. A - mîn ta - 'a - la, a - mîn ta -  
true! Your peo - ple wait - - ing, an - ti - ci -

15 Dm A Dm

'a - la, a - mîn ta - 'a - la ya - ra - bî Ye - su - 'a.  
pat - ing. Lord Je-sus come! Our hearts cry out to You. \_\_\_\_\_

Arabic Hymn

بەلى ئەو كەسەئى عيسى خاوهن شکۆي خۆشناویت با نەفرەتى لى بىت! ئەى  
خاوهن شکۆ، وەرە! نىعەمەتى عيسى مەسيحى خاوهن شكۆتان لهگەل بىت.  
يەكەم كۆرنىسۆس ٢٣-٢٢، ١٦

If anyone does not love the Lord - a curse be on him. Come, O Lord!

The grace of the Lord Jesus be with you.

1. Corinthians 16, 22-23

1 (آمين تعال يا ربى المبارك أشواقنا زادت لهذا اللقاء) 2

آمين تعال يا ربى يسوع آمين تعال يا ربى يسوع  
(آمين تعال) 3 يا ربى يسوع

2 (أسرع تعال نحن بانتظارك لا تبطئن تمم الرجاء) 2

3 (تيجي وتأخذنا عا السحاب نقابلك ونشوف جمالك يا باهي الضياء) 2

4 (نسعد بشخصك ونشاهد بهاءك تفرح قلوبنا ويتم الهناء) 2

Lord Jesus Come! Return! Fulfil our longing!

Do not delay! Our only hope is You!

Lord Jesus come! Our souls to You belonging,

Desire Your glorious countenance to view.

Lord Jesus come! Our hearts cry out to You!

We know Your promise to return is true!

Your people waiting, anticipating.

Lord Jesus come! Our hearts cry out to You!

# Babê Me yê li Esmanan

بابى مه يېلى ئەسمانان

Matthew 6, 9-13

Music: Arabic traditional

Text: Chris

Reverently ♩=60

The musical score is arranged in eight staves, each starting with a clef (G-clef for the first five staves, F-clef for the next two, and C-clef for the last one) and a key signature. The tempo is indicated as ♩=60.

- Staff 1:** Key Am, Chords Am, Dm. Lyrics: Ba-bê\_ me\_yêl es man-an, bla na-vê te\_pî-roz\_
- Staff 2:** Key E, Chords Am, Dm, E. Lyrics: bît! Bla pa-şa- ye - tîya te bi-hêt, bla he-za te bi cih bi-hêt, ka çé -
- Staff 3:** Key Am, Chords E/F, F, E. Lyrics: -wa li es ma-nî her-we-sa li - ser erd-î jî. Nan-î
- Staff 4:** Key Am, Chords E/F, F, E. Lyrics: téra me, ev-ro bi-de me. U li qe-reñ me bi-bu-re. Her-we-ku
- Staff 5:** Key Dm, G, C, E, Am. Lyrics: em li quer-da-rêñ xo di-bu-rîn, Ba-bê\_ me. U me ne
- Staff 6:** Key E/F, Am, E/F, Am. Lyrics: - xe di ta-qî-kir nê da, lê me ji xi-rab-kar i qur-tal bi-ke. Çin-ku pa
- Staff 7:** Key E, F, E, E, F, E. Lyrics: şâ - ye - tî u hêz u mez-na-hî her u her bo te - ne. Ba-bê
- Staff 8:** Key Dm, C, E<sup>7</sup>, Am. Lyrics: me\_yêl es-man-an. A - - mîn.

The Lord's Prayer in Behdînî

چونکه باوکتان دهزانیت پیویستیان به چییه، پیش ئهوهی داوای لئ بکهن.  
مهتا ٦، ٨

Your Father knows what you need before you ask him.

Matthew 6, 8

# Bawkî asmanî çend mîhrebanî

## باوکی ئاسمانى چەند میھرەبانى

$\text{♩}=80$

Em Dm Am Gm Em Dm

1. Baw - kî as - ma - nî çend mîh - re - ba - nî,  
 2. A - wa - re û te - niya ser - lê - şê - waw bûm,  
 3. Wêl û ser - ger - dan mat û xem - nak bûm,  
 4. Gu - na - he - ka - nim hê - zîyan lê - bir - dim,  
 5. Hest û ho - şî min ko - tî zin - cîr bûn,

3

3 Am Gm Em Dm

5

5 Am Gm D C D C G F

1. Her toyi be te - niya gew - reyi he-muwa - nî,  
2. És - ta e - za - nim ke min na - dan bûm,  
3. Be - íam és - ta ke ūt şá - re - ze bûm,  
4. Be - íê - ne - ka - nit ūz - gar - yan kir - din,  
5. Be - hoyi xwê - nî to he - muwî a - zad bûn,

7

A musical score for 'Gew-reyi' in G major (one sharp) and common time. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are in two stanzas, each ending with a fermata. The score includes a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The vocal part is supported by a piano accompaniment.

7 G F B A B A Em Dm

gew - reyi he - muwa - nî,  
ke min na - dan bûm,  
rêt şâ - re - za bûm,  
řiz - gar - yan kir - din,  
he - muwî a - zad bûn,

gew - reyi he - muwa - nî.  
ke min na - dan bûm.  
rêt şâ - re - za bûm.  
řiz - gar - yan kir - din.  
he - muwî a - zad bûn.

من يه زدانم، به راستودروستى بانگم کرديت، جا دهستت ده گرم و ده تپاريزم و  
ده تکه مه په يمان بو گهل و پووناکى بو نه ته و هکان.  
ئيشايا ٤٢، ٦

I, the LORD, have called you in righteousness; I will take hold of your hand. I will keep you and will  
make you to be a covenant for the people and a light for the Gentiles. Isaiah 42, 6

(باوکى ئاسمانى چەند مىھرەبانى) ٢

ھەر تۆرى به تەننیا (گەورەي ھەممۇانى) ٣

(ئاوارە و تەننیا سەرلىي شىيواو بىووم) ٢

ئىي سەتا ئەزانىم (كە من نادان بىووم) ٣

(ويىل و سەرگەرداں مات و غەمناك بىووم) ٢

بەلام ئىي سەتا كە (رېيت شارەزا بىووم) ٣

(گۈناھەكانىم ھېزىييان لېي بىردىم) ٢

بەلىي نەكانىت (رېزگارىيان كىردىن) ٣

(ھەست و ھۆشى من كۆتى زنجىر بىوون) ٢

بەھۆرى خويىنى تۆ (ھەمموسى ئازاد بىوون) ٣

Father in heaven how merciful are you.  
Only you alone are the greatest of all.

I was homeless and alone. My mind was troubled.  
Now I know, that I was a fool.

I was aimless and confused; anxious and dejected.  
But now I know your way.

My sin has taken my strength.  
Your promises were to save us.

My emotions and my mind were strong like chains.  
But through your blood they have all been freed.

# Břiyarim dawe

بُرْيَارِمْ دَاوَهْ

Maqam Nahawand on C

Text & Music: Ibo Gharib

♩=90

Capo 3 (Am) (C) (Am) (E) (Dm) (E) (Am)  
 Cm Eb Cm G Fm G Cm

1. ♩ Bři-ya-rim da-we, dwayi ī - sa ke-wim, na-ge-ře-me - we, na-ge-ře-me-we.  
 2. Eyi ī - sayi me - zin, pî - ro-ze na - wit, min le ser řeyi tom, na-ge-ře-me-we.  
 3. Be - heš-tî şa - dî, toyi ī - sayi me - zin, le xo-şe-wîs - tî, na-ge-řeyi-ne - we.

5 (C) (Am) (E) (Dm) (E) (Am)  
 E♭ Cm G Fm G Cm

Cî - han le dwa-we, xaç le pê - şe - we, na-ge-ře-me - we, na-ge-ře-me-we.  
 Eyi ī - sayi me - zin, pî - ro-ze na - wit, min le ser řeyi tom, na-ge-ře-me-we.  
 Be - heš - tî şa - dî, toyi ī - sayi me - zin, le xo-şe-wîs - tî, na-ge-řeyi-ne - we.

9 (Dm) (C) (E) (Am)  
 Fm E♭ G Cm

Hî-waû a - wa - tim, Xu - da řa - zî kem, her we - ku a - wa, berz bê xa - çe - kem.  
 Rû le to e - keyin, to pa - şa - ma - nî, ê - me ſo - leyi toyin, na - ge - řeyi - ne - we. ] Min  
 Toyi hî - wayi ê - me, her toyi ſû - na - kî, be mir - din - iş bê, na - ge - řeyi - ne - we. ]

13 (Dm) (Am) (E) (Am)  
 Fm Cm G Cm

lem řeyi pî - ro - ze, na - ge - ře - me - we, ře - nî - şan - der - me na - ge - ře - me - we,

17 (G) (E) (Am) (Dm) (G) (C) (E) (Am)  
 B♭ G Cm Fm B♭ E♭ G Cm

na - ge - ře - me - we. Fine

ئىنجا عيسا بە قوتابىيەكانى فەرمۇو: «ئەگەر يەكىڭ وىستى دوام بکەۋىت، با نكۆلى لە خۆى بکات و خاچەكەنلىرىت و دوام بکەۋىت. ئەوهى بىھەۋىت زيانى خۆى رېزگار بکات، دەيدۈرۈننېت، بەلام ئەوهى لە پىنناوى من مەتا ۱۶، ۲۴-۲۵

زيانى خۆى بەدۇرۇننېت، دەيدۈزۈتەوه.»

Then Jesus said to his disciples, "If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross and follow me. For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for me will find it.

Matthew 16, 24-25

بىرىمارم داوه، دواى عىسا كەوم، ناڭەرېيمەوه جىهان لە دواوه، خاچ لە پىشەوه، ناڭەرېيمەوه هىوا و ئاواتىم، خودا راپازى كەم، ھەر وھكۈئاوا، بەرز بى خاچەكەم من لەم رېي پېرۇزە ناڭەرېيمەوه، رېنىشاندەرمە ناڭەرېيمەوه، ناڭەرېيمەوه

ئەى عىسای مەزن، پېرۇزە ناوت، من لە سەر رېي تۆم، ناڭەرېيمەوه ئەى عىسای مەزن، پېرۇزە ناوت، من لە سەر رېي تۆم، ناڭەرېيمەوه رپو لە تۆئەكەين، تۆ پاشامانى، ئېيمەرۆلەت تۆين، ناڭەرەينەوه من لەم رېي پېرۇزە ناڭەرېيمەوه، رېنىشاندەرمە ناڭەرېيمەوه، ناڭەرېيمەوه

بەھەشتى شادى، تۆى عىسای مەزن، لە خۆشەوېستى، ناڭەرەينەوه بەھەشتى شادى، تۆى عىسای مەزن، لە خۆشەوېستى، ناڭەرەينەوه تۆى ھىوابى ئېيمە، ھەرتۆى رۇوناكى، بە مردىنيش بى، ناڭەرەينەوه من لەم رېي پېرۇزە ناڭەرېيمەوه، رېنىشاندەرمە ناڭەرېيمەوه، ناڭەرېيمەوه

# Pîroz, pîroz, pîroz

پیروز، پیروز، پیروز

Revelation 4:8

Music: Elisheva Shomron  
Kurdish: Salam

♩=90

Am Dm Am

Kurdi: Pî - roz, English: Ho - ly, Hebrew: Ka - dosh,

pî - roz, ho - ly, ka - dosh,

pî - roz, ho - ly, ka - dosh,

5 Am Dm Am

pî - roz, ho - ly, ka - dosh,

pî - roz, ho - ly, ka - dosh,

pî - roz, ho - ly, ka - dosh,

Pî - Oh Ado -

9 G Em Am

roz, Xu-dayi - me, Xu - da - wend, pî -

Lord, our God Lord of Hosts, Oh

nai, E - lo - him, Tze - va - ot, Ado -

13 G Em Am A

roz, Xu-dayi - me, Xu - da - wend, Her -

Lord, our God Lord of Hosts, Who

nai, E - lo - him, Tze - va - ot, A -

17 G D A

gîz kes ni - ye wek to bêt Xu - da man, her -

was and who is and who is to come, who

sher, ha - yah, ve - ho - veh, ve - ya - vo, a -

21 G D A

giz kes ni - ye wek to bêt Xu - da - man.

was and who is and who is to come.

sher, ha - yah, ve - ho - veh, ve - ya - vo.

له به ردهم یه زداني بالادهست بيدهنگ به، چونکه رُوزِي یه زدان نزيكه.  
سنه نيا ۱، ۷

Be silent before the Sovereign LORD, for the day of the LORD is near.

Zephaniah 1, 7

پ ي رُوز، پ ي رُوز، پ ي رُوز (۲)  
پ ي رُوز، خ ودايمه، خ وداوهند (۲)  
هرگ يز كه س نيءيه وهك تو بييت خودامان (۲)

Holy, holy, holy (2)

Oh Lord, our God Lord of Hosts (2)

Who was and who is and who is to come (2)

Kadosh, kadosh, kadosh (2)

Adonai, Elohim, Tzevaot (2)

Asher, hayah, veheveh, veyavo (2)

קדש קדוש קדוש

יהוה אלהים צבאות

אשר היה והיה ויבוא

# Pîrozî bo to

پیروزی بۆ تو

(Ululuk sana)

Maqam Hijaz on E

Music: Ali Yazar

♩=54

Dm E Dm E

Soranî: Pî - ro - zî bo\_ to,  
Turkish: U - lu - luk sa - na,  
English: Great-ness\_ un - to You,  
Ber - xî Per - werd - gar,  
Tan - rî ku - zu - su,  
Ho - ly Lamb of God,  
Le xaç - da mir - dî,  
Gü - na - him i - çin,  
On the cross You died,  
le merg ser - kew - tî,  
di - ri - lis - in - le  
showed Your vic - to - ry,  
to berz krayi - te - we,  
Tan - rî sağ - in - da  
now at God's right hand,  
Ber - xî Per - werd - gar,  
Tan - rî ku - zu - su,  
Ho - ly Lamb of God,  
şko - men - dî bo\_ to,  
yü - ce - lik sa - na,  
Glo - ry un - to You,  
si - ta - iş bo\_ to!,  
öv - gü - ler sa - na!,  
Prai - ses un - to You,  
gu - na - hem bex - şî,  
çar - mih - ta ö - len,  
paid for all my sin,  
ke hel - say - te - we,  
yen - gi ka - za - nan,  
when you rose a - gain,  
layi ūras - tî Xu - da,  
taht - ta o - tu - ran,  
seat - ed on the throne,  
şâ - ya - nî stayi - şâ!,  
önü - kür - ler sa - na!,  
Thanks be un - to You!

3 Dm E Dm E

5 E Dm/B E

7 E Dm/B E

9 E Dm/B E

11 Dm E Dm E

13 Dm E Dm E

*Instrumental*

Original title: Ululuk Sana (207)

Turkish Praise Song with  
English and Kurdish lyrics

کییه تاوانبار دهکات؟ کهس نییه. عیسای مهسیحه که مرد، بهلکو لمهش زیاتر ههستینرایه وه، ههر ئه ویش له دهسته راستی خودایه و داکۆکیمان لیدهکات.

رۆما ٨، ٣٤

Who is he that condemns? Christ Jesus, who died--more than that, who was raised to life--is at the right hand of God and is also interceding for us.

Rom 8, 34

پیروزی بۆ تۆ، شکۆمەندی بۆ تۆ،  
بەرخى پەروەردگار، ستایش بۆ تۆ!  
له خاچدا مردى، گوناھەم بەخشى،  
له مەرگ سەركەوتى، كە هەلسایتەوه،  
تۆ بەرز كرايىتەوه، لاى راستى خودا.  
بەرخى پەروەردگار، شايانى ستایشه!

Ululuk sana, yükselik sana,  
Tanrı kuzusu, övgüler sana!  
Günahım için çarmıhta ölen,  
Dirilişinle yengi kazanan,  
Tanrı sağında tahta oturan.  
Tanrı kuzusu, şükürler sana!

Greatness unto You, Glory unto You,  
Holy Lamb of God, Praises unto You.  
On the cross You died, paid for all my sin,  
Showed Your victory when you rose again,  
Now at God's right hand, seated on the throne.  
Holy Lamb of God, Thanks be unto You!

# Teniya to şayanît

تمنيا تو شایانیت

Music: Eva-Lena Hellmark

Kurdish: AK&TK

♩=90

A A C♯m

6 D E D

y - şit dest bi - lind de-keyin, her-dem naw - it berz de - keyin.  
lift our hands in wor - ship, as we lift Your ho - ly name.

Refrain

9 E E

— Ten - iya to şa - — Her to gew -  
— You de - serve the — For You are

11 A F♯m

reyt, mu - ci - zey me- zin de - keyt, kes  
great, You do mi- ra- cles so great, there is

14 D E 1.

ni - ye we - ku to, kes ni - ye we - ku to. Her to gew -  
no one else like You, there is no one else like You. For You are

18 E A E A

to. Her to gew - reyt Je - sa!  
You. For You are great. sus!

Original title: Vi vill ge dig äran (You deserve the glory)  
© Eva Hellmark Music

کاری مهزنی بهم جوّرهی کرد ووه که له سه رووی بیرکردن وون، هیندہ په رجوو  
که له ژماردن نایهنهن.  
۱۰، ۹، یوب

He performs wonders that cannot be fathomed, miracles that cannot be counted. Job 9, 10

(تهنیا تؤ شایانیت له شانازی،  
بؤ ستایشت دهست بلند دهکهین،  
دهمین شاه ناوت بهرز دهکهین.) ۲

(ههرت گهورهیت،  
موع جی زهی مهزن دهکهینت،  
کهس نیه وهک و تؤ،  
کهس نیه وهک و تؤ.) ۲

ههرت گهورهیت، عیسیا!

You deserve the glory and the honour  
Lord we lift our hands in worship,  
As we always lift your holy name

For you are great  
You do miracles so great  
There is no one else like you  
There is no one else like you

For you are great—Jesus!

# Çaw heldebřim

چاو هله‌دبرم

زهبوری ۱۲۱

Maqam Kurd on B

♩=120

Em                      C                      Bm

Ref.: Çaw hel-de - břim be - rew çî - ya - kan,

5                  Am                      Bm                      Am                      Bm

le kwê - we dét yar - me - tî min? \_\_\_\_

9                  Em                      C                      Bm

Yar - me - tî min layi Xu - da - we dét, \_\_\_\_

13                Am                      Bm                      Am                      Bm                      Fine

drust - ke - rî ze - wî ū as - man. \_\_\_\_

17                Em                      C                      Bm

1. Xu - da lê na - ge - řêt pêt bixi - zêt,  
2. Bê - gu - man xew nay - ba - te - we, \_\_\_\_

21                Am                      Bm                      Am                      Bm                      D.C. al Fine

xew nay - ba - te - we ū det - pa - rê - zêt.  
e - wayi ke min de - pa - rê - zêt. \_\_\_\_

يەزدان پارىزگارى ھاتوچوت دەكەت، لە ئىستاوه و بۇ ھەتاھەتايە.  
زەبورەكان ۱۲۱، ۸

The LORD will watch over your coming and going both now and for evermore. Psalm 121, 8

چاوا ھەلدىبىرم بەرھو چ ياكان  
لە كويىوه دېيت يارمەتى مەن؟  
يارمەتى مەن لاى خوداوه دېيت  
دروست كەرى زەۋى و ئاسمان

خودا لى ناگەرېيت پېيت بخزىت  
خەونايىباتەوه و دەتپارىزىت ۲

بىيڭ ومان خەونايىباتەوه  
ئەوهى مەن / تىۋىدەپارىزىت ۲

I lift up my eyes to the hills--where does my help come from?  
My help comes from the LORD, the Maker of heaven and earth.

God will not let your foot slip--he who watches over you will not slumber;

Indeed, he who watches over you will neither slumber nor sleep.

# Xoşim dewêyi 'Îsayi pîroz

## خوشم دهويي عيساي پيرفز

Music & Text: Komar  
Verse 2: Şîrîn

♩=110

1 G D G Am

Xo - şim de - wêyi 'Î - sayi pî - roz.

5 G Am D G

Ten - ha her toyi şwa - nî dilî - soz.

9 G D G Am

He - llê - lu - ya, he - llê - lu - ya.

13 G Am D G Fine

He - llê - lu - ya, he - llê - lu - ya.

17 G Am D Bm

1. Le ser xaç - da, xwê - nit rî - ja.  
2. Be helí - sa-ne - wet jya - nit hê - na.

D.S. al fine

21 G Am D G

1. Ta min nem - rim, hem - bê ji - yan.  
2. Bo em cî - ha - ne, şâ - dît hê - na.

بۇ بەيانى يەحیا بىنى عيسا دىيٰتە لاي، وتى: «ئەوهتا بەرخى خودا، ئەوهى  
گوناھى جىهان لادەبات!»  
٢٩ يۆحەنا ١،

«منم شوانە دلسوزەكە. شوانى دلسوزىش ژيانى خۆى لە پىنماوى مەرەكاندا  
دادەنېت.»  
١١ يۆحەنا ١٠،

The next day John saw Jesus coming towards him and said, "Look, the Lamb of God, who takes  
away the sin of the world!"  
John 1, 29

I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.  
John 10, 11

خۆشىم دەويىمى عىسائى پىرۆز  
تەنھە ما هەرتىۋى شوانى دلسوز

ھەلما يىلوا، ھەلما يىلوا ٤

لە سەر خاچدا خەويىنت رىزا ٢  
تامان نەممەرم ھەمبىرى ژيان ٢

بە ھەلسانەوهەت ژيانەت ھېنى ٢  
بۇئەم جىهانە شادىيت ھېنى ٢

I love you holy Jesus  
Only you are a faithful shepherd

Hallelujah, hallelujah...

On the cross you shed your blood  
So that I will not die but have life

# روح القدس

## Spirit of God

Text & Music:  
Gilbert Hovsepian

$\text{♩} = 74$

**Piano**

**5** Dm (8)

**9** Dm B♭ C Gm

1. Ru - hol qo-dos ta-ze kon ru-ham ba lem-se khod. Ro - shan - kon, af-kar -  
2. Ru - hol qo-dos ta-ze kon ru-ham ba qo-dra- tat. Ro - hol qo-dos zen-de -

12 Gm/E A Dm

e ma - ra ba nur - e khod.. Por na - ma qal - be -  
gi - am ra tab - deel na - ma. Ru - hol qo - dos ja - ri

14 B♭ C Gm

ma - ra ba ni - ku - i - yat. Si - rab na-ma, az nahr - e ab - e ha - yat.  
kon meh-re mon-ji - am ra. Ru - hol qo-dos taq-dim kon ba ka - la - mat.

18 Dm Gm C F A(add4) A

Ja-lal bar to Pe-dar bahr - e Ru-hol qo-dos. Ja-lal ey Kho-da-vand bahr - e Ru-he pa-kat.

22 Dm Gm Gm<sup>6</sup> A Dm A(add4) A

Ja-lal bar to Pe-dar bahr - e Ru-hol qo-dos. Ja-lal bar to, ja-lal bar to Pe - dar.

26 Dm Gm C F A(add4) A

Ha - lle - lu - ya, Ha - lle - lu - ya, Ha - lle - lu - ya, Ha - lle - lu - ya,

30 Dm Gm A(add4) A Dm

Ha - lle - lu - ya, Ha - lle - lu - ya, Ha - lle - lu - ya, Ha - lle - lu - ya.

Persian Worship Song

منیش داوا له باوک دهکم یارمه تیده ریکی دیکه تان بداتی که هه تاهه تایه  
له گه لтан بمینیتە وە، رۆحى راستى .  
یۆحەنا ۱۴، ۱۶

And I will ask the Father, and he will give you another Counsellor to be with you for ever—the Spirit of truth.  
John 14, 16

Spirit of God, make me new with your own holy touch.

Shine on me with the truth of your unfading light.

Fill my heart with the good that only comes from you.

Flood my life with the rivers of your love.

**Father, glory to you for giving us this light,  
Sending your Holy Spirit down into our night.  
Father, glory to you – He shines so pure and  
bright.  
Glory to you. Glory to you, O Lord.**

Halleluya, Halleluya, Halleluya, Halleluya  
Halleluya, Halleluya, Halleluya, Halleluya

Spirit of God, send your mighty power to refresh.  
Spirit of God, take my life and change it into good.  
Spirit of God, pour redeeming love into my heart.  
Spirit of God, make me holy with your word.

روح القدس تازه کن روح با لمس خود  
روشن کن، افکار مرا با نور خود  
پر نما قلب مرا با نیکوبیت  
سیراب نما از نهر اب حیات

جلال بر تو پدر بهر روح القدس  
جلال ای خداوند بهر روح پاکت  
جلال بر تو پدر بهر روح القدس  
جلال بر تو جلال بر تو پدر

ھللویا ھللویا ھللویا ھللویا  
ھللویا ھللویا ھللویا ھللویا

روح القدس تازه کن روح با قدرت  
روح القدس زندگیم را تبدیل نما  
روح القدس تازه کن مهر منجیم را  
روح القدس تقدیس کن با کلامت

# Şayanî hemû şkomendî eyi 'Îsa

شایانی هەممۇ شۆمەندى ئەم عیسا

Maqam Nahawand on E

♩=140

Fine

Em                      Bm                      Em

Sha - ya - nî he - mû şko - men - dî eyi 'î - sa.



5                      Em                      Bm                      Am                      Em

1. Sha - ya - nî he - mû şko - men - dî eyi 'î - sa.  
 2. Ka - tê ke dêyi - ne ber - de - mî to eyi 'î - sa.  
 3. Ba a - ma - dey - ît çaw - man piř - kat eyi 'î - sa.

9                      Am                      Em                      G

1. He - mû ej - no - yek çok de - dat, gişt zi - ma - nîş dan de - nê.  
 2. He - mû ber - zêk niz - me bê, he - mû rû - xaw - êk çak de - bê.  
 3. De - go - rîyin û şko - men - dît, be a - sa - nî de - bî - nîn.

13                      Am                      D                      Bm                      Em

1. Sha - ya - nî he - mû şko - men - dî eyi 'î - sa.  
 2. Ka - tê ke dêyi - ne ber - de - mî to eyi 'î - sa.  
 3. Ba a - ma - dey - ît çaw - man piř - kat eyi 'î - sa.

D.S.

17                      Am                      D                      Bm                      Em

1. Sha - ya - nî he - mû şko - men - dî eyi 'î - sa.  
 2. Ka - tê ke dêyi - ne ber - de - mî to eyi 'î - sa.  
 3. Ba a - ma - dey - ît çaw - man piř - kat eyi 'î - sa.

Last time: D.C. al fine

ئاسمان باسى شکۆى خودا ده کات، گەردوون کارهکانى دەستى رادەگەيەنیت.  
زەبۇورەكان ۱۹، ۱

The heavens declare the glory of God; the skies proclaim the work of his hands. Psalm 19, 1

شاييانى هەموو شكۆمەندى ئەي عيسا (۲)

ھەموو ئەزتۇيەك چۆك دەدات، گشت زمانىش دان دەنى

شاييانى هەموو شكۆمەندى ئەي عيسا (۲)

كاتى كە دىيىنه بەردەمە تۈئەي عيسا (۲)

ھەموو بەرزىيەك نزمە بى، ھەموو رووخاوىيەك چاك دەبى

كاتى كە دىيىنه بەردەمە تۈئەي عيسا (۲)

با ئامادەيىت چاومان پىركات ئەي عيسا (۲)

دەگۆرىيەن و شكۆمەندىت، بەئاسانى دەبىزىن

با ئامادەيىت چاومان پىركات ئەي عيسا (۲)

You are worthy of all glory and honour, oh Jesus

Every knee will bow, every tongue confess

That you are worthy of all glory and honour, oh Jesus

When we come before you, oh Jesus

Every height becomes low, every brokenness gets healed

When we come before you, oh Jesus

May your presence open our eyes, oh Jesus

So that we change and without hindrance see your glory

May your presence open our eyes, oh Jesus

# Şewî pîroz! Şewî aram!

## شەوی پىرۆز! شەوی ئارام!

Music: Franz Xaver Gruber, 1818

Text: Joseph Mohr, 1816

Kurdish: Tabea, 2014

English: Si - lent night!  
Soranî: Şe - wî pî - roz!

Ho - ly night!  
 Şe - wî a - ram!

All is calm,\_\_\_\_  
Bo cî - ha - nî

all piř is bright,  
le xem,

round yon vir - gin mo-ther and child.  
řiz - gar-ker-man le day - ik bû - e.

Ho - ly in - fant so ten - der and mild.  
Xwa le - gel - man aşt - bo - te - we.

Sleep in heav - en-ly peace.  
Lem\_ şe - we pî - ro - ze.

Sleep in heav - en-ly peace.  
Lem\_ şew(e) a - ra-me - da.

فریشتەکە پىيى گوتن: «مەترسن، ئەوا مژدەی خۆشىيەكى گەورەتان دەدەمى كە بۆ ھەمو گەلە. ئەمپۇ لە شارى داود پزگاركەرىكتان بۆ لەدايلك بۇو، ئەويش مەسيحى خاوهن شكۆمانە.

لوقا ۲، ۱۱-۱۰

But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all the people. Today in the town of David a Saviour has been born to you; he is Christ the Lord."

Luke 2: 10-11

شەھەوى پە بە رۆز! شەھەوى ئارام!  
بۆ جى يەھانى پەر لە خەم،  
پزگاركەرمان لە دايىك بە ووه.  
خوالەگەلمان ئاشتى بە وتهوھ.  
لەم شەھەۋە پە بە رۆزە. لەم شەھەۋە ئارامەدا.

English:

Silent night! Holy night!  
All is calm, all is bright,  
Round yon virgin mother and child.  
Holy infant so tender and mild.  
Sleep in heavenly peace.  
Sleep in heavenly peace.

# 'Îsa, 'Îsayi Mesîh

## عیسای مهسیح

Text & Music:  
Hêlîn

♩=110

1 Bm Em Bm Em Bm Em A Em  
 'Î - sa, 'Î - sayi Me - sîh. Berz û pî-ro - zî ba-we-rim he -

5 Bm Em A Em  
 ye. Be-ser be xoyi, be xwêñ û be giyan, be maí û min-dal, be qûr-ba-nî

9 Bm Em F#m Bm  
 tom. 'Î - sa, 'Î - sa, 'Î - sa.

13 Bm Em Bm Em Bm Em A Em  
 'Î - sa, břî-yâ-rim da-we. Yan a-zad ji - yan, yan yek car mir-

17 Bm Em Bm Em Bm Em A Em  
 din. Ta-ze be-ser çû, jiya-nî řa-bir - dû, le řûyi zor-da - rî, le řûyi ne-da -

21 Bm Em F#m Bm  
 rî 'Î - sa, 'Î - sa, 'Î - sa.

بُوئیه بە لهئاوهەلکیشان لهگەل ئەو بۆ مردن نىزراين، تاكو چۆن مەسيح  
لهنىو مردووان بە شکۆي باوكەوە هەستايەوە، ئىمەش لە نوييەتى ژياندا  
بىزىن. ٤ رۆما ٦.

We were therefore buried with him through baptism into death in order that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too may live a new life.  
Romans 6, 4

ع ي س ا، ع ي س ا ي مەس ي ح  
بەر ز و پ ي رۆزى ب ا او هرم هە يه  
بە سەر بە خ وى بە خ وى ن و بە گ يان  
بە مال و م ن دال بە ق وربانى ت قم  
ع ي س ا، ع ي س ا، ع ي س ا

ع ي س ا ب ر ي س ارم داوه  
ي ان ئازاد ژيان يان يەك جار مردن  
تازە بە سەر چ و و ژيانى راب رد وو  
لە رۇوی زۆر دارى لە رۇوی نەدارى  
ع ي س ا، ع ي س ا، ع ي س ا

# İsa Mesih, Tanrı'nın Oğlu Lord Jesus Christ

عیسای مهسیح، تو کانی ژیانی

Turkish: Gürkhan Çamsun

English: Elfi Bohl

Soranî: AK

♩=116

Music: Gürkan Çamsun

Em G

i - sa Me - sih tan - ri - nin oğ -  
Lord Je - sus Christ, you're the well-spring of  
'î - sayi Me - sîh to ka - nî ji - a -

4 D Em

lu ya - şam kay - na - ğı.  
life you're God's on - ly Son.  
nî to ro - leyi Xu - dayi.

7 Em Am Em

Se-nin is - mi - ne el - le - rim' kal-dı - ri - rim  
I will raise my hands lift them up to your name.  
Bo na - wî pî - roz de-stim berz\_ de - kem

11 D Em

ve tüm yü - re - ğim - le sa - na ta - pa - rim.  
and with all of my heart I will wor - ship you.  
be he - mü rõ h û díl - im si - ta - y - şit de - kem.

Turkish praise song  
with English and Sorani lyrics

ئاشکراکردن ٢١، ٦

لە کانى ئاوى زىيان بەخۆرایى دەدەمە تىينوو.

To him who is thirsty I will give to drink without cost from the spring of the water of life.  
Revelation 21, 6

İsa Mesih Tanrının Oğlu

yaşam kaynağı

(2x)

Senin ismine ellerim' kaldırırırm

ve tüm yüreğimle sana taparım

(2x)

Lord Jesus Christ, you're the wellspring of life.

You're God's only Son.

(2x)

I will raise my hands,

Lift them up to your name

and with all of my heart

I will worship you.

(2x)

عیسای مهسیح، تۆکانى زیانى  
تۆرولەی خوداى

بۇنماوى پېرى رۆز  
دەسىم بەرز دەكەم  
بەھەممە وورۇچ دەلىم  
سات دەكەم

# Ledaykbûnit pîroz bêt

لەدایكبوونت پىرۆز بېت

Text & Music:  
Mamosta Hiwa

♩=160

Am F Am F

Le dayk - bû - nit pî- roz\_ bêt. Le dayk - bû - nit pî- roz\_ bêt.

5 B♭ Gm C F

Eyi pa - şayi a - ştî, eyi mî - rî a - ştî.

9 Am F Am F

Ha - ti - nî to bo layi ê - me, ha - ti - nî to bo layi ê - me.

13 B♭ Gm C F Fine

Ji - ya - nî bex - şî, Ji - ya - nî bex - şî.

17 F Am Dm Am

1. Toyi ū - ga ū - ra - stî ū jiyan.  
2. Eyi ū - na - kî - gişt cî - han.  
3. Eyi Me - sî - hî - pa - şa - man.

Toyi ser - we - rî - he - mû - man.  
Eyi tîş - kî ge - şî as - man.  
Eyi baw - eř ū - hî - wa - man.

21 B♭ Gm Am F

To buwî be xen - deyi lêw - man.  
Toyi a - ra - mî de - rûn - man.  
Toyi xo - şe - wîs - tî diil - man.

A - ştît hê - na - bo ge - lan.  
Şa - dît hê - na - bo ji - yan.  
A - ştît hê - na - bo cî - han.

Christmas Song

چونکه کوریکمان ده بیت، کوریکمان بی دهدربیت و سه رکردا یه تی ده که ویته سه رشانی. ناوی لی ده نریت سه رسوره یینه ر و را ویز کار، خودای به تو انا، باوکی هه تاهه تایی، میری ئاشتی.

بیشایا ۶، ۹

For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.  
Isaiah 9, 6

Blessed is your birth,  
Blessed is your birth,  
Oh King of peace,  
Oh Prince of peace  
Your coming to us,  
Your coming to us,  
Is sharing and giving your life.



You are the way, the truth and the life  
You are the master and Lord of us all  
You became the smile on our lips  
You brought peace to all peoples

Oh light of the whole world  
Oh bright beam of heaven  
You are the peace of our mind  
You brought joy into our lifes

Oh Messiah our King  
Oh our faith and our hope  
You are the Love of our hearts  
You brought peace into the world

لەدایك بۇونت پىرۆز بیت  
لەدایك بۇونت پىرۆز بیت  
ئەپاشای ئاشتى،  
ئەپاشتى،  
ھاتنى تۆبۇلای ئىمە  
ھاتنى تۆبۇلای ئىمە  
زىانى بەخشى، زىانى بەخشى

تۆپىگا و راستى و زىان  
تۆپى سەرەرەنەمەممۇمان  
تۆبۇسى بە خەندەنلىيۇمان  
ئاشتىت ھىنابۇگەلان

ئەپۇناكى گشت جىهان  
ئەپىشىكى گەشى ئاسمان  
تۆئارامى دەرونەنمان  
شادىت ھىنابۇزىان

ئەپەسەيھى پاشامان  
ئەپاوهەنەپەيەنمان  
تۆئخۆشەۋىستى دەلمان  
ئاشتىت ھىنابۇجىهان

# Lew ŋojeweyi tom nasîwe

## لَوْ رُوْزْهُوْيِ تَوْ نَاسِيَوْه

Maqam Nahawend on D

♩=70 Free time!

Text: Şêxe Biçikol & Ibo Gharib

Music: Ibo Gharib

**1.**

Dm      8

1. Lew ſo - je - weyi tom na - siy - we, ſoh bîr û  
naw ſoh - man bi - jît, \_\_\_\_\_ le

3      Gm      Gm<sup>6</sup>

di - lím a - su-de - ye, he - mû a - zar û giyan ê - şim, za-niya-  
tirs na-ke - me-we. Pey-man bê eyi Î - sayi me-zin, naw - it

5      A

1. rî ke bê fay-de - ye. Lew ſo - je - rî ke bê fay-de - ye. Çun-ke ſû-  
le bîr na-ke-me - we. Çun-ke le le bîr na-ke - me - we.

7      Dm      F      A

na - kî ſo - him bî, ta - rî - kî çon tê - bi - mî - nê, ji - yan

9      Dm

1.3. çen - de sext û taí bê, Î - sa mir - din bo e - nê - rê. Çun - ke ſû -

11      2.      D.S. al Fine      4.      Fine

mir - din bo e - nê - rê. 2. Çun - ke le mir - din bo e - nê - rê.

بە گویی خۆم هەوالله کانی تۆم بیست، ئىستاش چاوه کانم تۆيان بىنى.  
ئەيوب ٤٢، ٥

My ears had heard of you but now my eyes have seen you.

Job 42, 5

لەو رۆزه وەی تۆم ناسى يوه، رۆح و دلەم ئاسودەدە  
ھەمو و ئازار و گىان ئىشىم، زانىيارى كە بى فايىدەدە

چونكە رۇوناكى رۆحىم بى، تارىكى چۆن تىبمىيىنى  
ژيان چەندە سەخت و تال بى، عىسا مىردن بۆ ئەنلىرى

چونكە لە ناو رۆحمان بىزىت، بىرلە ترس ناكەمەدە  
پەيمان بى ئەي عىسى مەزن، ناوت لە بىر ناكەمەدە

# Hellêluya bo Xuda

هەللىئلۇيَا بۇ خودا

♩=120

1 Dm Gm

He - llê - lu - ya, he - llê - lu - ya, he - llê -

3 Dm F A Dm

lu - ya bo Xu - da. He - llê - lu - ya, he - llê -

6 Gm F C

lu - ya, he - llê - lu - ya bo -

8 Dm Fine Dm Gm

sa. Hes-tin ū - nak bin eyi ge - lî Xu - da şko -

11 Dm F A Dm

men - dî - man bo hat. Le - ber Xu - da - wend\_ Xwa - ye - kî

14 Gm F C Dm D.C. al Fine

ça - ke be - ze - yî he - ta\_\_ he - ta - ye.

دانیال له چاله که وه سه رخرا و هیچ زیانیکی پئ نه گه یشتبوو، چونکه پشتی  
دانیال ٦، ٢٣ به خودای خۆی بەست.

And when Daniel was lifted from the den, no wound was found on him, because he had trusted in  
his God.  
Daniel 6, 23

ھەلیل الویا، ھەلیل الویا، ھەلیل الویا بۆ خودا  
ھەلیل الویا، ھەلیل الویا، ھەلیل الویا بۆ عیسا  
ھەس تىن پوناک بن ئەی گەلی خودا  
ش ک ۋەمەن دىم مان بۆھات  
لەبەر خوداوهن د خودايەكى چاكە  
بەزەي اھەت ایه

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah for God.

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah for Jesus.

Get up and be light, oh people of God

His glory has come to us

Because our Lord is a good God

And his mercy is eternal

# Pîrozî 'Isayi Mesîh

پیروزی عیسای مهسیح

Music: Katrîn Nacî

♩=115

**1.** Pî - ro - zî 'î - sayi Me - sîh to xo - şe - wîs - tî  
**2.** È - me ge - lî toyîn, râ - be - rî to

4 Em F# Bm F# G  
bo\_ ê-me bo he - ta\_ he - ta - yî to ten-ha ū - na-kî  
bo\_ ê-me xa - kî ê - me bo to ten-ha pa - şayî

8 Em F# Bm Refrain: Bm Em  
1. bo\_ ê-me. 2. bo\_ ê-me. È - me ū - le-yi toyîn,  
bo\_ ê-me. bo\_ ê-me.

14 A Bm F# Bm Em  
to Xu-da - wend. le-ser ū - gayi, ū - gayi to - yîn  
20 Em A  
Xu-da-wen - de le-ser ū - gayi.  
24 Bm F# Bm  
ŵ - gayi Xu - da - wen - de.

Bridge  
29 Bm F#m G Em F# Bm  
He - llê-lu - ya, he - llê-lu - ya, a - mîn. He - llê-lu -

34 F#m G Em F# Bm  
ya, he - llê-lu - ya, a - mîn. mîn.

© Medes Church, Erbil

تەماشا بکەن باوک چ خۆشەویستىيەكى پىداوين، تاکو پىيمان بگۇترىت رۆلەي  
يەكەم يۈحەنا ۳، ۱ خودا! ئىمەش ئاواين!

How great is the love the Father has lavished on us, that we should be called children of God! And  
that is what we are!  
1. John 3, 1

پېرۆزى عىسىاي مەسيح تۆ خۆشەویستى بۆ ئىمە  
بۆ ھەتا ھەتا يى تۆ تەنھا رۇوناكى بۆ ئىمە

ئىمە رۆلەي تۆين تۆ خوداوهند  
لەسەر رېڭاي، رېڭاي تۆين خوداوهند  
لەسەر رېڭاي، رېڭاي خوداوهند

لە لە لاي لاي لاي ...  
ھەل اىلويىا، ھەل اىلويىا، ئامىين!

ئىمە گەلى تۆين رابەرى تۆ بۆ ئىمە  
خاکى ئىمە بۆ تۆ تەنھا پاشاي بۆ ئىمە

Jesus Christ you are holy, you are our love  
you are our light forever

We are your children and you are the Lord  
We follow you on your way Lord

We are your people and you are our leader  
Our land is for you and you are our King

# To xoşewîstî, xoşewîstî gewreman

## تۆ خۆشمویستى، خۆشمویستى گەورەمان

Music: Katrîn Naci

♩=90

The musical score consists of two parts: the main song and a refrain. The main song starts with a 4-measure intro in Em, followed by a verse in 4/4 time. The lyrics are in English, Kurdish, and Arabic script. The music includes chords Em, C, Am, B<sup>7</sup>, and Em. The first section ends with a 3-measure bridge in Em. The second section begins with a 4-measure intro in Em, followed by a verse in 4/4 time. The lyrics are in English, Kurdish, and Arabic script. The music includes chords Em, C, Am, B<sup>7</sup>, and Em. The third section begins with a 4-measure intro in Am, followed by a verse in 4/4 time. The lyrics are in English, Kurdish, and Arabic script. The music includes chords Am, Em, B<sup>7</sup>, Em, B<sup>7</sup>, G, and E. The fourth section begins with a 4-measure intro in Am, followed by a verse in 4/4 time. The lyrics are in English, Kurdish, and Arabic script. The music includes chords Am, Em, B<sup>7</sup>, Em, B<sup>7</sup>, G, and E. The fifth section is a Refrain in 4/4 time, consisting of four lines of lyrics: "We-re", "we-re", "we-re", and "ça-wî". The music includes chords Am, Em, B<sup>7</sup>, Em, B<sup>7</sup>, G, and E. The sixth section is a Refrain in 4/4 time, consisting of four lines of lyrics: "We-re", "we-re", "we-re", and "baw-kî". The music includes chords Am, Em, B<sup>7</sup>, Em, B<sup>7</sup>, G, and E. The seventh section is a Refrain in 4/4 time, consisting of four lines of lyrics: "We-re", "we-re", "we-re", and "řiz-ga-rim". The music includes chords Am, Em, B<sup>7</sup>, Em, B<sup>7</sup>, G, and E. The eighth section is a Refrain in 4/4 time, consisting of four lines of lyrics: "We-re", "we-re", "we-re", and "rö-hî pî-roz.". The music includes chords Am, Em, B<sup>7</sup>, Em, B<sup>7</sup>, G, and E.

ئىمەش ئەو خۆشەویستىيە خودا كە بۇ ئىمەيە ناسىمان و باوهەمان بېكىرد. خودا خۆشەویستىيە. ئەوهى لە خۆشەویستىدا دەزىيەت، ئەوا بە يەكگرتۇويى لەگەل خودا دەزىيەت، خوداش بە ھەمان شىيە لەگەل ئەودا دەزىيەت.  
يەكەم بىوحەنا ٤، ١٦

And so we know and rely on the love God has for us. God is love. Whoever lives in love lives in God, and God in him.

1. John 4, 16

تۇ خۆشەویس تى، خۆشەویس تى گەورەمان  
لە خەچ دراي لە، دراي لە، لە بەرمان  
ئازار دراي لە بەرمان، لە بەرمان، لە بەرمان  
لە پىيىن ناوى، پىيىن ناوى تاوانمان  
  
وھرە، وھرە، وھرە چەواوى چەوانم  
وھرە، وھرە، وھرە بەساوكى بەساوان  
وھرە، وھرە، وھرە رېزگەارم بەكە  
وھرە، وھرە، وھرە رېۋەپىيى رۇز  
  
ئەي خەداوهند، خەداوهند، قەلايىمىنى  
پشت بە تۇدھەستەم مەسىيەج گىيان  
شەكۈبۈتۇ خودا، خەداوهند، خەداوهند  
ترسم نىيە لەگەلمىيە مەسىيەج گىيان

You are love, our big love

Oh Lord, Lord you are my fortress

You were crucified, crucified because of us

I trust in you, Oh my dear Messiah

You suffered pain because of us because of us

Glory to you God, Lord, Lord

Because, because of our guilt and sin

I'm not afraid, You are with me my dear Messiah

Come, come eye of my eyes

Come, come father of my fathers

Come, come and save me

Come, come Holy Spirit

# Cwantrîn Řefîq

## جوانترين رهفيق

Text & Music: Katrîn Nacî

♩=60

The musical score consists of eight staves of music. The first four staves are in 2/4 time, while the last four are in 3/4 time. The key signature changes frequently, indicated by A, C♯m, F♯m, Bm, D, Bm, E, A, C♯m, A, F♯m, A, Bm, E, D, and C♯m. The lyrics are as follows:

1. Cwantrîn Řefîq, gran xo - şe - wîst,  
hew - řê mi - nî, le řê - ga her toyi 'î - sa.  
Dest - im gi - re, řê - ber - e - kem,  
eyi baw-ke-kem, ni-zî-ke-kem her toyi 'î - sa. Cwantrîn Řefîq,

2. sa Hîç kes nî - ye xo - şe-wî-stî bo e-me wek  
to Me-sîh. Wek to nî - ye jiyan - im bo to ten -  
ha Me-sîh ten - ha Me-sîh. Hîç kes ha Me-sîh.

نه به رزی و نه قوولی، نه به دیهینراوی دیکه، ناتوانیت له خوشه ویستی خودا  
جیامان بکاته و که له پیگهی عیسای مه سیحی گهوره مانه و بومان دیت.  
رۆما ۸، ۳۹

Neither height nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the  
love of God that is in Christ Jesus our Lord.

Romans 8, 39

جوانتیرین ره فیق گران خوشه ویست  
هاوری منی له پیگا هر تؤی عیسا  
دمس ت م گ ره پی بهره کهم  
ئهی باوکه کهم نزیکه کهم هر تؤی عیسا

هیچ که س نییه خوشه ویستی بوقئیمه  
وهک ت و مهس بیح  
وهک ت و ن بیه زیانم بوقت و  
تانها مهس بیح تانها مهس بیح

Dearest friend, precious love

My friend on the way, that's only you Jesus

Take my hand and lead me

Oh my father, you are so close to me, Jesus

There is no one who has such love for us, as you have, Messiah

There is none like you, my life is for you

Only for you Messiah.

# Dezanim aramît niye

دەزانىم ئارامىت نىيە

Text & Music: Katrîn Nacî

♩=75

1. De - za-nim a - ra - mît ni - ye \_\_\_\_\_ de-bî-nim di - lít piř le xe-me. \_\_\_\_\_  
 2. Le jiya - nit man - dû de - bî \_\_\_\_\_ ger\_ ça - wit\_ le mi-rov bê. \_\_\_\_\_  
 3. Lem\_ cî - ha - ne waz bê - ne \_\_\_\_\_ şey - tan le di - lít der bê-ne. \_\_\_\_\_  
 4. A - za - re - ka - nî ne - xit \_\_\_\_\_ kê\_ det-wa-nê çâ - kî bi - ka? \_\_\_\_\_

4 Am Dm Am F Dm

— De-za-nim a - ra - mît ni - ye \_\_\_\_\_ de-bî-nim di - lít piř le xe - me. \_\_\_\_\_  
 — Le jiya - nit man - dû de - bî \_\_\_\_\_ ger\_ ça - wit\_ le mi-rov bê. \_\_\_\_\_  
 — Lem\_ cî - ha - ne waz bê - ne \_\_\_\_\_ şey - tan le di - lít der bê - ne. \_\_\_\_\_  
 — A - za - re - ka - nî ne - xit \_\_\_\_\_ kê\_ det-wa-nê çâ - kî bi - ka? \_\_\_\_\_

7 Am G Dm G C

— Ji - ya-nit be ta - rî - kî řoy - išt, we - re 'î - sa řû - na - kî he - ye, \_\_\_\_\_  
 — ˘ Bo - çî bî - rit şê-wa - we? ˘ Ten - ha çâ - wit le 'î - sa\_ bê, \_\_\_\_\_  
 — ˘ Bo ber - de-wam dû di - lî? ˘ Ji - yan de - do - rî - nî û dem-rî, \_\_\_\_\_  
 — ˘ Bo - çî de - tir - sî? ˘ Be řê - gayi 'î - sa - we\_ bro, \_\_\_\_\_

10 E E<sup>7</sup> F E Refrain:

— we - re 'î - sa řû - na - ki he - ye. \_\_\_\_\_ We - re bo  
 — ˘ ten - ha çâ - wit le 'î - sa\_ bê. \_\_\_\_\_  
 — ji - yan de - do - rî - nî û dem - rî. \_\_\_\_\_  
 — ˘ be řê - gayi 'î - sa - we\_ bro. \_\_\_\_\_

12 Am F

layi bis-pê - ře pêy ji - ya - nit

14 Am F E

da le ser des - tî de - bu - rî lêy gu - na - he - ka-

16 hit û çâ - wî le se - rit e - bê. We - re bo bê.

وهرن بـو لام ئـهـى هـمـو مـانـدوـوان و بـارـگـرـانـهـكـان، من دـهـتـانـحـهـسـيـئـنـهـوـهـ.  
مهـتاـ، ١١، ٢٨

"Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest." Matthew 11, 28

I know that you don't have peace of mind  
and I see that your heart is full of sorrow.  
Your life is lost in darkness.  
Come, Jesus has light

دـهـزـانـم ئـارـامـيـت نـيـيـه دـهـبـيـنـم دـلـت پـرـ لـهـ خـهـمـهـ  
دـهـزـانـم ئـارـامـيـت نـيـيـه دـهـبـيـنـم دـلـت پـرـ لـهـ خـهـمـهـ  
ژـيـانـت بـهـ تـارـيـكـيـ رـوـيـشـت وـهـرـه عـيـسـاـ روـونـاـكـيـ هـهـيـهـ  
وـهـرـه عـيـسـاـ روـونـاـكـيـ هـهـيـهـ

**Come to him and trust him**  
**He gave you life, it's in his hands to**  
**forgive your sins and he will care for you**

وـهـرـه بــوـلـايـ بــســ پــيـ رــهـ پــيـيـيـ  
ژـيـانـت دـالـهـ سـهـرـ دـهـسـتـيـ دـهـبـورـيـ لـيـيـ  
گـونـاهـهـكـانـت وـ چـاوـيـ لـهـ سـهـرـتـ دـهـبـيـ

In this life you get tired because you look  
to people. Why do you trouble your mind?  
Only look to Jesus.

لـهـ ژـيـانـتـ مـانـدوـوـ دـهـبـيـ گـهـرـ چـاوـتـ لـهـ مـرـوـقـ بـيـ  
لـهـ ژـيـانـتـ مـانـدوـوـ دـهـبـيـ گـهـرـ چـاوـتـ لـهـ مـرـوـقـ بـيـ  
بــوـچــيـ بــيـرــتـ شــيـواـهـ تــهـنــهاـ چــاوــتـ لـهـ عــيـســاـ بــيـ  
تــهـنــهاـ چــاوــتـ لـهـ عــيـســاـ بــيـ

Leave this world behind and throw Satan  
out of your heart. Why are you still  
doubting and hesitating? You will loose  
your life and die.

لـهـمـ جـيـهـانـهـ وـاـزـ بـيـنـهـ شـهـيـتـانـ لـهـ دـلـتـ دـهـرـ بـيـنـهـ.  
لـهـمـ جـيـهـانـهـ وـاـزـ بـيـنـهـ شـهـيـتـانـ لـهـ دـلـتـ دـهـرـ بـيـنـهـ.  
بــوـ بــهـرـ دـوـهـوـامـ دـوـ دـلـيـ؟ـ ژـيـانـ دـهـدـوـرـيـنـيـ وـ دـهـمـرـيـ  
ژـيـانـ دـهـدـوـرـيـ زــنــيـ وـ دـهـمـرـيـ

Who can heal the pain of the depths of  
your soul? What are you afraid? Take the  
way of Jesus!

ئـازـارـهـكـانـيـ نـاخـتـ كـيـ دـهـتـوـانـيـ چـاكـيـ بـكـاـ؟ـ  
ئـازـارـهـكـانـيـ نـاخـتـ كـيـ دـهـتـوـانـيـ چـاكـيـ بـكـاـ؟ـ  
بــوـ چــيـ دـهـتـرـسـيـ تــوـ؟ـ بــهـ رــيـگــيـ عــيـســاـوــهـ بــرـوـ؟ـ  
بــهـ رــيـگــيـ عــيـســاـوــهـ بــرـوـ؟ـ

# Aza be, behêz be

ئازا بە، بەھېز بە

Music: Morris Chapman

♩=120

4/4 time, key signature of one sharp (F#). The melody starts on C, moves to G, then C, then D. The lyrics are: A - za    be,    be - hêz    be,    çun - ke    Xu - da-wend le - geí - te.    A - za

6    G    C    D. The melody continues from the previous line. The lyrics are: be,    be - hêz    be,    çun - ke    Xu - da-wend le - geí - te. \_\_

10    C    D    Em    C    D    Em. The melody continues. The lyrics are: Be    ūras - tî    na - tir - sim \_\_    û    her - gîz xam    na - xom. \_\_    Dey \_\_    be

14    C    D    Em    C    D    Em. The melody continues. The lyrics are: baw - eř    û    ser - kew - tin    bi - řo,    dey \_\_    be    baw - eř    û    ser - kew - tin    bi - řo, \_\_    çun - ke

18    C    D    to repeat    G    D<sup>7</sup>    last time    G. The melody includes a repeat sign with 'to repeat' and 'last time' endings. The lyrics are: Xu - da-wend    le - geí - te. \_\_    A - za    geí - te. \_\_

ئايان من فه رمانم به تو نه كرد؟ جا به هېزبە و ئازابە، مە تۆقە و ورە به رەمدە،  
چونكە يە زداني پە روەردگارت لە گەلتە بۇ ھەركۈچ بچىت. یەشوع ١، ٩

Have I not commanded you? Be strong and courageous. Do not be terrified; do not be  
discouraged, for the LORD your God will be with you wherever you go. Josua 1, 9

ئازا به (ئازا به)، بەھە يىز بە (بەھە يىز بە)،  
چونكە خوداوهن د لە گەلتە. (٢)  
بە راستى ناتىرسىم (نا، نا، نا) و  
ھەرگىيز خەم ناخ قوم (نایاخ قوم)،  
دەي بە باوهەر و سەرکەوتىن بىرۋو،  
دەي بە باوهەر سەرکەوتىن بىرۋو،  
چونكە خوداوهن د لە گەلتە!

Be bold, be strong, for the Lord your God is with you.

Be bold, be strong, for the Lord your God is with you.

I am not afraid. I am not dismayed.

Because I'm walking in faith and victory.

Come on and walk in faith and victory.

For the Lord Your God is with you.

# Xudawendman

خوداوەندمان

English: AK&TK

♩=95

1 G D<sup>7</sup> G G D<sup>7</sup> G  
 Xu - da - wend - man, Xu - da - wend - man,  
 Oh my Lord, \_\_\_\_\_ oh my Lord, \_\_\_\_\_

3 G D<sup>7</sup> G G D<sup>7</sup> G  
 şwa - nî min - e, şwa - nî min - e.  
 you're my shep - herd, you're my shep - herd.

5 G D<sup>7</sup> G G D<sup>7</sup> G  
 Pê - wî-stim be hîç ne - bêt, pê - wî-stim be hîç ne - bêt,  
 I do not need a - ny - thing, I do not need a - ny - thing,

7 G D<sup>7</sup> G G D<sup>7</sup> G  
 şwa - nê - kî dilí - soz, şwa - nê - kî dilí - soz.  
 good and faith - ful shep - herd, good and faith - ful shep - herd.

یه زدان شوانی منه، پیویستم به هیچ نابیت.  
زه بوره کان ۲۳، ۱

The LORD is my shepherd, I shall not be in want.

Psalm 1, 1

خوداوهندمان، خوداوهندمان  
شوانی منه، شوانی منه  
پی ویستم به هیچ نه بیت  
پی ویستم به هیچ نه بیت  
شوانی کی دلسوز، شوانی کی دلسوز

Oh my Lord, oh my Lord  
You're my shepherd, you're my shepherd  
I do not need anything, I do not need anything  
Good and faithful shepherd, good and faithful shepherd

# Xudayi min gewreye

خودای من گهوره

♩=130

**1**

G Em

Xu - dayi min gew - re - ye, be hêz û be twa - nay hîç  
My God is so big, so strong and so migh - ty, there's

**6**

Am D<sup>7</sup> G

nîy - e na - twa - nê bî - kat.  
no - thing that He can - not do.

Xu - My

**10**

2. G Em

kat. Cî - ye - kan\_\_ hî ew - e, řû - ba - re - kan\_\_ hî  
do. The ri - vers are His, the moun-tains are

**15**

G Am D

ew - e, es - tê - re - kan\_\_ His - şî des - tî.  
His, the stars are His han - di - work too.

**19**

D<sup>7</sup> G Em

Xu - dayi min gew - re - ye, be hêz û be twa - nay hîç  
My God is so big, so strong and so migh - ty, there's

**24**

Am D<sup>7</sup> G

nîy - e na - twa - nê bî - kat. Bo to! Bo to! Bo to!  
no - thing that He can - not do. For you! For you! For you!

خەلکى ئۆرشەلىم بەھىزنى، چونكە يەزدانى سوپاسالار خودايانە.  
زەكەريا ۱۲، ۵

The people of Jerusalem are strong, because the LORD Almighty is their God.  
Zechariah 12, 5

خوداي مەن گەورەيە بە ھىز و بە تواناي  
ھىچ نېيە ناتوانى بېكەت ٢

چىاكان ھى ئەوه، رووبارەكان ھى ئەوه  
ئەس تى رەكان ئىشى دەستى

خوداي مەن گەورەيە بە ھىز و بە تواناي  
ھىچ نېيە ناتوانى بېكەت  
بۇتۇ! بۇتۇ!

My God is so big, so strong and so mighty

There's nothing my God cannot do.

My God is so big, so strong and so mighty

There's nothing my God cannot do.

The mountains are His,

The valleys are His,

The stars are His handiwork too.

My God is so big, so strong and so mighty

There's nothing my God cannot do.

For you! For you! For you!

# I am the Way

من ریگام

Kurdish: Robin

♩=100

D G D A D

I am the way, the truth and the life, that's what Je-sus said.  
Î - sa ū - ga, ū - stî û jî - a - ne

5 D G D A D

I am the way, the truth and the life, that's what Je-sus said. With-out the Be - bê ū -  
Î - sa ū - ga, ū - stî û jî - a - ne, Î - sa ū - tî min.

9 Em<sup>7</sup> D A<sup>7</sup>

way there is no go-ing. With-out the truth there is no know - ing. With-out the  
ga na-twa-nîn bi-çîn. Be - bê ū - na-twa-nîn bi-za-nîn. Be - bê ji -

13 Em<sup>7</sup> D

life there is no liv - ing. I - am the way, the  
an na - twa - nîn bi - jîn. I - am the way, the

16 G D A D

truth and the life, that's what Je-sus said.  
stî û jî - a - ne, Î - sa ū - tî min.

عیساش پیّی فه رموو: «منم ریگا و راستی و زیان. که س نایه ته لای باوک له  
ریگهی منه وه نه بیت.»  
یوحنا ۱۴، ۶

Jesus answered, "I am the way and the truth and the life. No-one comes to the Father except through me.  
John 14, 6

عیسا ریگا، راستی و زیانه، عیسا ووتی من (۲)  
به بئی ریگا ناتوانیین بچین  
به بئی راستی ناتوانیین بزانیین  
به بئی زیان ناتوانیین بژین  
عیسا ریگا، راستی و زیانه، عیسا ووتی من

I am the way, the truth and the life, that's what Jesus said. (2)

Without the the way there is no going.

Without the truth there is no knowing.

Without the life there is no living.

I am the way, the truth and the life, that's what Jesus said.

# Berew xot řamkêše

بەرەو خۆت رامکىشە

Text & Music: Kelly Carpenter  
Kurdish: Dilsoz

♩=80

A D E A

Be - rew xot řam - kê - še\_\_ řem pê - ne - deyi bi - řom\_\_

5 C♯m D F♯m E D

her çîm he - ye\_ le pê - naw - te.\_ To wu - tu - te\_ min haw - reyi tom.\_

9 A D E A

To he - mû xwas - tî mi - nî\_ toyi û ten - ha to.\_

13 C♯m D F♯m E D

Kes nî - ye dil - ni - ya - yi bê\_ Le pa - liya bê - he - sê - me - we.\_

17 A D E A E

Yar - me - tîm be - Yez - dan\_ des - tim bi - gre - bo layi - xot.

21 A E D A E D E

To Xu - dayi mi - nî\_, to xwa - stî di - lî mi - nî.

25 A E D F♯m E A

To Xu - dayi mi - nî\_, a - wa - tim ni - zî - kî - te.

Original title: Draw me close to You  
© 1994 Mercy/Vineyard Publishing

بُوْيِه ملکه چی خودا بن. بهره هه لستی شهیتان بکهن، لیتَان هه لدیت. له خودا نزیک بنه وه، لیتَان نزیک ده بیتَه وه. ده ستَان خاوین بکنه وه ئهی گوناه باران، دلتَان پاک بکنه وه ئهی رپارایه کان.

Submit yourselves, then, to God. Resist the devil, and he will flee from you. Come near to God and he will come near to you. Wash your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded.

James 4, 7-8

Draw me close to You,  
Never let me go.  
I lay it all down again,  
To hear You say that I'm Your friend.  
Help me find the way,  
Bring me back to You.  
  
You're all I want,  
You're all I've ever needed.  
You're all I want,  
Help me know You are near.

(by Kelly Carpenter)

بهره و خوت رامک يشمه  
ریم پئی نهدی بر قوم  
هر چیم هه یه له پئی ناوته  
تو ووت و نه من هاوری توم  
تو همه و خواستی منی  
تؤی و ته نه ساتو  
که س نییه دل زیای بئی  
له پالیا بئی هه سیمه وه  
یارمه تیم بده یه زدان  
ده ستیم بگره بو لای خوت

تؤ خودای منی،  
تؤ خواستی دلی منی  
تؤ خودای منی ئاواتم نزیکیتہ

# Çawim bikerewe Yezdan

## چاوم بکهر هوه یه زدان

Text & Music: Paul Baloche

Kurdish: Dilsoz

•=102

1 E  
Ça-wim bi - ke - re-we Yez - dan. Di-ílm bi - ke - re-we Yez-

4 A E  
- dan. A-wat-me bi - bî - nit, a-wat-me na - sî - nit.

9 A E E B C#m  
a-wat-me na - sî - nit. 1.Bî - nî-nit le ber - za - yi.  
2.Na - sî-nit we - ku haw - ūrem.

14 A B  
şî - ko - da - rî he - ta he - ta - ya. Koş - kî pad - şâ - yit e-drew -  
hel - su - kew - tim her - dem le - gal - te. Xo - şe - wîs - tît bi - na -

17 C#m A B B  
şê ha - war de - kem pî - roz, pî - roz, pî - roz. 1. 2.  
sim bi - çme naw dil û de - rûn - te. roz.  
te.

22 E G#m  
Pî - roz, pî - roz, pî - roz. Pî - roz, pî - roz, pî - roz.

26 A E  
Pî - roz, pî - roz, pî - roz. A-wat-me bi - bî - nit.  
A-wat-me na - sî - nit.

Original title: Open the eyes of my heart Lord  
© 1997 Integrity's Hosanna! Music

ئىنجا ئەلىشەع نزايى كرد و گوتى: «ئەى يەزدان، چاوى بکەرهوھ با ببىنیت.» يەزدانىش چاوى خزمەتكارەكەى كردىھوھ و بىنى و چياكە پرە لە ئەسپ و گالىسکە ئاگرىن لە چواردەورى ئەلىشەع. دووهم پاشابان ٦، ١٧

And Elisha prayed, "O LORD, open his eyes so that he may see." Then the LORD opened the servant's eyes, and he looked and saw the hills full of horses and chariots of fire all round Elisha. 2. Kings 6, 17

Open the eyes of my heart, Lord

Open the eyes of my heart.

I want to see You, I want to see You.

To see You high and lifted up

Shining in the light of Your glory.

Pour out Your power and love

As we sing, "holy, holy, holy."

Holy, holy, holy. Holy, holy, holy.

Holy, holy, holy. I want to see you.

(by Paul Baloche)

(چەرەھوھ يەزدان اوم بـ )

(دـلـم بـ ) كەرەھوھ يەزدان

ئاواتىمە ببىنەت، ئاواتىمە ناسىنەت (٢)

(بىنەت لە بەرزای شکۆدارى ھەتا ھەتايە

كۆشكى پادشايت ئەدرەھوشى ھاوارت ئەكەم

پـ يـ رـۆـزـ، پـ يـ رـۆـزـ، پـ يـ رـۆـزـ (٢)

پـيرـۆـزـ، پـيرـۆـزـ، پـيرـۆـزـ (٣)، ئـاـواـتـىـمـ بـبـىـنـتـ

پـيرـۆـزـ، پـيرـۆـزـ، پـيرـۆـزـ (٣)، ئـاـواـتـىـمـ نـاسـىـنـتـ

(چەرەھوھ يەزدان اوم بـ )

(دـلـم بـ ) كەرەھوھ يەزدان

ئاواتىمە ببىنەت، ئاواتىمە ناسىنەت (٢)

(ناسـيـنـتـ وـھـکـوـھـاـوـرـيـمـ

ھـەـلـسـوـكـھـوـتـمـ ھـەـرـدـھـمـ لـھـ گـالـلـتـھـ

خـۆـشـھـوـيـسـتـيـتـ بـنـاسـمـ بـچـمـھـ نـاوـ دـلـ وـ

دـھـروـونـ تـهـ (٢)

پـيرـۆـزـ، پـيرـۆـزـ، پـيرـۆـزـ (٣)، ئـاـواـتـىـمـ بـبـىـنـتـ

پـيرـۆـزـ، پـيرـۆـزـ، پـيرـۆـزـ (٣)، ئـاـواـتـىـمـ نـاسـىـنـتـ

Xoşewîstî to  
خوشویستی تو

Text & Music: Jude Del Hierro

Kurdish: Dilsoz

$\text{♩}=80$

Em C D Bm Em

Xo - şe - wîs - tî to, xo - şe - wîs - tî to ziya-tir to le min da.

5 Em C D Bm

Xo - şe - wîs - tî to, xo - şe - wîs - tî to ziya-tir to le min

8 Em Am

da. 1. Si - ta - y - şit de - kem be he - mû dií -  
2. Rût da - we e - kem be he - mû dií -  
3. Xo - şim de - wîyi be he - mû dií -

10 Em Am

me - we. Si - ta - y - şit de - kem be he - mû hoş -  
me - we. Rût da - we e - kem be he - mû hoş -  
me - we. Xo - şim de - wîyi be he - mû hoş -

12 Em Am

me - we. Si - ta - y - şit de - kem be he - mû hêz -  
me - we. Rût da - we e - kem be he - mû hêz -  
me - we. Xo - şim de - wîyi be he - mû hêz -

14 Em C D C D Em

me - we. To\_ ten - ha,\_\_\_\_ Xu- da - mî,\_\_\_\_ Xu- da - mî.  
me - we. me - we.

Original title: More love, more power  
© 1987 Mercy/Vineyard Publishing

له خودا ده پاریمەوە کە خۆشەویستیان بە زانیارى و ئەوپەرى تىگەيشتنەوە زیاتر و زیاتر بکات، تاكو باشترين شت جیا بکەنەوە، بۇ ئەوهى لە رۆزى مەسیح پاڭ و بى گلەبى بن، تاكو پرېبن لە بەرھەمى راستودروستى لە رېگە عیسای مەسیحەوە بۇ شکو و ستايىشى خودا.

فېلىپى ۱، ۹-۱۱

And this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and depth of insight, so that you may be able to discern what is best and may be pure and blameless until the day of Christ, filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ--to the glory and praise of God.

Philippians 1, 9-11

Your love, your love  
More of You in my life.

I will worship You with all of my heart  
I will worship You with all of my soul  
I will worship You with all of my mind  
You alone are my Lord, my Lord

Your love, your love  
More of You in my life.

I will pray honestly with all of my heart  
I will pray honestly with all of my soul  
I will pray honestly with all of my mind  
You alone are my Lord, my Lord

Your love, your love  
More of You in my life.

I will love with all of my heart  
I will love with all of my soul  
I will love with all of my mind  
You alone are my Lord, my Lord

خۆشەویستى تۆ، خۆشەویستى تۆ،  
زیاتر تۆ لە من دا  
ستايىشت دەكەم بە ھەموو دلّمەوە  
ستايىشت دەكەم بە ھەموو ھۆشمەوە  
ستايىشت دەكەم بە ھەموو ھېزمەوە  
تۆ تەنھا خودامى، خودامى

خۆشەویستى تۆ، خۆشەویستى تۆ،  
زیاتر تۆ لە من دا  
رپوت داوا ئەكەم بە ھەموو دلّمەوە  
رپوت داوا ئەكەم بە ھەموو ھۆشمەوە  
رپوت داوا ئەكەم بە ھەموو ھېزمەوە  
تۆ تەنھا خودامى، خودامى

خۆشەویستى تۆ، خۆشەویستى تۆ،  
زیاتر تۆ لە من دا  
خۆشم دەويى بە ھەموو دلّمەوە  
خۆشم دەويى بە ھەموو ھۆشمەوە  
خۆشم دەويى بە ھەموو ھېزمەوە  
تۆ تەنھا خودامى، خودامى  
تۆ تەنھا خودامى عیسا  
تۆ تەنھا هەرتۆ

# 'Îsa to pîrozî, şkodarî to

## عیسا تو پیروزی، شکوداری تو

Text & Music: John Barnett

Kurdish: Dilsoz

♩=85

D A G D A Bm G D A G D  
 1. sa, 1. - sa to pî - ro - zî, şko-da - rî to,  
 2. sa. Na-wit we-ku hen - gwî - ne le dem-

11 D G A  
 im. Ŕo - he - te 'î - sa a - we bo de - rû -

13 D G A  
 nim. Wu - şe - ka - nit ũş - nayi - ye bo ũre - gam.\_

15 D G A D.C. al Fine  
 - 'î - sa xo - şim de - wêyi, 'î - sa giyan.

Original title: Holy and anointed One  
 © 1988 Mercy/Vineyard Publishing

ئەی یەزدانی پەروەردگارمان، رزگارمان بکە، لەنیو نەتەوەکان کۆمان  
بکەرەوە، بۆ ئەوەی ستایىشى ناوى پېرۆزى تۆ بکەین و  
شانازى بە ستايى شىرىدى تۆوه بکەین.

زەبورەکان ٤٧، ١٠٦

Save us, O LORD our God, and gather us from the nations, that we may give thanks to your holy name and glory in your praise.  
Psalm 106, 47

عیسَا، عیسَا تۆپ بی رۆزى،  
شک وۇدارى تۆ، عیسَا (۲)

ناوت وھەنگ وی نە لە دەمەم  
رۆحەتە عیسائىاوه بۆ دەرونەم  
ووشەکانىت رۆش نایىيە بۆ رىگام  
عیسَا خۆشم دەۋىى عیساغىيان

Jesus, Jesus, holy and anointed One, Jesus.

Jesus, Jesus, holy and anointed One, Jesus.

Your name is like honey on my lips

Your Spirit like water to my Soul

Your word is a lamp unto my feet

Jesus, I love You, I love you.

(by John Barnett)

# Kes nîye weku to

کەس نییە وەکو تو

Text & Music: Lenny LeBlanc  
Kurdish: Dilsoz

♩=70

The musical score is in G major (two sharps) and 4/4 time. It features three staves of music with lyrics written below the notes.

**Staff 1:**

- Notes: E, B, C♯m, A, E, B, C♯m
- Lyrics: Kes nî - ye we - ku to, kes nî - ye we - ku to,

**Staff 2:**

- Notes: A, E, B, E, B
- Lyrics: kes nî - ye\_ we - ku to di - lím bi - go - rê\_ ger he - mû\_ ji - ya - nim

**Staff 3:**

- Notes: C♯m, A, E, B, E
- Lyrics: bi - ge - rem\_ ni - ye, ni - ye we - ku to.

Original title: There Is None Like You  
©1991 Integrity's Hosanna! Music

ئەی پەروەردگار، کوا ھاوشیوھى تۆلەنیو خوداوهندەكان؟ کوا ھاوشیوھى  
کردهوھكانت؟ ئەی پەروەردگار، ھەموو ئەو نەتهوانھى دروستت گردوون، دىن  
و لەبەردەم تۆدا كىنۋەش دەبەن و ناوت شىكۈدار دەكەن.  
زەبورەكان ٨٦، ٩-٨

Among the gods there is none like you, O Lord; no deeds can compare with yours. All the nations  
you have made will come and worship before you, O Lord; they will bring glory to your name.  
Psalm 86, 8-9

كەس نـ يـ يـ يـ وـ كـ وـ تـ وـ  
كەس نـ يـ يـ يـ يـ وـ كـ وـ تـ وـ  
كەس نـ يـ يـ يـ وـ كـ وـ تـ قـ دـ لـ مـ بـ گـ وـ رـ يـ  
گـ هـ مـ وـ وـ زـ يـ سـ اـ نـ مـ بـ گـ هـ رـ يـ مـ  
نـ يـ يـ يـ يـ يـ وـ كـ وـ تـ وـ

There is none like You

There is none like You

There is none like You who can change my heart

Even my whole life can be changed

There is none like You

# Leseru hemû hêz

لەسرۇ ھەمۇو ھېز

Music: Lenny LeBlanc, Paul Baloche

Kurdish: Dilsoz

♩=120

The musical score consists of ten staves of music for a single voice. The key signature is G major (one sharp). The tempo is indicated as ♩=120. The lyrics are provided in English, Kurdish, and Arabic script. The music includes various chords such as G, D, C, D(add4), Em, Gmaj7, Am7, C, D, G, B, and several other chords. The vocal part features melodic lines with grace notes and slurs. The lyrics describe a divine messenger who has come to bring salvation and hope.

1 Le-ser-u he-mû hêz û de-se-lat-ê - kî

5 le-ser-u he-mû drust - kraw û si - ru - şti - ye - kî

9 le-ser-u he - mû ū - ğayi mi-rov û\_ da-na-yî

14 pêş cî - han di - rust bê to he - bû. Le-ser u he-mû yi.

19 Refrain Le dayk buwi bo e - weyi bim - rî bo

24 ci han ha - ti bo e - weyi bi - jîm we - ku

28 Em Gmaj7 C G Am7

gu - lê pê - şel ki - ra - wî. Le pê - na - wî min

33 G C(add2) D(add4) D G

to mir - dî. Le-ser - u he - muwî.

Original title: Above All Powers  
© 1999 Integrity's Hosanna! Music

ئەی يەزدانى پەروەردگارمان، ناوت لە سەراپاى زەويىدا چەند شکۆدارە!  
تۆ شکۆمەندى خۆتت خستوھە سەرۇوی ئاسمان. زەبۇرەكان ۸، ۱

O LORD, our Lord, how majestic is your name in all the earth! You have set your glory above the heavens.  
Psalm 8, 1

لە سەر و ھەمموو ھەلەلاتي  
لە سەر و ھەمموو دروست كراو سروشت يەكى  
لە سەر و ھەمموو رېڭاي مەرۆف و دانايى  
پېش جىھان دروست بى تۆ ھەبۇو / ھەي

لە دايىك بى ووی بى تۆ ئەوهى بى مرى  
بى تۆ جىھان ھاتى بى تۆ ئەوهى بى تۈزىم  
وھك وگ ولەپىش يەل كراوى  
لە پىزىن اوى من تۆ مردى  
لە سەر و ھەم ووی

Above all powers, above all kings  
Above all nature and all created things  
Above all wisdom and all the ways of man  
You were here before the world began

Above all kingdoms, above all thrones  
Above all wonders the world has ever known  
Above all wealth and treasures of the earth  
There's no way to measure what you're worth

*Crucified, laid behind the stone  
You lived to die, rejected and alone  
Like a rose trampled on the ground  
You took the fall and thought of me  
Above all*

# Hellêluya, şko bo Xudawend

هەلەلۇيَا، شىڭو بۇ خوداۋەند

Text & Music: Michael W. Smith

Kurdish: Dilsoz

♩=70

1 G C G G<sup>(add2)</sup>

He - llê - lu - ya,  
Hal - le - lu - jah,

he - llê - lu - ya,  
hal - le - lu - jah,

4 C

— şko — bo Xu - da - wend ser - per - işt - ma - ne.  
— for the Lord, God Al - might - y reigns.

6 G C C D G D

He - llê - lu - ya!  
Hal - le - lu - jah!

Pî Ho roz, pî ho -

9 G C G Em D

roz Xu - da - wend xa - wen de-se- īa - ti - ye. Sa - ya-nî to -  
ly ly are You Lord, God Al - might - y. Wor-thy is the

12 C Am C D G D

ye, şa - ya - nî to - ye, me - řî qur - ba - nî. Pî -  
Lamb, wor-thy is the Lamb, for You are ho - ly. Ho -

15 G C G Em D

roz Xu - da - wend xa - wen de-se- īa - ti - ye. Sa - ya-nî to -  
ly are You Lord, God Al - might - y. Wor-thy is the

18 C Am C D G<sup>(add2)</sup>

ye, şa - ya - nî to - ye, me - řî qur - ba - ni.  
Lamb, wor-thy is the Lamb. A - - - men.

Original title: Agnus Dei  
© 1990 Milene Music Inc.

ه ده نگیکی به رز ده یانگوت: «به رخه سه رب در او ه که شایسته‌ی و هرگرتنی  
توان ا و ده ولهمه ندی و دانایی و هیز و ریز و شکو و ستایشه!»  
ئاشکرا کردن ۱۲، ۵

In a loud voice they sang: "Worthy is the Lamb, who was slain, to receive power and wealth and  
wisdom and strength and honour and glory and praise!"

Revelation 5, 12

هـل ا يـلـاـ ويـاـ هـل ا يـلـاـ ويـاـ  
شـکـوـ بـوـ خـودـاـوـهـنـدـ سـهـرـپـهـرـشـ تـمـانـهـ  
هـل ا يـلـاـ ويـاـ هـل ا يـلـاـ ويـاـ  
شـکـوـ بـوـ خـودـاـوـهـنـدـ سـهـرـپـهـرـیـشـ تـمـانـهـ

هـل ا يـلـاـ ويـاـ  
پـیـرـوـزـ،ـ پـیـرـوـزـ خـودـاـوـهـنـدـ خـاوـهـنـ دـهـسـهـلـاتـیـهـ  
شـایـانـیـ تـؤـیـهـ،ـ شـایـانـیـ تـؤـیـهـ،ـ مـهـرـیـ قـورـبـانـیـ  
پـیـرـوـزـ،ـ پـیـرـوـزـ خـودـاـوـهـنـدـ خـاوـهـنـ دـهـسـهـلـاتـیـهـ  
شـایـانـیـ تـؤـیـهـ،ـ شـایـانـیـ تـؤـیـهـ،ـ مـهـرـیـ قـورـبـانـیـ

Alleluia, Alleluia

For our Lord God Almighty reigns

Alleluia, Alleluia

For our Lord God Almighty reigns

Alleluia

Holy, Holy are You Lord God Almighty

Worthy is the Lamb, worthy is the Lamb

You are Holy

Holy are You Lord God Almighty

Worthy is the Lamb, worthy is the Lamb

Amen

(by Michael W. Smith)

# Be ledaykbûnit

به لمدایکبۇنىت

Maqam Nahawand

Text & Music: Shorish

♩=80

Dm                                    C                                    Dm

1. Be le - da - yik - bû - nit ū - na - kît hê - na.  
 2. Be le - da - yik - bû - nit aş - tît hê - na.  
 3. Be le - da - yik - bû - nit şko-men - dît hê - na.  
 4. Be le - da - yik - bû - nit a - za - dît hê - na.  
 5. Be le - da - yik - bû - nit ji - ya - nit hê - na.

C                                    B♭                            Am                                    Dm

**Fine**

ro - zî, pî - ro - zî, pî - ro - zî 'î - sa.

2. Be le  
 3. Be le  
 4. Be le  
 5. Be le

Christmas Song

چونکه کوریکمان ده بیت، کوریکمان بی دهدربیت و سه رکردايیه تی ده که ویته سه رشانی. ناوی لی ده نریت سه رسورهینه و را ویزکار، خودای به توana، باوکی هه تاهه تایی، میری ئاشتی.  
بیشایا ۶، ۹

For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.  
Isaiah 9, 6

بە لە دايىك بە وونت روپاك يىت ھېنزا  
پەي رۆزى، پەي رۆزى، پەي رۆزى عىيسا

بە لە دايىك بە وونت ئاشتى يىت ھېنزا  
پەي رۆزى، پەي رۆزى، پەي رۆزى عىيسا

بە لە دايىك بە وونت شەقۇمەندىيت ھېنزا  
پەي رۆزى، پەي رۆزى، پەي رۆزى عىيسا

بە لە دايىك بە وونت ئازادىيت ھېنزا  
پەي رۆزى، پەي رۆزى، پەي رۆزى عىيسا

بە لە دايىك بە وونت ژيانىت ھېنزا  
پەي رۆزى، پەي رۆزى، پەي رۆزى عىيسا

1. By your birth you brought light

**Holy, holy, holy are you Jesus**

2. By your birth you brought peace

3. By your birth you brought glory

4. By your birth you brought freedom

5. By your birth you brought life

# Staîş, staîş, ştaîşî to

ستایش، ستاپیش، شتاپیشی تو

Maqam Ajam on C

Text & Music: Shorish

♩=90

1. Kes nî - ye le to be - hêz - tir,  
 2. Eyi çrayi řû - na kî - yi ba - weř - man,  
 3. Dil - so - zî bo to şwa - nî pî - ro - zim,  
 4. Toyi her toyi zîn - dwî nam - rî,  
 5. Toyi her toyi ře - ga - ma - nî,

kes nî - ye le to me - zin - tir.  
 řû - na - kî bi - ke dil û bîr - man.  
 na - wit berz de - kem he - ta de - mî - nim.  
 to řû - na - kî ba - weř - ma - nî.  
 to řû - na - kî û pê - şeng - ma - nî.

Sta - - îş, sta - - îş, sta - - î - - şî to.

ئەی پەرەردگار، کوا ھاوشیوھی تۆ لەنیو خوداوهندەکان؟  
کوا ھاوشیوھی کردەوەکانت؟  
زەبۇرەکان ۸۶، ۸

Among the gods there is none like you, O Lord; no deeds can compare with yours. Psalm 86, 8

کەس نىيىھ لە تۆ بەھىزىزتر، كەس نىيىھ لە تۆ مەزنىزتر

ستايىش، ستايىش، ش ستايىشى تۆ

ئەی چراي رۇوناكىيى باوهەرمان، رۇوناكىيى بىكە دل و بىرمان  
دلىسۆزى بۆ تۆ شوانى پىرۆزم، ناوت بەرز دەكەم ھەتا دەمىنەم  
تۆى ھەر تۆى زىنندى نامرى، تۆ رۇوناكى باوهەرمانى  
تۆى ھەر تۆى پىگامانى، تۆ رۇوناكى و پىشەنگمانى

There is nobody stronger and mightier than you

Praise, praise, praise to you

O light of our faith, enlighten our hearts and minds

Faithfulness to you, my holy shepherd, I lift your name as long as I live

You only you are alive and will not die, you are the light of our faith

You, only you are our way, you are the light and our guide

# Min çaweřêtim

من چاوه‌ریتیم

Maqam Nahawand on D

Text & Music: Shorish

♩=85

Dm                    C                    Gm                    Dm

Min çaw - e - ře - tim

der - gam lêb-key - te - we.  
hî - wam\_ bê - te - we.  
e - me - wê\_\_\_\_ fêr\_ bi - bim.  
be - íê - nit be - rî - te ser.  
brî - nim sa - řej\_ bi - key.  
piř - im keyi le\_ sha - dî.

4                    C                    Am                    Gm                    Dm

íaw,  
si - íaw,  
si - íaw  
le 'î - sa.  
Min

با پشتیختان بهستراو و چراتان همکراو بیت، و هک ئهوانه بن که چاوه‌ریی  
گهوره‌کهيان دهکهن تاكوله شايى بگه‌ریته‌وه، که هاته‌وه و له دهگای دا،  
دھستبه‌جى لىي بکهنه‌وه.  
لوقا : ۱۲ - ۳۵ - ۳۶

Be dressed ready for service and keep your lamps burning, like men waiting for their master to return from a wedding banquet, so that when he comes and knocks they can immediately open the door for him.

Luke 12: 35-36

من چاوه‌ریی تام دهگام لىي بکه‌يته‌وه  
سلاو، سلاو، سلاو له عيسا

من چاوه‌ریی تام ه يواام بىي ته‌وه

من چاوه‌ریی تام ئه‌مه‌وه فىيرب بام

من چاوه‌ریی تام به‌لىي نت به‌ريته سهـر

من چاوه‌ریی تام بـريـنـم سـارـيـزـ بـكـهـي

من چـاـوهـرـيـيـ تـامـ پـيـرـمـ كـهـيـ لـهـ شـادـيـ

# Mesîh awa hâlsayewe

مسيح ئاوا هالسايەوە

Maqam Hijaz Kar Kurd on B

♩=120

Text & Music:

Shorish

**Fine**

B Em Am B Am B Am B

Me - sîh a - wa hal - sa - ye - we hes - ta - ye - we bo ji - yan.

5 Em B Em B

1. Çun - ke hê - zî merg la - we - ze,  
2. Em - rõ twa - na û hê - zî he - ye,  
3. Me - sîh em - rõ jiyan e - we - ye,  
4. Me - sîh em - rõ xoş hal - î - ye,

7 Am B Am B

ew le merg be - hêz ti - re,  
le mir din řiz - gar it - kat,  
jiyan e - we ye bo cî - han,  
xoş hal î - ye bo ji - yan,

**D.C. al Fine**

9 Em B Am Em

ew le merg be - hêz ti - re,  
le mir din řiz - gar it - kat,  
jiyan e - we ye bo cî - han,  
xoş hal î - ye bo ji - yan.

Easter Song

نیّرداوان به هیّزیکی گهوره و شایه‌تی هه‌لستانه‌وهی عیسای خاوهن شکویان  
ددها، نیعمه‌تیکی گهوره‌ش به‌سهر هه‌موویانه‌وه بwoo.  
کردار ۴، ۳۳

With great power the apostles continued to testify to the resurrection of the Lord Jesus, and  
much grace was upon them all.

Acts 4, 33

## مهسیح ئاوا هالسايەوه ههستايەوه بۆ ژيان ٢

- |   |   |
|---|---|
| چونکه هیّزی مه‌رگ لاوازه (ئه‌و له مه‌رگ به‌هیّزتره) | ١ |
| ئه‌مرۆ توانا و هیّزی هه‌يیه (له مردن رزگارت کات)    | ٢ |
| مهسیح ئه‌مرۆ ژيانه‌وه‌يیه (ژيانه‌وه‌يیه بۆ جیهان)   | ٣ |
| مهسیح ئه‌مرۆ خوشحالیيیه (خوشحالیيیه بۆ ژيان)        | ٤ |

The Messiah has risen to life

The power of death is weak, because he is stronger  
Today, he has power and ability, to save you from death  
Today, the Messiah is risen, he is risen for the world  
Today, the Messiah is the joy, he is the joy of life

# Mesîhî hat bo eweyi bimrê

مەسیھى هات بۇ ئەمەرى بىرى

Maqam Hijaz Kar on C

Text & Music: Shorish

♩=90

Fm    Bbm

1. Me - sî - hî      hat\_\_\_\_      bo e - weyi      bim - rê      ta ê - me  
 2. Me - sî - hî      hat\_\_\_\_      jiya - nî\_\_\_\_      hê - na      be mir - di -  
 3. Mi - rov e -      sîr bû      le naw mir - din - da      Me-sîh řiz -  
 4. Ji - yan be      bê to      hîç ma-nayi nî - ye      e - we to  
 5. Be ſo - hî      xot\_\_\_\_      pî - ro - zit kir - dîn      xeí - la - tit

4      Db                                      C                              x4

1. 2. 3. 4.

lew - da      jian - man he - bê.  
 nî\_\_\_\_ xoyi      jiya - nî hê - na.  
 ga - rî kird      be mir - di - nî xoyi.  
 bi - na - sê      ji - ya - nî he - ye.  
 dayi - nî      ta ê - me

2. Me - sî - hî  
 3. Mi - rov e -  
 4. Ji - yan be  
 5. Be ſo - hî

6      C                                      Fm

5.      bi - jîn.      Su - pas bo to      su - pas bo

8      Bbm                              Db                              C                              Fm

to\_\_\_\_ su-pas bo to      jiya-nit hê - na.      Su-pas bo to\_\_\_\_ su-pas bo

12      Bbm                              Db                              C                              Fm

to\_\_\_\_ su-pas bo to      jiya-nit hê - na.      Me-sî-hî hat      bo e-weyi

rit.

16      Bbm                              Db                              C

bim - rê      ta ê-me lew da      jian-man he - bê,      jian-man he - bê.

ئىنجا بۇ لاي دەستە راستى خودا بەرزكرايەوە كە بەلّىنى رۆحى پېرۋىزى لە باوكەوە وەرگەرت، ئەمەنلىكەن دەپىشىن و دەپىپىستن.

كىدار ۲، ۳۳

Exalted to the right hand of God, he has received from the Father the promised Holy Spirit and has poured out what you now see and hear.  
Acts 2, 33

- 1 مەسيھى ھات بۇ ئەوهى بىمرى تا ئىيمە لەودا ژيانمان ھەبى
- 2 مەسيھى ھات ژيانى ھىنا بە مردى خۆي ژيانى ھىنا
- 3 مروق ئەسir بولە ناو مردىدا مەسيح رزگارى كرد بە مردى خۆي
- 4 ژيان بە بى تۆ هيچ ماناي نىيە ئەوه تۆ بناسى ژيانى ھەيە
- 5 بە رۆحى خوت پېرۋىز كىرىدىن خەلاتت دايىنى تا ئىيمە بىرلىك

سوپاس بۇ تۆ، سوپاس بۇ تۆ، سوپاس بۇ تۆ ژيانات ھىنا ۲

مەسيھى ھات بۇ ئەوهى بىمرى تا ئىيمە لەودا ژيانمان ھەبى

The Messiah came to die so that through him, we may have life

The Messiah came and brought life through his death he brought life

Menkind was in deaths captivity, the Messiah saved them through his death

Life without you is meaningless, anyone who knows you has life

Through your spirit you made us holy, he laid down himself that we live

**Thanks to you, thanks to you, thanks to you, you brought life**

# Eyi hereberiz, to şkodarît

ئەمى ھەر بەرز، تو شکۆدارىت

Maqam Nahawend on E

Text & Music: Shorish

♩=80

Em **Dm**

Am **Gm**

Em **Dm**

1. Be to řiz - gar bûm a - za - dîm bo hat.  
 2. To řû - na - kî zew - ıû as - ma - nî.  
 3. Be to piř de - bîn le řo - hî řas - tît.  
 4. Na - wit berz de - keyin stay - şî řoht de - keyin.  
 5. To xo - şe - wî - stî to řê - gayi řas - tît.  
 6. To fê - rim de - keyit be a - ştî bi - jîm.

3 Am **Gm**

B<sup>7</sup> **A**

Am **Gm**

B<sup>7</sup> **A**

Em **Dm**

Eyi he - re - be - riz, to şko - da - rit.

ئەگەر مىندالى بىن، ميراتگريشىن، ميراتگرى خودا و هاوميراتى مەسيح،  
ئەگەر لە راستىدا لەگەل ئەو ئازار بچىزىن، بۇ ئەوهى تاكو لەگەل ئەو  
شکۆدار بىن.  
١٧

Now if we are children, then we are heirs--heirs of God and co-heirs with Christ, if indeed we share in his sufferings in order that we may also share in his glory.

Romans 8, 17

٢      به تو زگار بۈوم ئازادىم بۆھات  
٢      تو رووناڭى زەويى و ئاسمانى  
٢      به تو پە دەبىن لە رۆھى راستىت  
٢      ناوت بەرز دەكەين ستايىشى رۆحت دەكەين  
٢      تو خوشەويىتى تو رىگاي راستىت  
٢      تو فيرم دەكەيت بە ئاشتى بېزىم  
  
٢      ئەى هەرەبەرز تو شکۆدارىت

1. You have saved me and brought me freedom
2. You are the light on the earth and in heaven
3. Through you we are filled with the righteous spirit
4. We lift your name up and we praise your spirit
5. You are love and you are the right way
6. You teach me to live in peace

**Oh Almighty, you are honourable**



ئى هەمە نەتەوەكان، ستابىشى يەزدان بىكەن!

ئى هەمە كەلان، ستابىشى بىكەن!

چونكە خوشە ويستىيە نەگۈپەكەي بىسەرمانە دە كەۋەيە،

دەسىنى يەزدانىش ھەتاھە ئايىيە.

ھەلىلۇيا!

نەبۇوەكان ۱۱۷

Praise the LORD, all you nations; extol him, all you peoples.

For great is his love towards us,  
and the faithfulness of the LORD endures for ever.

Praise the LORD.

Psalm 117